

Tatians Diatessaron und sein Verhältnis zur altsyrischen und altgeorgischen Überlieferung

von

Joseph Molitor

(Fortsetzung*)

85. Decollatio Iohannis Baptistae (Mt 14,3-12; Mc 6,17-29)

Mt 14,6b ... saltavit** = syc + sys + syp.

geo : saltabat.

[cf. Mc 6,22b] syc (syc Lücke) : et saltavit.

syp : saltavit.

geo : et (*om* et Op ?) saltabat.

Mt 14,8b ... manda adducentes (=ut adducant) caput Iohannis Baptistae.

syc + sys : da mihi huc in patena caput Iohannis Baptistae = syp.

geo : commoda mihi (mihi-commoda Tb) hīc (adv.) disco caput Iohannis Baptistae.

Mt 14,11a ... *super patenam* caput *eius*.

syc + sys : et adduxerunt caput <eius> Iohannis in patena.

syp : et *adduxit* (cf. Mc, 6,28) caput *eius* in patena.

geo : et attulerunt caput *eius* disco.

[cf. Mc 6,28a] syc + sys : et adduxerunt id in patena.

syp : et adduxit in patena.

geo : et attulit (recepit = cepit OT) caput eius *super discum* (patenā OT).

Es ist reichlich wenig, was uns hier an Tatiantext zur Verfügung steht. Aber soviel lässt sich erkennen, dass nur der Matthäustext und zwar wieder in freier Umschreibung (wie Mt 14,8b) zugrunde gelegt ist und nicht Markus (erst recht nicht Mk 6,24). Mt 14,11a entspricht caput eius der Peschitta und der altgeorgischen Überlieferung.

* Vgl. OrChr 53 (1969) 1-88.

** Vetus Evangelium Syrorum et exinde excerptum Diatessaron Tatiani ed. I. Ortiz de Urbina = Biblia Polyglotta Matritensia VI (Madrid 1967) S. 242 ff.

86. De passione Iesu in Ierusalem
(Lc 13,31-33)

Lc 13,32 ... vulpes.

syc + sys + syp + geo : vulpi.

Nur die Bezeichnung des Herodes Antipas als Fuchs ist uns erhalten geblieben!

87. Multiplicato panium
(Jo 6,1-17)

Jo 6,12b ... colligite⁴⁷ vos fragmenta ne *omnino* pereat quicquam.

syc : colligite⁴⁸ fragmentum quodlibet quae superfuerunt ne *omnino* quicquam pereat.

sys : colligite⁴⁸ fragment(a) quae superfuerunt ne quicquam pereat.

syp : colligite⁴⁸ fragmenta quae superfuerunt ne pereat quicquam.

geo : *congregate* (+ illud Tb) superfluum fragmentorum istorum (*om* istorum OT) ne (ne-forte quid OT) pereat.

Jo 6,14b Hic [est] propheta *super quem* (= de quo) *dictum est* quod venit (*part. praes. ?*) in mundum.

syc + sys : Vere hic est (Hic-est vere sys) propheta qui venit (*part. praes. ?*) in mundum.

syp : Vere hic-est propheta qui venit (*part. praes. !*) in mundum.

geo : Vere hic est (Hic est vere OT) propheta qui venturus fuit (= erat) (venerat OT) ad-regionem (= in mundum).

Jo 6,16-17 *Et cum factus-est vesper surrexerunt* discipuli, (17) insederunt in navim ut venirent in Capharnaum.

syc + sys : Cum autem (*Et cum sys*) factus-est vesper, descendit is et discipuli eius (descenderunt discipuli eius sys) in (= ad) mare; (17) et insederunt in navi et veniebant in regionem-ultra-sitam maris (*om* maris sys).

syp : *Et cum factus-est vesper* descenderunt discipuli eius in (= ad) mare; (17) et insederunt in navi et veniebant in regionem-ultra-sitam in Capharnaum.

geo : Et ut-primum (= cum) advesperavit (invesperavit OT) degressi-sunt (deorsum ierunt OT) discipuli eius in maris marginem illam (eius in mare OT); (17) et insederunt (intraverunt OT) in navim, transibant (et veniebant trans OT) mare illud ad Capharnaum-versus.

⁴⁷ 

⁴⁸  verb. *congregare*.

Die Fragmente dieses Abschnitts, nach tatianischer Art ziemlich frei gestaltet, basieren ausschliesslich auf dem Johannestext. Dabei fehlt es nicht an Berührungen mit der altsyrischen Version.

88. Ambulatio super mare
(Mt 14,22-23 = Mc 6,45-52)

Mt 14,23 Et *Dominus noster ascendit* (*perf.*) <*sibi*> in montem ad orandum.

syc + sys : Et cum solvit (= dimisit) eos *ascendit* <*sibi*> (*om sibi sys*) in montem *solus* ad orandum.

syp : Et cum solvit (= dimisit) turbas *ascendit* in montem *solus* ad orandum.

geo : Et ut-primum dimisit populum illum, *ascendit* in montem orare solum.

[cf. Mc 6,46] sys (syc Lücke) : Et cum solvit (= dimisit) eos, *ibat* in montem ad orandum.

syp : Et cum solvit (= dimisit) eos it (*part.*) in montem ad orandum.

geo : Et ut se-abdicavit ipse ex (= a) populo illo (se-abdicavit illis et OT) gressus-est ad montem (ille (*om ille Op*) *ascendit* ad montes OT) ad-adorandum.

Mt 14,25b Ambulavit *intra* mare (= in medio maris).

syc + sys : dum ambulat super mare = syp.

geo : venit ad-eos Iesus ambulando (+ super mare illud (*om illud Tb*) OT).

[cf. Mc 6,48b] sys (syc Lücke) : dum ambulat super *aquas* = syp.

geo : ambulabat super mare.

Mt 14,27b ... Ego sum, ne timeatis.

syc + sys : Roboramini (*θαρσείτε* sys), ego sum, ne timeatis.

syp : Confortamini, ego sum, ne timeatis.

geo : Audaces estote, ego sum, ne timeatis.

[cf. Mc 6,50b] sys (syc Lücke) : *θαρσείτε*, ego sum, ne timeatis.

syp : Confortamini, ego sum, ne timeatis.

geo : Firmi (animati OT; animosi 1329) estote, ego sum.

Mt 14,29b ... descendit (Simon) et ambulavit super *mare*.

sys (syc Lücke) : et descendit Simon Cephas ex navi⁴⁹ et ambulabat super *mare*.

syp : et descendit Cephas ex navi⁵⁰ et ambulat (*part.*) super *aquas*.

geo : et proventus-est (= descendit) a-navi Petrus (descendit Petrus a-navi et OT) ambulabat super *aquas* (*mare Tb*; *aquas illas OT*).

⁴⁹ ܠܚܝܬܐ wie Jo 6,17 bei allen syrischen Zeugen.

⁵⁰ ܠܐܠܐ akk. elippu f.

Mt 14,30b Timuit, coepit mergi.

syc (syc Lücke) : timuit et coepit mergi = syp.

geo : pertimuit et coepit mergi.

Mt 14,31b Modicae fidei ...

syc + sys : modicae (deficiens syc) fidei.

syp : modicae fidei = geo.

Mt 14,32 Cum venit enim Dominus noster et ascendit in navim⁴⁹ is (= ipse) et Simon, cessavit ventus.

syc + sys : Et cum ascendit (ascenderunt syc) in navim⁴⁹ cessavit (destitit syc) ventus.

syp : Et cum ascenderunt in navim⁵⁰ cessavit ventus.

geo : Et ubi-primum (= cum) ascenderunt illi in navim illam, eis-cessavit (cessavit OT) ventus ille.

[cf. Mc 6,51a] syc (syc Lücke) : Et ascendit ad eos in navim⁴⁹ et cessavit ventus = syp.

geo : Et aggressus-est (= ascendit OT) cum illis in navim illam (om illam OT 1329) et cessavit ventus ille.

Mt 14,33 Venerunt adoraverunt eum et dicunt (part.) ei : Vere Filius es Dei.

syc + sys : Et appropinquaverunt illi qui in navi⁴⁹, adoraverunt et dixerunt : Vere Filius es (tu es Filius sys) Dei.

syp : Et venerunt illi qui in navi⁵⁰, adoraverunt et dixerunt : Vere Filius es Dei.

geo : Qui autem fuerunt in navi illa (in navi illa fuerunt OT), accesserunt adoraverunt illum et ei-loquebantur : Vere Filius Dei es tu.

In dieser Perikope haben wir es trotz aller tatianischen Freiheiten offensichtlich nur mit Matthäustext zu tun. Die Einschlebung Dominus noster (Mt 14,23,32) könnte durch liturgische Verwendung (Lektionar!) bedingt sein (vgl. Nr. 64).

89. Sermo eucharisticus in Capharnaum

(Jo 6,22-72)

Jo 6,30 ... Quod signum fecisti (facis?) ut videamus et credamus in te?

syc + sys : Quod signum ergo (om ergo syc) facis ut videamus et credamus in te (+ Quid agis syc)?

syp : Quod signum facis ut videamus et credamus in te? Quid agis?

geo : Quod prodigium facies (operaris OT) ut videamus et credamus (+ in te OT)? Quid operaberis (operaris OT)?

Jo 6,31 Patres nostri manna ederunt (= manducaverunt) ... sicut scriptum est : Panem e (= de) caelo dedit eis.

syc + sys : Patres nostri manna ederunt (= manducaverunt) in deserto

sicut scriptum-est : Panem e (= de) caelo dedit eis (+ ad edendum (= manducandum) dixit eis Iesus syc).

syp : Patres nostri manna ederunt (= manducaverunt) in deserto sicut scriptum-est : Panem e (= de) caelo dedit eis ad edendum (= manducandum).

geo : Patres illi (nostri OT) manducaverunt (manducabant OT) manna illud in-deserto (manna super desertum OT), sicut scriptum-est : Panem caelorum (a-<super> caelo OT) commodavit illis ad-manducandum.

Jo 6,35a ... Panis vitae.

syc + sys : Ego sum panis vitae = syp + ego.

Jo 6,41b ... Panis *ille* qui *venit* ex *altitudine*.

syc + sys : Ego sum panis qui descendit ex (= de) caelo = syp.

geo : Ego sum panis *ille* degressus (*verb.* descensus) a-<super>caelo (qui a-<super>caelo degressus-sum OT).

Jo 6,44a Nemo *venit* ad me nisi trahit eum Pater qui emisit me.

syc + sys : Nemo (+ enim syc) potest venire ad me, nisi is-quem trahit Pater, qui emisit me.

syp : Nemo potest venire ad me nisi *si* trahit eum Pater qui emisit me.

geo : Nemo potest venire ad me nisi (si-<igitur> non OT) Pater, qui me-misit (me-mittens Pater (Pater me-mittens Tb) meus OT) attraxerit (conduxerit OT) illum (+ ad me OT).

Jo 6,50 Hic [est] panis qui descendit a (= de) caelo, ut edat (= manducet) quis ex eo et moriatur?

syc + sys : Hic-est (+ autem syc) panis qui descendit a (= de) caelo, ut edat (= manducet) quis ex eo et (+ *non* sys) moriatur.

syp : Hic-est autem panis qui descendit a (= de) caelo, ut edet (= manducet) quis ex eo et *non* moriatur.

geo : Hic est panis ille a-<super>caelo degressus (*verb.* descensus) (qui a-<super>caelo degressus-est OT), quia qui manducaverit ex hoc (ut si-<igitur> aliquis manducaverit ex hoc (illo Op) OT), non morietur.

Jo 6,51 ... Omnis qui edet (= manducabit) ex pane *meo* vivet in aeternum (*verb.* in aeternitatem) et panis is-quem dabo *corpus meum* est pró (*verb.* super faciem) vita mundi datum.

syc + sys : is-qui (quod is qui syc) edet (= manducabit) ex pane *meo* (pane hoc syc) vivet in aeternum, et panis is-quem ego dabo *corpus meum* est pró vita mundi.

syp : *et si* quis edet (= manducabit) ex hoc pane vivet in aeternum, et panis is-quem ego dabo *corpus meum* est pró vita mundi.

geo : qui (si-<igitur> quis OT) manducaverit (manducaverint Op) ex pane hoc (ex hoc pane OT), vivet [usque] ad aeternitatem, et panis ille (*om* ille OT), quem ego tradam (trado Tb) caro mea est, quam ego

tradam propter vitam regionis (= mundi) (tradam regioni (= mundo) propter vitam Tb).

Jo 6,52b Quomodo potest hic *corpus suum* dare nobis?

syc + sys : Quomodo potest hic dare nobis *corpus suum* ad edendum (= manducandum)?

syp : Quomodo potest hic *corpus suum* dare nobis ad edendum (= manducandum)?

geo : Quomodo praevalens est (= potest) hic (quomodo (+ num Op) potestas est huic OT) commodare nobis carnem illam (*om* illam OT) suam (+ ad manducandum OT)?

Jo 6,54a Is-qui edit (= manducat) ex *corpore meo* et bibit ex sanguine meo vivit (*part.* = *fut.*) in aeternum.

syc + sys : Et (*om* et sys) is-qui edit (= manducat) (+ autem sys) *corpus meum* (eius sys) et bibit sanguinem meum (eius sys), *habet vitam aeternam* (*verb.* in aeternitatem).

syp : Is-qui edit (= manducat) autem ex *corpore meo* et bibit ex sanguine meo, habet vitam aeternam.

geo : Qui manducaverit (Qui autem manducabit Tb⁵¹) carnem meam et biberit (bibet Tb⁵¹) sanguinem meum, habebit vitam aeternam.

Jo 6,56 + 54b Is-qui edit (= manducat) *corpus meum* et bibit sanguinem meum is in me et ego in eo; (= 54b) et ego resurgere-faciam eum in die postremo.

syc + sys : Is-qui edit (= manducat) *corpus meum* et bibit sanguinem meum in me est (*manet* syc) et ego in eo; (54b) et ego resurgere-faciam eum in die postremo.

syp : Is-qui edit (= manducat) *corpus meum* et bibit sanguinem meum in me *manet* et ego in eo; (54b) et ego resurgere-faciam eum in die postremo.

geo : Qui manducaverit (et qui manducabit Tb⁵¹) carnem meam et biberit (bibet Tb⁵¹) sanguinem meum, (+ ille Tb⁵¹) mecum <per>habitabit (permanens est Tb⁵¹) et ego cum illo.

Jo 6,60b Durum est verbum hoc ...

syc + sys : Durum (quod durum sys) est verbum hoc (hoc verbum syc).

syp : Durum est verbum hoc.

geo : Durum est verbum istud (hoc Tb⁵¹).

Jo 6,70b ... unus ex vobis *satanas* est.

syc + sys et (+ ecce syc) etiam ex vobis unus *satanas* est.

syp : et ex vobis unus *satanas* est.

geo : et unus ex vobis daemon (= diabolus) est.

Wir kennen schon zur Genüge tatianische Eigenart. Vers 30 und 31

⁵¹ Op hat Lücke bis Jo 6,69.

stellen wir Verwandtschaft mit altsyrischer Überlieferung, diesmal mit dem Sinaisyrer, fest. In dem Fragment V. 41b ist der Ausdruck *altitudo* statt *caelum* wieder singulär, desgleichen V. 44a die Verkürzung *venit* statt *potest venire*. V. 50 ist schwer verständlich durch die Auslassung von *non* vor *moriatur*, und der Sinn des Herrenwortes ist nur durch Annahme eines Fragesatzes zu retten; auch der Curetonianus liest so. Von V. 51 an wird, von der gesamten altsyrischen Überlieferung mitbezeugt, bis zum Schluss der Perikope *σάρξ* mit *corpus* wiedergegeben, wie schon, damals im Alleingang, von Tatian im Johannesprolog (1,14). V. 52b ist es vielleicht kein Zufall, dass die Auslassung von *ad manducandum* auch vom Adysh-Tetraevangelium, dem Kronzeugen der altgeorgischen Version, vertreten wird. Noch mehr gilt das Zeugnis der Peschitta V. 54a für das tatianische *ex corpore meo* — *ex sanguine meo*. Der Gebrauch von *satanas* statt *diabolus* (V. 70b) ist hier gemeinsyrisch.

90. De vana traditione Pharisaeorum

(Mt 25,1-20 = Mc 7,1-23)

Mt 15,4 *Deus dixit* (dicit ?⁵²) : Honora patrem tuum et matrem tuam; qui maledicit patri suo et matri suae morte (*inf.*) moriatur.

syc + sys : *Deus enim dixit* (dicit ?⁵²) : Honora patrem tuum et matrem tuam; et is-qui maledicit patri suo et (aut syc) matri suae morte (*inf.*) moriatur (occidatur syc).

syp : *Deus enim dicit* (*part.*) : Honora patrem tuum et matrem tuam; et is-qui maledicit patri suo et matri suae, morte (*inf.*) moriatur.

geo : Quia *Deus dixit* (!) : Venerare (*verb. caput fac*) patrem et matrem (honora patrem tuum et matrem tuam OT): et qui malignum loquitur (= maledicet) (malum dixerit (= maledixerit) Tb; dixerit malum Op) propter patrem aut (vel Tb; et Op) propter (*om* propter Op) matrem morte (*om* morte OT) moriatur.

[cf. Mc 7,10] sys (syc Lücke) : *Moses enim dixit* (dicit ?⁵²) : Honora patrem tuum et matrem tuam; et qui maledicit patri suo et matri suae morte (*inf.*) moriatur.

syp : *Moses enim dicit* : Honora patrem tuum et matrem tuam; et is-qui maledicit patri et matri morte (*inf.*) moriatur.

geo : Quia *Moses vobis-dixit* (dixit OT) : Venerare (honora OT) patrem tuum et matrem tuam; et qui malignum loquitur (= maledicit) propter

⁵² Im unpunktierten Text ist das Perfekt vom aktiven Partizip (= Präsens) nicht zu unterscheiden.

- patrem et matrem (malum dicet propter patrem aut (et Op) propter matrem OT), morte moriatur.
- Mt 15,5 *Et* vos dicitis [unus]quisque patri suo ... Oblatio mea, utilitatem-accipias ex me.
- syc + sys : Vos *autem* dicitis [unus]quisque (+ is- sys) qui dicet patri suo et matri suae : Oblatio mea (*om* mea; + si sys), utilitatem-accipias ex me.
- syp : Vos *autem* dicitis : quisquis dicit patri aut matri : Oblatio mea, ut quandam utilitatem-accipias ex me.
- geo : Vos *autem* dicitis : Qui dixerit patri (+ suo OT) sive matri suae : Dono est (donum OT), quodcumque (quod OT) ex me utile tibi-erit (= tibi proderit) (utile tibi fuit (= tibi profuit) OT).
- [Mc 7,11] sys (syc Lücke) : Vos *autem* dicitis : Si dicet patri suo et matri suae : Corban, ut utilitatem-accipias ex me.
- syp : Vos *autem* dicitis : Si dicet vir patri suo aut matri suae : oblatio mea ex me, id quod tibi-redundet.
- geo : Vos *autem* dicitis : Si <-igitur> aliquis (*om* aliquis OT) dicet homo patri suo (*om* suo OT) aut matri suae (*om* suae OT) : Corban quod est donum, quodcumque ex (= a) me utile tibi-erit (= tibi proderit) (utile tibi-fuit (= tibi profuit) Op).
- Mt 15,6a *Et* non patrem suum neque matrem suam urgetur honorare.
- syc + sys : Et hic (*om* et syc) non (+ honorat syc) patrem suum neque matrem suam honorat (*om* honorat syc).
- syp : et non honorabit patrem suum et matrem suam.
- geo : et non venerabitur (honorabit OT) patrem suum (*om* suum Tb; + aut (+ et Op) matrem suam OT).
- Mt 15,11 *Nón* id quod intrat *in hominem* coinquinat eum, sed id quod *ascendet ex homine* hoc ipsum coinquinat *eum*.
- syc + sys : quod *nón* id quod intrat in os coinquinat hominem, sed id quod *exit ex ore* (+ ipsum syc) coinquinat hominem.
- syp : *Nón* id quod intrat *in os* coinquinat hominem, sed id quod *exit ex ore* hoc ipsum coinquinat hominem.
- geo : Non <si> (= *Nón*) quod intrat *ab-ore* (*ad-os* (ab-ore Op) intrans OT) inquinat illud (*om* illud OT), sed quod *prodit ex ore* (ab-ore prodiens OT) illud (*om* illud OT) inquinat hominem.
- [cf. Mc 7,15] sys (syc Lücke) : Non-exsistit id quod extra *hominem* et intrans in eum potest coinquinare *eum*, sed id quod *exit extra hominem* hoc ipsum coinquinat hominem.
- syp : Non exsistit id quod extra *hominem* est et intrat in eum, quod potest coinquinare *eum*, sed id quod *exit ex eo*, hoc ipsum coinquinat hominem.
- geo : Nihil est extra *hominem* intrans (iniens in-*hominem* OT) quod-forte

praeualebit (= quod possit) illum contaminare (inquinat illum OT), sed quod (quodcumque OT) prodit ex illo, illud est contaminans hominem (quod contaminat hominem OT).

Mt 15,13 ... Omnis plantatio, quam Pater qui in caelo non plantavit, eradicabitur.

syc + sys : Omnis plantatio, quam Pater (+ meus syc) qui in caelo non plantavit, eradicabitur.

syp : Omnis plantatio illa-quam non plantavit Pater meus qui in caelo, eradicabitur.

geo : Omnis plantatio quam non transplantavit Pater (+ meus OT) [qui] <super> caelorum (= in caelo) eruetur (una-cum radice [e]ruitur ([e]ruetur Op) OT).

Mt 15,19a + 20a *In corde sunt cogitationes malae ... (20) et eae coinquant hominem.*

syc + sys : *Ex corde enim exeunt cogitationes malae ... (20) Hae(c) sunt eae-quaе (quaе sys) coinquant hominem.*

syp : *Ex corde enim exeunt cogitationes malae ... (20) Hae(c) sunt quaе coinquant hominem.*

geo : *Quia ex corde prodeunt cordis (om cordis Tb) verba mala ... (20) Hae(c) sunt quaе inquinant hominem.*

Auch hier benutzt wahrscheinlich Tatian nur den Matthäustext als Grundlage : Die Parallele Mk 7,10 hat Moyses statt Deus als Subjekt, und Mk 7,11 liest nur der Sinaisyrrer (syc fehlt !) Corban, während die Harmonie mit der Matthäusüberlieferung oblatio bringt und zudem ihren Text noch verkürzt. Mt 15,11 finden wir bei Tatian in freier Gestaltung in hominem ... eum statt in os ... hominem bzw. ex homine ... eum statt ex ore ... hominem ; dasselbe gilt von Mt 15,19 in corde sunt statt ex corde exeunt bzw. von Mt 15,20 hae sunt eae quaе coinquant zusammengezogen in : et eae coinquant.

91. Fides mulieris Chanananae

(Mt 15,21-28 = Mc 7,24-30)

Mt 15,22b + 23a *Clamabat et veniebat post eum : Miserere mei. (23) Et is non respondit ei ...*

syc + sys : ... *exiit ... et clamabat (et clangorem-edidit sys) et dicebat : Miserere mei, Domine, Fili David ... (23) et is (is autem sys) non dedit ei responsum.*

syp : *exiit dum clamat et dicit (= clamans et dicens) : Miserere mei, Domine, fili David ... (23) Is autem non reddidit ei responsum.*

geo : *prodivit, clamabat et loquebatur : Commiserere mei Domine, fili David ... (23) Ipse (Iesus OT) autem nihil respondit ei verbum.*

Mt 15,26 ... Non capiunt panem filiorum et iaciunt canibus.

syc + sys : Non *deceat* capere panem filiorum et (*om* et sys) iacere canibus.

syp : Non *pulchrum* capere panem filiorum et iacere canibus.

geo : Non *bonum est* recipere (= sumere) panem ex (= a) liberis et collocare (= ponere) (apponere OT) canibus.

[cf. Mc 7,27b] sys (syc Lücke) : Non *pulchrum* capere panem filiorum et iacere canibus.

syp : Non fuit enim *pulchrum* ut capiant (*sg.*) panem filiorum et iaciant (*sg.*) canibus.

geo : Quia non *bonum est* recipere panem ex (= a) liberis collocare (= ponere) canibus.

Mt 15,27 ... Sane, Domine. Etiam canes edunt (= manducant) ex [micis]⁵³ dominorum suorum.

syc + sys : Sane, Domine. Etiam canes edunt (= manducant) (+ enim syc) ex (= de) mensis dominorum suorum (ex (= de) frustis-panis qui cadunt ex (= de) mensis dominorum suorum syc).

syp : Sane, Domine Etiam canes edunt (= manducant) ex (= de) frustis-panis qui cadunt ex (= de) mensis dominorum suorum.

geo : Utique, Domine, et (*om* et OT) quia canes manducant micam decidentem (ex frustulis quae decidunt OT) ex mensa dominorum eorum (= suorum).

[cf. Mc 7,28] sys (syc Lücke) : Domine, etiam canes edunt (= manducant) ex (= de) frustis-panis quae delabuntur (= decidunt) ex (= de) mensis *filiorum*.

syp : Sane, Domine, etiam canes subter mensis edunt (= manducant) frusta-panis *filiorum*.

geo : Utique (*om* OT), Domine, quia (+ et Op) canes quoque subter mensa manducant micam *puerorum* (e mica liberorum OT).

Mt 15,28a ... Magna est fides tua, mulier.

syc + sys : O mulier, magna est fides tua = syp.

geo : O mulier, magna est fides (+ ista OT) tua.

Wieder freie Gestaltung der matthäischen Vorlage. So haben wir Vers 26 tatianische Vereinfachung durch Kürzung, die zur Not auch den Text der Markusparallele (7,27b) als Vorlage haben könnte. Aber schon im folgenden Vers 27, der ebenfalls gekürzt ist, schliesst sich die entsprechende Parallele (Mk 7,28) dadurch aus, dass sie von Tischen oder Brosamen der *Söhne* und nicht der *Herren* spricht.

⁵³ Ortiz de Urbina fügt S. 246 [فاححة] [las migas] dem Tatiantext in eckigen Klammern bei.

92. Sanatio muti (surdi)
(Mc 7,32-37)

Mc 7,37 Omnia pulchre fecit. Dedit mutis, ut audirent et loquerentur *linguis qui non diderunt*.

sys (syc Lücke) : Omnia pulchre fecit; et mutis fecit, ut audirent et loquerentur.

syp : Omnia pulchre facit; mutos facit ut audiant, et qui non loquuntur ut loquantur.

geo : Bene fecit omne (Omnia bene operatur OT 1329), quia (om quia OT) 1329) surdos audire et elingues (= mutos) loqui facit.

Nur der Schluss dieser Perikope ist in einem unbedingt sicheren Tatianfragment erhalten; er enthält reinen Markustext. Auch in der altgeorgischen Überlieferung finden wir sowohl fecit wie facit (operatur)!

93. Samaritana
(Jo 4,1-45)

Jo 4,7b Da mihi aquam [ut] bibam (= bibere).

syc + sys : Da mihi aquam [ut] bibam = syp.

geo : Pota me (+ aquā OT).

Jo 4,9a Dicit⁵⁴ ei : Ecce tu Iudaeus es.

syc + sys : Dicit ei illa mulier Samaritana : Ecce tu (om tu syc) Iudaeus es.

syp : Dicit ei illa mulier Samaritana : Quomodo tu Iudaeus es.

geo : Dixit illi (ei-dixit Tb) mulier illa Samaritana : Tu Iudaeus es quomodo (quomodo (om quomodo Tb) tu Iudaeus es OT).

Jo 4,10 Dixit ei : Quod-si scires quis est [qui] dixit tibi : Da mihi [ut] bibam (= bibere), tu peteres eum (= ab eo) ...

syc + sys : Dixit ei (+ Iesus syc) : Quod-si scires munus (= donum) Dei, et quis est qui dixit tibi : Da mihi [ut] bibam (= bibere), tu peteres eum (= ab eo) ...

syp : Respondit Iesus et dixit ei : Quod-si scires munus (= donum) Dei, et quis est hic qui dixit tibi : Da mihi [ut] bibam (= bibere), tu peteres eum.

geo : Respondit illi (om illi OT) Iesus et ei-dixit (dixit illi OT) : Si <igitur> scires (novisses Tb) tu donum illud (om illud Op) Dei, et qui est qui loquitur tibi : Quoniam pota me (Da mihi aquam ut bibam OT), tu peteres ex eo.

Jo 4,11a Dicit⁵⁴ ei : Neque situla exsistit tibi (= situlam habes) et puteus profundus est.

⁵⁴ Lies *ⲁⲓⲁⲓ* (part. f.) = dicit statt *ⲁⲓⲁ* (perf. 3. sg. m) dixit.

- syc + sys : Dicit ei (+ illa mulier : Domine syc) : Neque situla existit tibi (= situlam habes) et puteus profundus est.
- syp : Dicit illi mulier illa : Domine, non situla existit tibi (= situlam habes) et puteus profundus [est].
- geo : Dixit illi (Ei-dixit Op) mulier illa : Domine, tu hydriam non (nec trullam OT) habes, et fovea (= puteus) alta est.
- Jo 4,13 Dixit ei : Qui bibit (*perf.*) ex puteo tuo rursus sitit.
- syc + sys : Dixit ei Iesus (sys *Dominus noster*) : *Omnis* qui bibit ex hac aqua, rursus sitiet.
- syp : Respondit Iesus et dixit ei : *Omnis* qui bibit ex hac aqua, rursus sitiet.
- geo : Respondit illi (*om* illi OT) Iesus et ei-dixit (dixit illi OT) : *Omnis* qui bibit (bibit OT) ex ista aqua (ex aqua hac OT), deinde quoque (*om* quoque Tb) sitiet.
- Jo 4,14a *Omnis* qui bibit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum (*verb.* in aeternitatem).
- syc + sys : *Et* omnis qui bibit ex aqua (+ ea-syc) quam ego dabo ei (+ rursus syc) non sitiet in aeternum.
- syp : *Omnis autem* qui bibit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum.
- geo : Qui autem biberit ex aqua illa quam (+ ego OT) dabo illi, non (iam-non = non-ultra OT) sitiet [usque] ad-aeternitatem (= in aeternum).
- Jo 4,15 Dicit ei : Da mihi ex (= de) hac aqua, ne fiam sitiens (= sitiam) et hauriens (= hauriam) exinde.
- syc + sys : Dicit ei illa mulier (mulier illa syc) : Domine, da mihi (+ [ut] bibam sys) ex hac aqua, ne fiam sitiens (= sitiam) et veniens (= veniam) hauriens (= haurire) exinde.
- syp : Dicit ei mulier illa : Domine, da mihi ex hac aqua, ne iterum sitiam neque fiam veniens (= veniam) hauriens (= haurire) exinde.
- geo : Dixit illi mulier illa : Domine, da mihi aquam istam (illam OT), ut non (iam-non OT) sitiam et nec (= neque) veniam hic (= huc) haurire (*verb.* plere) aquam (*om* aquam OT).
- Jo 4,16 Dixit ei : I, voca mihi maritum (*verb.* domnum) tuum ...
- syc + sys : Dixit ei Iesus (*Dominus noster* sys) : I, voca mihi maritum tuum.
- syp : Dicit ei Iesus : I, voca maritum tuum.
- geo : Dixit ei Iesus : I (Abi OT) et arcesce (advoca Op) maritum tuum.
- Jo 4,17 Dicit (*part. f.*) : Non-existit mihi (= non habeo maritum) ... pulchre dixisti ...
- syc + sys : Dicit ei : Non existit mihi maritus ... pulchre dixisti = syp.

geo : Respondit mulier illa et ei-dixit : Non est mihi (mihi-est OT) maritus ... bene dixisti.

Jo 4,18a Quinque nempe fuerunt tibi, et hic ... nempe non est maritus tuus.

syc + sys : Quinque enim (Quia quinque sys) *mariti* fuerunt tibi, et hic qui exsistit tibi (= quem habes) nunc, non est maritus tuus.

syp : Quinque enim mariti fuerunt tibi, et hic qui exsistit tibi (= quem habes) nunc, non est maritus tuus.

geo : Quia quinque mariti mutati sunt tibi (tibi-<positi> fuerunt (= habuisti) OT) et qui nunc tibi-est, non est ille tuus maritus (maritus tuus est OT).

Jo 4,19 Dicit (*part. f.*) ei : Domine, video quod propheta [es] tu.

syc + sys : Dicit ei (+ illa mulier syc) : Domine, video quod (*om* quod syc) propheta [es] tu.

syp : Dicit ei illa mulier : Domine, video quod propheta [es] tu.

geo : Dixit illi (Ei-dixit Tb) mulier illa : Domine, cogito (= puto) quoniam (specto quia OT) propheta es tu.

Jo 4,20 Patres nostri in hoc monte adoraverunt, et vos in Ierusalem dicitis *quae* exsistit (= est) *domus* orationis.

syc + sys : Patres nostri in hoc monte adoraverunt, et vos (+ autem syc) dicitis quod in Ierusalem est *domus* orationis.

syp : Patres nostri in hoc monte adoraverunt, et vos dicitis quod in Ierusalem est locus qui (= ubi) decet adorare.

geo : Patres illi (*om* illi OT) nostri super montem hunc (in monte hoc (+ sed Tb) OT) adorabant, et vos loquimini (= dicitis) quoniam in Ierusalem solum (*om* solum OT) est locus ubi dignum-est (fas-est = oportet OT) adorare.

Jo 4,21 ... Amen dico tibi : Non in hoc monte nec in Ierusalem adorabitis.

syc + sys : Dixit ei Iesus (*Dominus noster* sys) : Mulier, crede mihi quod venit (*part.* = *fut.*) hora, in qua non in hoc monte neque (nec syc) in Ierusalem adorabitis Patrem.

syp : Dicit ei Iesus : Mulier, crede mihi quod venit (*part.* = *fut.*) hora, qua non in hoc monte neque in Ierusalem adorabitis Patrem.

geo : Dixit illi Iesus : Mulier, tu (*om* tu OT) crede mihi, quia venient tempora (venit (*prae.*) tempus OT), quando (ubi (*temp.*) OT) nec in monte hoc nec in-Ierusalem adorabunt (sed adorabunt Tb; adorabitis Op) Patrem.

Jo 4,32a ... quod (= qua) adoratores *veritatis* adorabunt Patrem in spiritu et in veritate.

syc + sys : Sed ecce venit (*part.* = *fut.*) hora et nunc exsistit (= est,) quod (= qua) adoratores veri adorabunt Patrem in spiritu et in veritate.

syp : Sed venit (*part.* = *fut.*) hora et nunc exsistit (= est), quando adoratores veri adorabunt Patrem in spiritu et in veritate.

geo : Veniunt autem tempora (venit (*praes.*) tempus OT) et nunc est, quando (ubi *temp.* OT) veri (+ adoratores OT) adorabunt Patrem spiritu et veritate.

Jo 4,25 Ecce Messias (Christus) venit (*part.* = *fut.*) et quum venit, et omnia nobis *dabit*.

syc + sys : Dicit (+ ei syc) illa mulier : Ecce Messias venit (*part.* = *fut.*) (scio quod Messias venit syc) et quum venit omnia *dabit* (is *exponit* (*part.* = *fut.*) nobis omnia syc).

syp : Dicit ei mulier illa : Scio quod Messias venit (*part.* = *fut.*) et quando venit is docebit nos omnia.

geo : Ei-dixit (Dixit illi Op) mulier illa : Scio (Novi Op; + Domine OT) quia Messias venit (*praes.*), quem dicunt Christum; quando (ubi *temp.* OT) veniet (+ ille OT), ille (*om* ille OT) nuntiabit nobis omne.

Jo 4,26 Dixit (dicit?) ei : Ego sum qui *loquitur* tecum.

syc + sys : Dixit (dicit?) ei Iesus (*Dominus noster* sys). Ego sum qui *loquor* tecum.

syp : Dicit ei Iesus : Ego sum qui *loquor* tecum.

geo : Dixit illi Iesus : Ego sum qui *loquor* tibi.

Jo 4,27 ... stupuerunt enim quod cum muliere *stat* (*part.*) et loquitur.

syc + sys : et admirabantur, quod cum muliere *stat et loquitur* (cum muliere loquebatur syc).

syp : et admirabantur quod cum muliere loquitur.

geo : et demirabantur quia mulieri illi loquebatur (cum muliere loquebatur OT).

Jo 4,36b Ut sator etiam (= et) messor gaudeant simul.

syc + sys : Et sator et messor simul gaudebunt = syp.

geo : Ut seminans (= seminator) ille et messor gaudeant in unum. (Ut seminator et messor unaque gaudeant cum illo OT).

Jo 4,42 Dixerunt <sibi> illi : Nón propter verbum tuum credimus in eum, sed propterea quod audivimus doctrinam suam (= eius) et vidimus ... scivimus quod ille-est Messias.

syc (sys Lücke) + syp : Et dicebant uxori illi : Proinde nón propter verbum tuum credimus in eum; nos enim audivimus ex (= ab) eo et scivimus quod vere ille-est vivificator mundi (quod hic-est vere Messias vivificator mundi syp).

geo : Et loquebantur mulieri illi (Mulieri autem illi (*dat.*) loquebantur OT) : Non abhinc (iam-non = non ultra OT) verbo tuo credimus, quia nos a-se (= ipsi) audimus ex (= ab) isto (audivimus illum OT), et scimus quia iste (hic OT) est vere salvator (vivificator OT) regionis (= mundi).

Jo 4,45a ... acceperunt eum Galilaei = syc (sys Lücke) + syp.

geo : exceperunt eum Galilaei illi.

Vers 9a erscheint wieder in der üblichen Verkürzung, ebenso V. 13. Ausserdem finden wir im gleichen V. 13 die freiere Fassung : ex puteo tuo statt ex hac aqua. V. 14 f. liest aber auch Tatian ex hac aqua. V. 20 hat der Harmonietext ausser der abweichenden Wortstellung das sprachlich härtere : quae existit (= est) und V. 21 die straffere Zusammenfassung : non in hoc monte nec in Ierusalem adorabitis. Auch Vers 25 ist sehr verkürzt. Die Erweiterung V. 27 *stat et loquitur* ist auch von den Altsyrern (syc + sys) bezeugt, nicht aber von der Peschitta. V 36b wird die tatianische Wendung *ut ... gaudeant* (Konsekutivsatz) überspielt von der gemeinsyrischen, echt semitischen Überlieferung, die uns lesen lässt : *et sator et messor simul gaudebunt*. V. 42 endlich ist wieder ganz frei gestaltet.

94. Emundatio leprosi

(Mt 8,1-4 = Mc 1,40-45 = Lc 5,12-16)

Mt 8,2b *Domine*, si vis potes mundare me = syc (sys Lücke) + syp.

geo : *Domine*, si (si<-igitur> OT voles (= velis), praevalens es (= potes) (potentia-tibi-est OT) emundare me.

[cf. Mc 1,40] sys (syc Lücke) : Si vis potes mundare me = syp.

geo : Quoniam si voles (*Domine*, si<-igitur> voles OT) potentia-tibi-est emundare me.

[cf. Lc 5,12] sys (syc Lücke) : *Domine*, si vis potes mundare me = syp.

geo : *Domine*, si<igitur> voles, potentia-tibi-est *sanare* me.

Mt 8,3a Et extendit manum *suam* et appropinquavit ei (= tetigit eum).

syc + sys + syp : Et extendit manum *suam* Iesus (*Dominus noster* sys) et appropinquavit ei (= tetigit eum).

geo : Et tetendit manum (+ *suam* Iesus OT), attigit illum Iesus (*om* Iesus OT).

[cf. Mc 1,41] sys (syc Lücke) ... et extendit manum *suam* et appropinquavit ei (= tetigit eum).

syp : et extendit manum *suam*, appropinquavit ei (= tetigit eum).

geo : tetendit (et tetendit Op; et expandit Tb) manum (+ eius Tb), attigit (et attigit OT) illum.

[cf. Lc 5,13] sys (syc Lücke) : Et perrexit manum *suam*, appropinquavit ei tetigit eum).

syp : Et extendit manum *suam* Iesus, appropinquavit ei (= tetigit eum).

geo : Et expandit manum, attigit (+ illum Iesus OT).

Mt 8,4 ... I, monstra temetipsum (*verb.* animam tuam) *sacerdotibus* et offer *pro purificatione tua*, sicut mandavit Moyses in testimonium eorum et *nemini dicas*.

syc + sys : Et (*om* et sys) dixit ei Iesus (*Dominus noster sys*), *ne forte cui dicas*, sed i, monstra temetipsum *sacerdoti* et offer oblationem sicut mandavit Moyses *ut sit iis* in testimonium (testimonium sys).
 syp : Et dixit ei Iesus : Vide, *ne forte cui dicas*, sed i, monstra temetipsum *sacerdotibus* et offer oblationem sicut mandavit Moyses in testimonium eorum.

geo : Dixit illi (Et dixit OT) Iesus : Cave (Vide OT) ne cui (= cuiquam) nunties, sed i (abi OT) et ostende temetipsum (*verb. caput tuum*) *sacerdoti* et sacrifica hostiam tuam (sacrificium tuum OT), quam (quod OT) praecepit Moyses ad-testificationem eorum (= eis).

[cf. Mc 1,44] sys (syc Lücke) : Et dixit : Vide ne forte ... (auch sys Lücke!).

syp : Et dixit ei : Vide ne forte cui dicas, sed i, monstra temetipsum *sacerdotibus* et offer oblationem *pro purificatione tua* sicut mandavit Moyses in testimonium eorum.

geo : Et dixit illi (ei-dixit Tb) : Ne cui nunties (Vide ne-forte quis sciati Tb), sed (ap)age et ostende temetipsum *sacerdoti*, et sacrifica propter emundationem tuam quod (sicut Tb) praecepit (tibi-praecepit Op) Moyses ad-testificationem eorum (= eis).

[cf. Lc 5,14] (sys Lücke) : Et monuit Iesus, ne cui diceret, sed : I, monstra temetipsum *sacerdotibus* et offer *pro purificatione tua* sicut mandavit Moyses, ut sit iis in testimonium.

syp : et mandavit ei, *ne cui dicas*, sed i, monstra temetipsum *sacerdotibus* et offer *pro purificatione tua* sicut mandavit Moyses in-testimonium eorum.

geo : Et ipse mandavit illi, ut nemini nuntiaret : Sed abi et ostende temetipsum *sacerdoti* et sacrifica propter emundationem tuam, sicut praecepit Moyses ad-testificationem eorum (= eis).

Bei dem ersten ersten kurzen Versstück (Mt 8,2b parr⁵⁵) kann man naturgemäss nicht entscheiden, ob hier Matthäus-, Markus-oder Lukastext dominieren. Beim zweiten Tatianzitat (Mt 8,3 parr⁵⁵) schneidet Lukas am schlechtesten ab; *manum suam et* ist Semitismus. Der umfangreichste dritte Text (Mt 8,4 parr⁵⁵) scheint dagegen lukanisch bestimmt zu sein : Gegen Matthäus spricht unter anderem *sacerdoti* statt *sacerdotibus*, das freilich die Peschitta auch bringt und vor allem das Fehlen des matthäischen *oblationem* im Harmonietext. Bei der Markusparallele versagen sich uns leider die Altsyrer (syc + sys), so dass das markinische Plus *pro purificatione tua* sehr schwach ist und gegen das starke lukanische Plus an Gewicht verliert. Die Setzung von : *et nemini dicas* geht wieder ganz auf das Konto tatianischer Freiheiten.

⁵⁵ parr = Parallelen: par = Parallele.

95. Sanatio ad probaticam piscinam

(Jo 5,1-47)

Jo 5,2 ... Piscina ...

syc (sys Lücke) piscinae = syp.

geo : in ovium-lavatorio.

Jo 5,5 Et exstitit (= fuit) ibi vir, qui triginta et octo annos infirmus (aegrotus) erat.

syc (sys Lücke) : Exstitit ibi vir *unus*, qui triginta et octo annos infirmus (aegrotus) erat.syp : Exstitit *autem* ibi vir *unus*, qui triginta et octo annos *exstitit in morbo*.geo : Et ibi fuit *homo* unus (Fuit aliquis (= quidam) ibi *homo* OT), qui octodecim (!) (viginti et octodecim = triginta octo OT) annos degerat in aegrotatione (= morbo) (in languore (= infirmitate) OT).Jo 5,6b Dixit ei : Vis ut sis sanus (*verb.* firmus) = syc + sys.

syp : Et dixit ei : Vis, ut convalescas.

geo : Dixit (Et dixit OT) illi : Vis ut-forte vivax fias (Visne ut saneris OT).

Jo 5,7 ... Dixit ei : Non-exsistit mihi (= habes) aliquis (= hominem), ut quum commotae-sunt aquae descendere-faciat me; sed donec ego venio alius longe-a (= ante) me descendit (*praes.*).syc + sys : Dixit ei : Domine, non-exsistit mihi (= habeo) aliquis (= hominem), ut quum commotae-sunt (motae-sunt sys) aquae descendere-faciat (proiciat syc) me *in piscinam*; et (sed sys) donec ego venio alius longe-a (= ante) me descendit (*praes.*).syp : Respondit ille et dixit : Sane (= utique), Domine, non-exsistit mihi (= habeo) *autem* aliquis (= hominem,) ut quum commotae-sunt aquae proiciat me *in-piscinam*, sed donec ego venio alius longe-a (= ante) me descendit (*praes.*).geo : Dixit illi aegrotus ille (Respondit infirmus ille OT; + et ei-dixit Tb) : Domine, hominem neminem (= nullum) (non OT) habeo, ut quando aqua haec conquassata-est, et (*om* et Tb) me-in<tro>iecit (= iniecerit) in-lavatorium illud (hoc OT), dum ego titubabam (veniebam OT) alius (alii Op) me citius (anterius me OT) de<orsum>greditur (de<orsum>grediuntur et sanantur Op; de<orsum>it et sanatur Tb).Jo 5,8 Dixit (dicit?)⁵⁶ ei : Surge, tolle lectum tuum et *i in domum tuam*.

⁵⁶  kann im unvokalisierten Text des Curetonianus und Sinaisyrers sowohl dixit wie dicit bedeuten, nur die Peschitta ist, weil vokalisiert, eindeutig; vgl. Anm. 52.

- syc + sys : Dixit (dicit?)⁵⁶ ei Iesus (*Dominus noster* syc) : Surge, tolle lectum et *in domum tuam* (et ambula syc).
- syp : Dixit ei Iesus : Surge, tolle lectum tuum et ambula.
- geo : Dixit illi Iesus : Surge, tolle grabatum tuum et abi (ambula OT).
- [cf. Mt 9,6] syc (syc Lücke) : Surge, tolle grabatum tuum et *i in domum tuam* = syp.
- geo : Surge, tolle grabatum tuum et abi ad-domum tuam.
- [cf. Mc 2,96] syp (syc + sys Lücke) : Surge, tolle grabatum tuum et ambula = geo.
- [cf. Lc 5,24b] syc (syc Lücke) : *Dico*, surge, tolle lectum tuum et *in domum tuam*.
- syp : Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et *i in domum tuam*.
- geo : Surge, tolle grabatum tuum et *abi ad-domum tuam*.
- Jo 5,11 ... ille qui sanavit me, is dixit mihi : Tolle lectum tuum.
- syc + sys : is-qui sanavit me, dixit mihi : Tolle lectum tuum *et ambula*.
- syp : ille qui fecit me sanum, ille dixit mihi : Tolle lectum tuum *et ambula*.
- geo : qui me-sanavit, ille dixit mihi : Tolle grabatum tuum *et ambula*.
- Jo 5,12 Dicunt ei : Quis dixit tibi : Tolle lectum tuum?
- syc + sys *om* V. 12.
- syp : Interrogaverunt eum : Quis-est ille vir qui dixit tibi : Tolle lectum tuum *et ambula*?
- geo : Interrogabant illum (+ Iudaei et ei-dixerunt OT) : Quis est homo ille (*om* homo ille OT) qui dixit tibi : Tolle grabatum tuum et te-verte (et ambula OT).
- Jo 5,13 Dixit : Non *scio*; propterea quod *discessit Dominus noster* exinde.
- syc + sys : Et ille vir (+ qui sanatus-est syc) non sciebat quis est (= esset), propterea quod *Dominus noster* (is enim Iesus syc) discesserat <sibi> ex uno loco ad alterum ex (= a) densa-turba (propter turbam hominum syc).
- syp : Ille autem qui sanatus-est non sciebat quis est (= esset); Iesus enim *recesserat* <sibi> in turba multa quae exstitit (= fuit) in loco illo.
- geo : Sanatus autem ille non sciebat (novit OT) quis fuit (est OT), quia Iesus [e]vasit <foras> de tumultu (= turbatione) illo (transconditus-est (= se-abscondit) quia populus fuit OT) in-loco illo.
- Jo 5,14 *Post tempus* (= postea) vidit eum et dixit ei : Ecce sanus [es] tu; iterum (= amplius) ne pecces, ne forte necessarius-sit tibi quis.
- syc + sys : Póst (Post syc) hoc invenit (invenerat syc) eum *Dominus noster* (Iesus + illum qui sanatus-est syc) in templo et dixit ei : Ecce sanus [es] tu, iterum (= amplius) ne pecces, ne forte fiat (contingat syc) tibi [quod] peius [est] quam id (primum syc).
- syp : *Post tempus* (= postea) invenit eum Iesus in templo et dixit ei :

Ecce sanus [es] tu, iterum (= amplius) ne pecces, ne forte fiat tibi quidquam quod peius [est] quam primum.

geo : Post hoc invenit illum Iesus (*om* Iesus Tb) in-templo illo (in templo illo (*om* illo Tb) OT) et ei-dixit (dixit illi OT) : Ecce istic (*om* istic Tb) sanatus-es (vivus factus-es OT); ne iam pecces, ut non (= ne) peius (+ quoddam OT) tibi-sit (fiat) (sit (fiat) tibi OT).

Jo 5,15 Ivit autem ille vir et dixit Iudaeis quod Iesus est ille qui sanavit *me*.
syc + sys : Et ivit ille vir (*om* ille vir syc) et dixit Iudaeis quod Iesus est ille qui sanavit eum (sanavit *me* syc).

syp : Et ivit ille vir et dixit Iudaeis quod Iesus est ille qui sanavit eum.

geo : Abiit homo ille et nuntiavit Iudaeis illis : Quoniam Iesus fuit (est OT) qui sanavit *me*.

Jo 5,17 ... Dixit eis : Pater meus usque ad nunc (= hactenus) *opera facit*, et etiam ego facio.

syc + sys : Is autem Iesus (*Dominus noster* sys) dixit eis : Pater meus usque ad nunc (= hactenus) *opera facit*; propter hoc et (*om* et sys) etiam ego facio.

syp : Is autem Iesus dixit eis : Pater meus usque ad nunc (= hactenus) facit; etiam ego facio.

geo : Respondit illis Iesus (Iesus autem respondit et dixit illis OT) : Pater meus usque ad-hoc-tempus (hactenus OT) operatur et ego quoque operor.

Jo 5,18 Iudaei autem propter hoc *persequebantur Salvatorem, non* quod sanabat in sabbato, sed quod Deum »Patrem meum« vocabat et adaequabat semetipsum (*verb.* animam suam) cum Deo.

syc + sys : Iudaei autem propter hoc verbum *quaerebant occidere* eum, *non solum* propterea quod solvebat sabbatum, sed propterea quod Deum »Patrem meum« (Patrem suum sys) vocabat et adaequabat (+ is sys) semetipsum (*verb.* animam suam) cum Deo.

syp : Et propter hoc abundanter quaerebant Iudaei occidere eum, non solum quod solvebat sabbatum, sed etiam super Deum (= de Deo) quod »Pater meus existit (= est)« dicebat et aequabat semetipsum (*verb.* animam suam) cum Deo.

geo : Propter hoc magis quaerebant illum Iudaei illi occidere (quaerebant Iudaei illi occidere Iesum OT), quia non propter sabbatorum solutionem (quia non sabbatum solvebat OT), sed quia ut-patrem suum vindicabat Deum (quia Deum quoque ut-patrem suum dicebat (*verb.* loquebatur) OT) et semetipsum (*verb.* caput suum) aequabat Deo (aequalem faciebat semetipsum Dei Op; semetipsum aequalem faciebat Dei Tb).

Jo 5,22 Pater neminem iudicabit, sed omne iudicium Filio suo dabit =
syc + sys.

syp : Non enim Pater iudicat quemquam, sed omne iudicium dat (*part.* =
fut.) Filio.

geo : Et nec Pater iudicabit quemquam (Nec [amplius] Pater iudicat
neminem (= quemquam) OT), sed iudicium omne (omne iudicium
OT) tradidit (commodavit OT) Filio.

Jo 5,25 ... Veniet hora, etiam (= et) nunc existit (= est,) quod (= quā)
etiam mortui audient vocem *Filii hominis* et vivent ...

syc + sys : Amen, amen dico vobis quod venit (*part.* = *fut.*) hora (sys
Lücke, nur noch syc :) et etiam nunc existit (= est), quod (= quā)
etiam mortui audient vocem *Filii Dei* et vivent.

syp : Amen, amen dico vobis quod venit (*part.* = *fut.*) hora etiam (= et)
nunc existit (= est), quando mortui audient vocem *Filii Dei* et illi
qui audiunt vivent.

geo : Profecto iustum (Amen, amen OT) loquor (= dico) vobis, quia venit
(*praes.*) tempus (= hora) et nunc est, ubi (*temp.*) mortui audient vocem
Filii illius Dei (verba Filii Dei OT); et qui audient, vivent.

Jo 5,26 Quemadmodum Patri existit vita (= Pater habet vitam) per se
ipsum (*verb.* in propria persona), sic etiam Filio dedit.

syc (sys Lücke) : Quemadmodum enim Patri existit vita per se ipsum
(*verb.* in propria persona), sic dedit etiam Filio ut existet (= sit) ei
vita (= habeat vitam) per se ipsum (*verb.* in propria persona) = syp.

geo : Quia sicut Pater habet vitam cum semetipso (*verb.* cum capite suo),
isto-eodem [-modo] tradidit (isto [-modo] quoque commodavit OT)
Filio ut habeat vitam cum semetipso.

Jo 5,27 Potestatem-dedit ei *super iudicium* quia *Filius est hominis*.

syc (sys Lücke) : Et potestatem-dedit ei *super iudicium* quia *Filius est
hominis*.

syp : Et potestatem-dedit ei ut sit *faciens* etiam iudicium (*om* quia ...).

geo : Et potestatem commodavit illi (huic Tb), ut iudicet (ad iudicium
faciendum OT) et (*om* et OT) quia Filius hominis est hic (*om* hic OT).

Jo 5,34a + 36a Ex (= ab) homine non accipio testimonium. (36a) Quia
existit mihi (= habeo) testimonium <quod> maius quam Iohannis.

syc (sys Lücke) : Ego *autem* nón ex (= ab) homine accipio testimonium ...

(36a) Existit mihi (= habeo) *autem* testimonium <quod> maius
quam Iohannis.

syp : Ego *autem* nón ex (= ab) homine accipio testimonium ... (36) Mihi
autem existit mihi (= Ego autem habeo) testimonium <quod>
maius quam Iohannis.

geo : Ego *autem* non ex (= ab) homine accipio testimonium (testimonium

ex (= ab) homine non recipiam OT 1329) ... (36) Ego *autem* habeo testimonium maius Iohanne.

Jo 5,35a Ille lucerna [erat] quae ardebat.

syc (sys Lücke) : Ille lucerna fuit quae ardet et lucet.

syp : Ille lucerna fuit quae splendet et lucet.

geo : Ille fuit lucerna; quae accensa lucebat (lucerna accensa clara OT; lucerna accensa clare 1329).

Jo 5,36b Opera quae facio ea testantur super (= de) me ...

syc (sys Lücke) : Ea opera quae facio testantur super (= de) me = syp.

geo : Eadem (*om* OT) opera quae operor testantur propter me.

Jo 5,45b Ipse-est calumniator vester ...

syc (sys Lücke) : Moyses ille calumniator vester est.

syp : Exsistit (= est) is-qui calumniator vester [est] Moyses ille.

geo : Est qui maledicens est propter vos (Est accusator vester OT) Moyses.

Jo 5,46b *Moses* enim super me scripsit.

syc (sys Lücke) : Is enim super me scripsit.

syp : *Moses* enim super me scripsit.

geo : Quia ille propter me descripsit.

Ein umfangreiches, aber mosaikartiges Stück. Schon gleich in Vers 2 könnte das allein erhaltene Wort *piscina* als Überschrift gelten. V. 7 ist die Auslassung von *in piscinam* wieder typisch tatianisch. V. 8 stammt *in domum tuam* aus dem Matthäus- oder Lukasevangelium und ist über die Harmonie zu den Altsyrern (syc + sys) gekommen; der Sinaisyrer fügt freilich auch noch *et ambula* hinzu. V. 11 und 16 unterdrückt die Harmonie das ihr scheinbar unbeliebte *et ambula*. V. 13 ist von ihr wieder ganz frei gestaltet und zudem im Lektionarston gehalten (*Dominus noster*!); wie auch im folgenden Vers 14 hinterlässt der Harmonietext auffallenderweise manche Reminiszenzen gerade in der Peschitta. V. 15 findet sich die direkte Rede im Munde des Geheilten auch bei den beiden Altsyrern und in der altgeorgischen Version. V. 17 wird das umständliche *opera facere* auch von den Altsyrern bezeugt. V. 18 überrascht uns mit der seltsamen Wendung: *persequabantur Salvatorem*; interessant ist auch die wechselnde Verwendung von *Patrem meum* bzw. *Pater meus est* und *Patrem suum*. V. 22 ist der Gebrauch des Futurums bemerkenswert. V. 25 ist die tatianische Bezeichnung Jesu als Menschensohn bei keinem unserer Zeugen zu belegen. Anders ist es V. 27, wo *Filius hominis* auch von der altgeorgischen Version gebracht wird. Vers 34a + 35a ist ein echtes Mosaikstück, das den übrigen Zeugen in dieser Koppelung unbekannt ist. V. 45b und 46b scheinen in der Harmonie so fest zusammenzugehören, dass der Name Moyses erst V. 46b erscheint, wo er allerdings auch in der Peschitta zu finden ist.

96. Sanatio caeci

(Mc 8,22-26)

Mc 8,25b Videbat enim omnia lucide (= clare).

sys (syc Lücke) *et* videbat omnia lucide (= clare) = syp.

geo : Et spectabat perfecte omne (splendide omnia OT).

Dieses kleinen, einen Wunderbericht abschliessende (enim!) Fragment ist ein Beweis dafür, dass Tatian die nur von Markus überlieferte Perikope benutzt hat.

97. Confessio Simonis Petri

(Mt 16,13-20 = Mc 8,27-30 = Lc 9,18-21)

Mt 16,13b *Quid*⁵⁷ *dicunt super* (= de) *me homines*?syc + sys : *Quid*⁵⁷ *dicunt super* (= de) *me homines*? (homines super me + quod exsisto (= sum) ego syc), quis est nempe hic Filius hominis?syp : *Quid*⁵⁸ *dicunt homines super* (= de) *me*, quod exsisto (= sum) Filius hominis?

geo : Quid dicunt me (propter me OT) homines, <quoniam> quis sum ego, Filius hominis (homines Filium hominis esse OT)?

[cf. Mc 8,27] sys (syc Lücke) : *Quid*⁵⁷ *dicunt homines super* (= de) *me* quod exsisto (= sum)?syp : *Quid*⁵⁸ *dicunt super* (= de) *me homines* quod exsisto (= sum)?

geo : Quid dicunt propter (= de) me homines <quoniam> quis sum ego (propter me homines esse Tb; homines propter me esse Op)?

[cf. Lc 9,18] syc + sys : *Quid*⁵⁷ *dicunt turba(e)*⁵⁹ *super* (= de) *me* (super me turbae syc) quod exsisto (= sum)?syp : Quid⁵⁸ *dicunt super* (= de) *me turbae* quod exsisto (= sum)?

geo : Quid dicunt propter (= de) me esse (om esse OT)?

Mt 16,14 *Dicunt ei* : Sunt (verb. existit) qui dicunt : Elias et sunt qui : Ieremias et sunt qui : unus ex prophetis.syc + sys : *Dicunt ei* (+ discipuli eius syc) : Sunt (verb. existit) qui dicunt quod *Iohannes est Baptista*, alii dicunt quod *Elias est*, alii quod *Ieremias est*, alii dicunt quod (om quod syc) unus ex prophetis est.syp : *Ii autem dixerunt* : Sunt (verb. existit) qui dicunt *Iohannem Baptistam*, alii autem *Eliam*, alii *Ieremiam* aut unum ex prophetis.⁵⁷  quid?⁵⁸  quis?, seltener quid?⁵⁹ Es fehlen die Pluralpunkte.

geo : Illi autem dixerunt (ei-dixerunt OT) : Quidam dicunt (*om* dicunt OT) Iohannem Baptistam, quidam Eliam et quidam (et alii OT) Ieremiam aut (vel OT) unum ex prophetis.

[cf. Mc 8,28 sys (syc Lücke) : *Dicunt ei : Sunt qui dicunt quod Iohannes est Baptista et alii dicunt Elias et alii : unus ex prophetis.*

syp : Illi autem dixerunt : Iohannes Baptista, et alii : Elias, et alii : unus
ex prophetis.

geo : Illi autem responderunt et ei-dixerunt (dixerunt illi (*dat.*) quoniam OT) : Iohannes Baptista, alii : Elias et quidam (alii Op) ; unus ex prophetis.

[cf. Lc 9,19] sye + sys : Et dicunt ei : Sunt qui dicunt quod Iohannes est Baptista, alii dicunt Elias[-est].

syp : Responderunt et dicunt ei : Iohannes Baptista, et alii : Elias, alii autem : propheta unus ex prophetis primis (= prioribus) *surrexit*.

geo : Illi autem responderunt et dixerunt (ei-dixerunt) : Iohannes Baptista, et alii : Elias, et quidam loquebantur (loquuntur OT) : propheta aliquis (= quidam) ex primis surrexit.

Mt 16,16 Simon autem dixit : Tu es Christus Filius Dei vivi.

syc (sys Lücke) : Simon autem dixit : Tu es Christus Filius Dei vivi = syp.

geo : Respondit Simon Petrus et ei-dixit (dixit illi OT) : Tu es Christus
Filius Dei vivi.

[cf. Mc 8,29b] sys (syc Lücke) : Dixit ei Cephas : Tu es Christus.

syp : Respondit Simon et dixit ei : Tu es Christus *Filius Dei vivi*.

geo : Respondit illi Petrus (Respondit Petrus OT) et ei-dixit (dixit illi OT) : Tu es Christus.

[cf. Lc 9,20b] syc + sys : Respondit Simon Cephias et dixit ei : Tu es Christus.

syp : Respondit Simon et dixit : Christus Dei.

geo : Respondit Petrus et dixit (ei-dixit OT) : Unctus Dei (tu es Christus Filius Dei Op).

Mt 16,17 Beatus es Simon = syc + syp (sys Lücke).

geo : Beatus es tu Simon.

Mt 16,18 Tu es Cephas et super hanc petram (kepha!) aedificabo ecclesiam meam, et *vec*tes inferni (šēōl) non praevalēbunt eam.

sys (sys Lücke) : Tu es Cephas et super hanc petram (kepha !) aedificabo
ecclesiam meam, et ostia (= portae) inferni (šeōl) non praevallebunt eam.

geo : Tu es petra et super istam (hanc OT) petram exaedificabo ecclesiam
meam et portae inferni non [pro]sternent illam.

Mt 16,19 Tibi dabo claves caelorum; et quodcumque⁶⁰ ligabis in terra, erit ligatum in caelis; et quodcumque solves in terra erit solutum in caelis.

60 .ח.א.א.

syc+syp (sys Lücke) : Tibi dabo claves ostiorum (= portarum) (*om* ostiorum syp) *regni* caelorum; et quidquid⁶¹ ligabis in terra erit ligatum in caelis; et quodcumque⁶⁰ solves in terra erit solutum in caelis.

geo : Et tradam tibi claves regnationis (= regni) caelorum, et quod colligaveris (= ligaveris) super terram, ligatum erit (+ illud OT) in caelis, et quod resolveris super terram, salvatum (= solutum) erit illud (*om* illud OT) in caelis.

Mt 16,20b Ne dicatis quod Christus sum.

syc + syp (sys Lücke) : Ut nemini dicerent super eum quod ipse est Christus.

geo : Ut nemini nuntiarent (nuntiaret OT) quia (quoniam OT) ille est Iesus (*om* Iesus OT) Christus.

Mt 16,21c Et in die tertia *surgam*.

syc + syp (sys Lücke) : Et in die(m) tertia(m) surgetur.

geo : Et in tertia die surgere (= resurgere).

Mt 16,22b Absit tibi, Domine *noster*, ex (= ab) hoc (*pl.*).

syc (sys Lücke) : Absit tibi, Domine, ne sit hoc.

syp : Absit tibi, Domine, ut sit tibi hoc.

geo : Levamentum-forte sit (Veniam sit OT) tibi, Domine, et ne-forte (= utinam ne) fiat (non erit isto [-modo] (= sic) OT).

[cf. Mc 8,32b] sys (syc Lücke) : Absit tibi.

syp : et coepit increpare eum.

geo : et coepit eum obiurgare.

Mt 16,23 Abi <tibi> post me, satana, quod non *sapivisti* quod Dei [est] sed quod hominum.

syc + syp (sys Lücke) : Abi <tibi> post me, satana, offendiculum es mihi, quod non *sapis* quod Dei [est] sed quod hominum.

geo : Retrorsum-te-verte (abi OT) ex (= a) me, daemon (satana OT), quia scandalum es mihi (deceptio mihi es OT), quia non consultas (= cogitas) tu (*om* tu OT) [quae] Dei sed [quae] hominum.

[cf. Mc 8,33] sys (syc Lücke) : Abi <tibi> post me, satana, quod non *meditaris* [quod] Dei [est] sed quod hominum = syp.

geo : Retrorsum-te-verte (abi ex (= a) me retrorsum Tb; abi retrorsum (ex (= a) me Op), quia non consultas (= cogitas) tu (*om* tu OT) [quod] Dei sed [quod] hominum.

Schon das Logion Mt 16,13 ist im gewohnten freien Stil gekürzt wiedergegeben, dem der Wortlaut der Altsyrer am meisten zu entsprechen scheint. Bei der Markusparallele (8,27) hat nur der (natürlich vollständige) Peschittatext die tatianische Wortfolge : dicunt super me homines. Die Lukasparallele

⁶¹ כל מרגל.

(9,18) kommt schon wegen *turbæ* nicht ernstlich in Frage. — In der Jün-gerantwort Mt 16,14 wird im Text der Harmonie Johannes der Täufer nicht mitaufgezählt im Gegensatz zur geschlossenen altsyrischen Überlieferung. So lässt sich nicht ausmachen, ob matthäischer oder markinischer Text hier die Vorlage für Tatian war. Lukas scheidet zumindest bei den Altsyrern aus, weil sie die Angabe *unus ex prophetis* nicht kennen. — Der Zusatz *Filius Dei vivi* (Mt 16,16) ist der Markus - und Lukasparallele unbekannt; auch *tu es Christus* (Mc 8,29) und die indirekte Aussage *Unctum (= Christum) Dei* bei Lukas (9,20b) sind ja ein vollgültiges Petrusbekenntnis. Dass aber die Peschitta selbst an der Markusstelle: *Tu es Christus* erweitert mit *Filius Dei vivi*, ist nach Lage der Dinge nicht ursprünglich, sondern Harmonieeinfluss! — Schade, dass Mt 16,17 von der Seligpreisung des Herrn nur die beiden ersten syrischen Worte unbedingt echt tatianisch sind! — Besser steht es mit der Verheissung an Petrus (Mt 16,18-19). Vers 18 fällt *vectes* (Riegel) statt *portae* auf. Vers 19 ist in der Harmonie von Schlüsseln *der Pforten* des Himmelreiches jedoch keine Rede wie im Text des Curetonianus und der Peschitta. — Mt 16,20b setzen die Paralleltexte (Mc 8,30 und Lc 9,21) wieder ein; sie zeigen aber keine Berührung mit dem Tatiantext und seiner singulären Ausdrucksweise. — Mt 16,21c wird in der Harmonie die direkte Rede im Gegensatz zu unseren Zeugen wie schon V.20b beibehalten. Die Parallelen Mc 8,31 und Lc 9,22 ändern an diesem Ergebnis nichts. — Mt 6,22b wird die knappe Fassung der Harmonie (*ab hoc*) von keinem Zeugen geteilt, auch an der Markusparallele nicht, die überhaupt keine direkte Rede kennt. — Mt 16,23 weiss der Tatiantext ebenso wenig von *offendiculum es mihi* wie die Markusparallele (8,33); haben wir hier eine von allen unabhängige Ausdrucksweise Tatians vor uns oder benutzt er hier das Markusevangelium?

98. Transfiguratio Domini

(Mt 17,1-9 = Mc 9,2-10 = Lc 9,28-36)

Mt 17,1 *Póst sex dies duxit ...*

syc (sys Lücke) : *Post sex dies duxit.*

syp : *Et post sex dies duxit.*

geo : *Et post sextum diem (sex dies OT 1329) adduxit.*

[cf. Mc 9,2a] sys (sys Lücke) : *Et póst sex dies adduxit.*

syp : *Et post sex dies duxit.*

geo : *Et post sex dies adduxit.*

Mt 17,2 *Mutatus-est vultus (προσωπον) eius.*

syc (sys Lücke) : *Et mutatus-est aspectus faciei eius ante-oculos eorum et illuminatus-est vultus (προσωπον) eius.*

syp : Et mutatus-est Iesus ante eos et illuxit *vultus* (προσωπον) eius.

geo : Et mutatus-est coram eis (coram illis + ad alium colorem (= in aliam formam) OT 1329), et exsplenduit (splendebat 1329) os (= facies) eius

[cf. Mc 9,2b] sys (syc Lücke) : Et mutatus-est ante eos et resplenduit.

syp : Et mutatus-est ante oculos eorum.

geo : Et alterius coloris (= alterius formae) factus-est coram eis. (Et mutatus-est coram illis ad-alium colorem Tb. Et mutatus-est ad-alium colorem coram illis Op).

Mt 17,3 *Visi-sunt* Moyses et Elias dum loquuntur (= loquentes) cum eo.

syc (sys Lücke) : Et visus-est eis Moyses et Elias dum loquuntur cum eo.

syp : Et *visi-sunt* eis Moyses et Elias dum loquuntur cum eo.

geo : Et [con]festim (*om* [con]festim OT 1329) ostensi-sunt illis Moyses et Elias et loquebantur illi (*dat.*) (consultabant illi (*dat.*) 1329; consultabant-cum illis OT).

[cf. Mc 9,4] sys (syc Lücke) : Et *visi-sunt* eis Moyses et Elias dum loquuntur *cum eo*.

syp : Et *visi-sunt* eis Elias et Moyses dum loquuntur cum Iesu.

geo : Et ostensus-est illi (ostensi-sunt illis OT) Elias una-cum (cum OT)

Moyse, steterunt et loquebantur cum Iesu (et fuerunt cum Iesu et (*om* et Tb) consultabant cum eo OT).

Mt 17,4b Si vis, Domine, faciamus hīc⁶² tria tabernacula ... Moysis (= : Moyses?) et Elias.

syc (sys Lücke) : Si vis, faciamus hic⁶³ tria tabernacula, tibi unum et Moysi unum et Eliae unum.

syp : Et si vis, faciamus hīc⁶² tria tabernacula, unum tibi et unum Moysi et unum Eliae.

geo : Et si vis (*om* et si vis OT; *om* et si 1329), operabimur (= faciamus) hic tria tabernacula, tibi unum et Moysi unum et Eliae unum (unum tibi et (*om* et 1329) unum Moysi et unum Eliae OT 1329).

Mc 9,6 Non sciebat quid *diceret*.

sys (syc Lücke) : Et non sciebat quid *diceret*.

syp : Non autem sciebat quid *diceret*.

geo : Quia non sciebat (noverat OT), quid-forte responderet.

[cf. Lc 9,32c] syc + sys : Et non sciebat quid *diceret*.

syp : Et non sciebat quid dicat (*verb.* dicens).

geo : Quia non noverat quid loquebatur (= loqueretur).

Mt 17,5b Hic [est] Filius meus dilectus ... hunc audite.

⁶² ܡܕܐ.

⁶³ ܡܕܐܝܡ.

syc (sys Lücke) : Hic est Filius meus *et* dilectus ... hunc audite.

syp : Hic est Filius meus dilectus ... hunc audite.

geo : Hic est Filius meus dilectus ... audite istum (istum audite OT 1329).

[cf. Mc 9,7b] sys (syc Lücke) : Hic est Filius meus dilectus, eum audite.

syp : Hic [est] Filius meus dilectus, eum audite.

geo : Hic est Filius meus dilectus, audite eum (istum OT).

[cf. Lc 9,35b] syc + sys : Hic est (-est sys) Filius meus electus *et* dilectus (Filius meus electus sys), eum audite.

syp : Hic-est Filius meus dilectus, eum audite.

geo : Hic est [Filius] meus dilectus, hunc audite.

Mt 17,9 Et dum descendunt e(= de) monte, mandabat eis : *Aperte* (*verb.* ante oculum) nemini dicatis *aliquid* (= quicquam) donec surget Filius hominis ex (= a) mortuis.

syc (sys Lücke) : Et dum descendunt e (= de) monte, mandabat eis Iesus et dixit eis : Ne forte cui dicatis *visionem*, donec Filius hominis surgat *éx*⁶⁴ mortuis.

syp : Et dum descendunt e(= de) monte, mandavit eis Iesus et dixit eis : *Aperte* nemini dicatis *visionem* hanc, donec surgat Filius hominis e(= a) mortuis.

geo : Et ut (cum OT) descendebant illi illinc de-monte, mandavit illis Iesus et eis-dixit : Nemini nuntietis visum (= visionem) illum (visionem hanc OT), donique (donec OT) Filius hominis a-mortuis surrexit.

Die Perikope beginnt wieder mit einem kurzen Fragment (Mt 17,1), das aber anscheinend nichts mit der Markusparallele (9,2) zu tun hat. — Mt 17,2 wird wieder straff zusammengezogen; auch hier lässt sich deshalb über eine Verwandtschaft mit Markus nichts ausmachen. — Auch Mt 17,3 bietet die Harmonie nur den notwendigsten Text; die Übereinstimmung mit dem Sinaisyrer an der Parallelstelle Mc 9,4 ist wohl so zu erklären, dass syc hier unter Harmonieeinfluss aus Matthäus steht. — Mt 17,4b ist mit dem kurzen Tatianzitat nicht viel anzufangen; die beiden letzten syrischen Worte Moysis (!) und Elias (!) sind bestimmt nicht richtig überliefert. Die Markus- und Lukasparallele zeigen keine Berührungspunkte. — Um so überraschender ist das nächste Zitat; es kann sowohl aus Mc 9,6 wie aus Lc 9,33 stammen, aber nicht aus Matthäus. Nach den syrischen Zeugen ist freilich der Ursprung aus Markus wahrscheinlicher. — Das Fragment Mt 17,5b könnte man ohne weiteres auch Markus (9,7b) zugute schreiben, wenn wir uns nicht auch hier von der immer freien Gestaltung der Zitate durch Tatian doch zu Matthäus zurückführen lassen. — Die letzte Stelle Mt 17,9 enthält wieder genug tatianische Freiheiten, die den Peschittatext nicht unbeeinflusst gelassen haben.

⁶⁴ ܥܡܪܐ.

99. Sanatio pueri daemoniaci

(Mt 17,14-21 = Mc 9,14-20,25-29 = Lc 9,37-43a)

Mt 17,16b Non potuerunt sanare eum.

syc + sys : Et non potuerunt sanare eum = syp.

geo : Et non praevaluerunt (= potuerunt) sanare eum.

[cf. Mc 9,18c sys (sys Lücke) : et non potuerunt = syp.

geo : et non praevaluerunt (= potuerunt) (+ *sanare eum* Tb).[cf. Lc 9,40b] syc + sys : et non potuerunt *sanare* eum et egredi-facere eum (potuerunt adiuvare eum : *om* et egredi-eum sys).

syp : et non potuerunt.

geo : et non praevaluerunt (= potuerunt).

Mt 17,17a O generatio *perversa* ! Quousque ero apud vos *et* sustinebo vos ?syc + sys : O (eheu syc) generatio distorta et sine fide ! Quousque ero apud vos *et* sustinebo vos ?syp : Eheu, generatio incredula et *perversa* ! Quousque ero cum vobis *et* quousque sustinebo vos ?geo : O generatio incredula et *perversa* ! Usquequo (Quousque OT 1329) vobiscum ero, usquequo (quousque OT 1329) sustinebo vos ?[cf. Mc 9,19b] sys (syc Lücke) : Eheu, generatio incredula ! Quousque ero apud vos *et* sustinebo vos ?syp : Eheu, generatio incredula ! Quousque ero apud vos *et* quousque sustinebo vos ?geo : O generatio incredula (Generatio incredula : *om* o OT) ! Quousque vobiscum ero (ero vobiscum (+ quousque sustinebo vos Tb) OT) ?[cf. Lc 9,41b] syc + sys : Eheu, generatio *perversa* et (*om* et sys) sine fide (incredula sys) ! Quousque ero apud vos *et* sustinebo vos ?syp : Eheu, generatio incredula et *perversa* ! Usquequo ero apud vos *et* sustinebo vos ?geo : O generatio *perversa* ! Quousque ero vobiscum *et* sustinebo vos ?Mt 17,19b Quare nos non *sanavimus* eum ?syc + sys : Cur non potuimus (+ nos sys) egredi-facere eum (*sanare* eum sys) ?syp : Cur nos non potuimus *sanare* eum ?

geo : Nos, cur non potuimus (Quare nos non praevaluimus (= potuimus) OT) depellere (expellere Tb ; eripere Op) eum (illum OT) ?

[cf. Mc 9,28] sys : Cur non possumus nos egredi-facere eum ?

syp : Cur nos non potuimus egredi-facere eum ?

geo : Cur (Quare OT) non potuimus (praevaluimus = potuimus OT) illum (istum Op) depellere (= eicere) (*sanare* Tb ; expellere Op).

Mt 17,20 Propter pusillitatem fidei vestrae. Si erit in vobis fides sicut granum sinapis, dicetis monti : transi et recedet *ante vos*.

syc + sys : Propter pusillitatem fidei vestrae (Propterea quod non existit (= est) vobis fides sys); amen enim dico vobis : Si erit (Quod-si fuerit sys) in vobis fides sicut granum sinapis, dicetis (dixeritis autem sys) monti *huic*, ut recedat exinde (: transi : *om* ut ... exinde sys) et recedet.

syp : Propter non-fidem vestram; amen enim dico vobis : Si erit in vobis fides sicut granum sinapis, dicetis monti *huic* : Recede exinde, et recedet.

geo : Propter modicam-fidem vestram (Modicā-fide vestra OT), quia (*om* quia OT) profecto (amen OT) loquor vobis, si (si-igitur OT) habebitis fidem sinapis grani tantum (sicut granum sinapis OT), dicetis monti *huic* : Mutare hinc (transmutare : *om* hinc OT), et ibi mutabitur (illic et transmutabitur OT).

Mc 11,24⁶⁵ ... Et *quidquid* petetis Deum in oratione et credetis, dabitur vobis.

sys (syc Lücke) : Propter hoc dico vobis : Quidquid *petitis* et creditis quod [ac]cipitis, erit vobis.

syp : Propter hoc dico vobis : Quidquid *oratis et petitis*, credite quod accipitis et erit vobis.

geo : Propter hoc (Amen Tb) loquor vobis : Omne quod in oratione petitis, credite quoniam (quia Op) recipietis et erit vobis.

[cf. Mt 21,22] syc + sys : Et *quidquid* (Et omne id-quod sys) *petitis in oratione* et credetis, accipietis; syp = syc.

geo : Et omne quod[cum]que petieritis in adoratione (quantum petitis in oratione OT) cum-fide, *commodabitur* (= dabitur) (erit OT) vobis.

Mt 17,16b dominiert der Matthäuseinfluss. Auffällig bleibt Mc 9,18c das Plus sanare eum im altgeorgischen Tbethi - Evangelium und Lc 9,40b das gleiche Plus beim Curetonianus; in beiden Fällen handelt es sich um Harmonismen. — Das nächste nach tatianischer Weise gekürzte Zitat ist wohl trotz Lc 9,41 eher Mt 17,17a entlehnt; es findet seine beste Entsprechung daselbst in der Peschitta und ebenso Lc 9,41 in der gesamten altsyrischen Überlieferung. — Auch Mt 17,19b ist im Vergleich mit dem üblichen Bibeltext sehr vereinfacht (sanavimus eum); wieder bringt nur Sinaisyrer und Peschitta das gleiche sanare, und an der Markusparallelstelle 9,28 bezeugt das Tbethi- Tetraevangelium die alte syrische Tradition. — Unter Auslassung der einführenden Worte erscheint dann das Logion Mt 17,20, auch sonst verkürzt und am Schluss wirksam abgewandelt : ante vos. — Der folgende offenbar versprengte Herrenspruch berührt sich wieder mehr mit Mt 21,22 als mit der von Ortiz angegebenen Stelle Mc 11,24.

⁶⁵ Vgl. Ortiz de Urbina a.a.O., S. 251.

100. Fides patris pueri daemoniaci
(Mc 9,21-24)

Mc 9,24b Credo, Domine, adiuua *fidem meam modicam*!

sys (syc Lücke) : Credo, Domine, adiuua *defectum meum*!

syp : Credo, Domine, adiuua *defectum fidei meae*!

geo : Credo (+ Domine Tb), mihi-*iuua incredulitatem* (mihi-adiuua *incredulitatem meam* OT)!

Mc 9,25b Mando, *spiritus* mute, exi ex (= ab) eo; et amplius ne intres in eum!

sys (syc Lücke) : Increpavit illum *spiritum* et dixit ei : Tibi mando et amplius ne intres in eum.

syp : Increpavit illum spiritum immundum et dixit ei : *Spiritus mute* non loquens, ego mando tibi, exi ex (= ab) eo.

geo : Comminatus-est (+ Iesus Tb) spiritui illi et ei-dixit ; Tibi loquor (*om* tibi loquor OT) elingui (+ isti Tb) et surdo spiritui, ego praecipio egredere (exi Tb; exire Op) ex isto, et ne-iam intres ad-istum.

Anscheinend hat Tatian die Rolle des Vaters als Beispiel gesondert herausgestellt, nicht im Zusammenhang mit der vorigen Perikope. Sein Glaubensbekenntnis (Mc 9,24b) erschien ihm für den Gemeindegottesdienst ebenso wichtig wie das Machtwort des Herrn an den Dämon (Mc 9,25b), beides natürlich von ihm sprachlich geändert!

101. Secunda annuntiatio passionis
(Mt 17,22-23 = Mc 9,30-32 = Lc 9,43b-45)

Mt 17,23 In (= post) tres dies, *dixit*, surgo (*part.* = *fut.*).

syc + sys : Et post tres dies (die tertia syc) surgam.

syp : Et die tertia surgam.

geo : Et in-tertia die surrecturus est (surgat OT).

Nur die (2.) Ankündigung der Auferstehung ist in Tatians Harmonie erhalten geblieben!

102. De tributo pendendo
(Mt 17,24-27)

Mt 17,25 ... Praevenit eum et dixit ei : Reges terrae, ex (= a) quo [*ac*]-*cipiunt* tributum et censum (*verb.* capitationem), ex (= a) filiis suis aut ex (= ab) *extraneis*?

syc + sys : Praevenit eum Iesus et dixit ei : Quid videtur (complacet sys) tibi, Simon? Reges terrae, ex (= a) quo colligunt (*verb.* eligunt) tributum et censum, ex (= a) filiis suis aut ex (= ab) *extraneis*?

syp : Praevenit eum Iesus et dixit ei : Quid videtur tibi, Simon? Reges terrae ex (= a) quo [*ac*]cipiunt tributum et censum, ex (= a) filiis suis aut ex (= ab) *extraneis*?

geo : Praevenit illos (eos-praevenit OT) Iesus et ei-dixit (+ Petro OT) : Quid cogitas tu, Simon? Reges terrae, ex (= a) quibus recipiunt (accipiunt OT) tributum aut <si> (*om* <si> OT) censum (+ eorum = suum Op), ex (= a) liberis (= filiis) aut ex (= ab) alienis?

Mt 17,27 Ne autem *laedas* eos, i, proice rete in mare (*verb.* in mari) ... staterem ... *da eis ergo sicut extraneis*.

syc + sys : Ne autem scandalizes eos, i in (= ad) mare et proice hamum⁶⁶ (+ i, proice hamum⁶⁶ in mare (*verb.* in mari) sys) et piscem primum qui ascendit (*part.*), [*ac*]cipe, aperi os eius et invenies ibi staterem; [*ac*]cipe eum et da eum (staterem; *da eis* sys) pro me et pro te.

syp : Ne autem scandalizes eos, i in (= ad) mare et proice hamum⁶⁷, et piscis primus qui ascendit (*part.*), aperi os eius et invenies staterem; illum [*ac*]cipe et da pro me et pro te.

geo : Sed ut (Ut autem OT) non (= ne) scandalizetis (scandalizemus OT) illos, i in-mare (abi ad-mare OT) et <intro>icite (in<tro>ice OT) hamum; et [eum] qui primus evaderit piscis, recipe (= tolle), et pande (= aperi) (ei-pande OT) os eius, et invenies in illo pondus (= staterem) : recipe illum et trade (= da) illis pro me et pro te (propter me et propter te Op; propter te et propter me Tb).

Wie so oft ist auch das Logion Mt 17,25 verkürzt. Aber noch grösser ist die Abweichung des Harmonietextes Mt 17,27, schon wegen seiner Unvollständigkeit. Zudem verdrängt das Stichwort *extraneus* aus V.25 hier das persönliche pro me et pro te.

103. De matrimonio et virginitate

(Mt 19,3-12 = Mc 10,2-12)

Mt 19,3 Venerunt *interrogantes eum* : Si (= num) licitum [-est] viro dimittere⁶⁸ (*verb.* solvere) mulierem suam?

syc + sys : Et appropinquaverunt ad eum (ei sys) *Pharisaei* et tentabant eum et dicebant (dicunt sys) : Si (= num) licitum [-est] viro ut dimittat (*verb.* solvat)⁶⁸ mulierem suam *propter* (*verb.* super) *omnem causam*?

syp : Et appropinquaverunt ad eum et tentabant eum et dicunt : Si (= num) licitum [-est] alicui (= homini) ut dimittat (*verb.* solvat)⁶⁸ uxorem suam *propter omnem causam*?

⁶⁶ *ἡμῶν.*

⁶⁷ *καὶ αὐτῶν.*

⁶⁸ *ἢ οὐκ.*

geo : Et (Tunc OT) accesserunt illi (*dat.* = ad illum) Pharisei, tentabant eum et loquebantur : Si fas est alicui (Si-igitur fas est homini OT) dimittere uxorem suam omni causā (propter omnem culpam (= causam) OT).

[cf. Mc 10,2] sys (syc Lücke) : Et *interrogabant eum* dum tentant eum : Si (= num) licitum [-est] viro, ut dimittat⁶⁹ mulierem suam?

syp : Et appropinquaverunt Pharisei tentantes eum et *interrogantes* : Si (= num) licitum [-est] viro, ut dimittat⁶⁹ mulierem suam?

geo : Et accesserunt illi (*dat.*) Pharisei (Pharisei autem illi (*dat.*) accesserunt (*om* accesserunt Op) OT) et (*om* et Op) interrogabant illum : Si (Si-igitur OT) fas est marito (homini OT) uxorem (+ suam OT) relinquere (dimittere OT)?

Mc 10,4a Et coeperunt dicere : Moyses persuasit (= permisit) nobis.

sys (syc Lücke) : Dicunt ei : Moyses persuasit (= permisit) nobis.

syp : Ii autem dicunt : Moyses persuasit (= permisit) nobis.

geo : Illi autem ei-dixerunt (dixerunt Op) : Quid (Quomodo OT) mandavit vobis Moyses?

Mt 19,8 Moyses propter duritiam cordium vestrorum persuasit (= permisit) vobis; a principio autem non fuit sic.

syc + sys : Dixit eis : Moyses propter duritiam cordium vestrorum <is> persuasit (= permisit) vobis, ut dimittantur (*verb.* solvantur) mulieres vestrae; a principio autem non fuit sic.

syp : Dixit eis : Moyses *contra* duritiam cordis vestri persuasit (= permisit) vobis, ut dimittatis mulieres vestras; a principio non fuit sic.

geo : Dixit illis : (Respondit Iesus et dixit : Quia OT) Moyses propter cordis-duritiam vestram vobis praecepit (praecepit vobis Tb) relinquere (dimittere OT) uxores vestras : ab initio (in-initio OT) autem non isto[-modo] (= sic) fuit.

Mt 19,11 Nón quilibet (= omnis homo) capax[-est] ei (= ad id), sed is-cui datum [est].

syc + sys : Dixit eis Iesus (*om* Iesus sys) : Nón quilibet (= omnis homo) capax[-est] [ad] verbum hoc, sed ii quibus datum [est] a Deo (*om* a Deo sys).

syp : Ille autem dixit eis : Non quilibet (= omnis homo) capax[-est] [ad] hoc verbum, sed is-cui datum [est].

geo : Ille autem dixit illis (Dixit illis Iesus OT) : Non omnes continent (continebunt OT) verbum hoc (istud Tb), sed quibus commodatum (traditum (= datum) OT) est.

Der erste stark gekürzte Vers soll nach Ortiz auf Mt 19,3 aufgebaut sein, hat aber noch engere Beziehungen zur Markusparrallele (10,2), wo der

Sinaisyrrer und die Peschitta interrogare bzw. interrogantes und ebenfalls propter omnem causam (= quacumque ex causa) nicht kennen, und der Sinaisyrrer dazu auch nicht Pharisei bringt. — Der nächste Vers geht jedenfalls trotz seiner freien Form auf Markus (10,4) zurück, da Matthäus ihn nebst dem folgenden unterschlägt. — Zu Mt 19,8 ist abgesehen von der freien Wiedergabe durch Tatian nichts zu sagen; dasselbe gilt von Mt 19,11. Zu beiden Versen gibt es keine Markusparallele.

104. Parabola ovis perditae et drachmae amissae

(Lc 15,1-10)

Lc 15,4 Quis ex vobis cui existit (= qui habet) ... et [ab]errat ex (= ab) eo ovis una non dimittit (*part.*) nonaginta et novem in deserto et venit (*part.*) quaerens illam quae [ab]erravit donec inveniet eam?

syc + sys : Quis ex vobis cui existit (= qui habet) centum oves et *peribit* una ex eis, non dimittit nonaginta et novem in deserto et it quaerens illam quae *periit* donec inveniet eam?

syp : Quis ex vobis *vir* cui existit (= qui habet) centum oves et ei *peribit* una ex eis, non dimittit nonaginta et novem in deserto et it quaerens illam quae *periit*, donec inveniet eam?

geo : Cui ex vobis homini (*om* homini Op) exstabit (= Quis ex vobis homo habebit) centum oves, et ei- *peribit* una ex illis, nonne relinquetne nonaginta novem illas super desertum et abibit propter *perditam* illam, donique (donec OT) inveniet illam?

[cf. Mt 18,12b] syc + sys : et [ab]errabit una ex eis, non (et non sys) dimittit nonaginta et novem *in monte* et it quaerens illam quae *periit*? = syp.

geo : et *deerraverit* una ex illis, nonne relinquet (relinquetne OT) nonaginta novem illas super montem (in montibus foris Tb; in montibus Op) et ibit (abibit OT) et quaeret (proquiret OT) *deerratam* illam?

Lc 15,5 Et quum invenit (*perf.*), *gaudet in ea* (= super eam) *magis quam* [*super*] *eas nonaginta et novem quae non* [ab]erraverunt.

syc + sys : Et quum invenit eam, ponit (tollit sys) eam super humerum suum (humeros suos)⁷⁰ et *gaudet*.

syp : Et quum invenit eam, *gaudet* et tollit super humeros suos.

geo : Et cum inveniet illam, sedere-faciet (= imponet) super humeros suos *cum gaudio*.

[cf. Mt 18,13] syc + sys : Et quum invenit eam, amen dico vobis, *gaudet in ea* (= super eam) *magis quam* [*super*] *eas* (*has sys*) *nonaginta et novem quae non* [ab]erraverunt.

⁷⁰ Die diakritischen Punkte zur Bezeichnung des Plurals fehlen.

syp : Et si inveniet eam, amen dico vobis : *gaudet in ea* (= super eam) *magis quam* [super] *nonaginta et novem quae non* [ab]erraverunt.

geo : Et erit si (Et quando OT) inveniet illam, profecto (amen OT) loquor vobis quia (om quia OT) *gaudet super illam magis* (magis gaudet super illam OT) *quam* quid[em] (om quid[em] OT) [super] *nonaginta novem illas quae non deerraverint* (deerraverant OT).

Lc 5,6c Ovem quae periit.

syc + sys : Ovem meam quae perdita fuit = syp.

geo : Ovem meam perditam.

Lc 15,7 ... Erit gaudium in caelo super unum peccatorem qui convertetur magis quam super nonaginta et novem iustos qui non ...

syc + sys : Dico vobis autem (om autem sys) : Sic erit gaudium in caelo super unum peccatorem qui convertitur (part.) magis quam [super] (convertitur aut super sys) nonaginta et novem iustos qui non necesse habent conversionem.

syp : Dico vobis : Sic erit gaudium in caelo super unum peccatorem qui convertitur aut super nonaginta et novem iustos quibus non necessaria est conversio.

geo : Loquor vobis, hoc-modo (= ita) erit gaudium in caelis super (propter OT) unum peccatorem qui paenitentiam- egerit quam (+ adhuc OT) [super] nonaginta novem illos (om illos OT) iustos, quibus non necesse est paenitentia.

Lc 15,8 Quenam est mulier quae habet (verb. cui existit) decem drachmas⁷¹ et perdet unam ex eis et non accendit lucernam et verrit domum et quaerit drachmam⁷¹ suam quam *perdidit*?

syc + sys : Aut quanam est mulier, quae habet (verb. cui existit) decem drachmas⁷¹ et perdet unam ex eis, non accendit lucernam et colligit (verrit sys) domum et quaerit eam sollicite (diligenter sys), donec inveniet eam?

syp : Aut quanam est mulier quae habet (verb. cui existit) decem drachmas⁷¹ et perdet unam ex eis, et non accendit lucernam et verrit domum et quaerit eam sollicite donec inveniat eam?

geo : Vel mulier, quae habebit (habebat OT) drachmas (drachmam Op) decem (om Op) <et> (om et OT) quod est (om quod est Tb) stater (decem stateres Tb), quae *perdiderit* drachmam unam (et *perdiderit* unum staterem OT)?

Lc 15,10 ... *Angeli gaudent* (part. = fut.) in uno peccatore (= super unum peccatorem) si ...

syc + sys : Dico vobis (om vobis sys) : Sic erit gaudium coram omnibus *Angelis* Dei super unum peccatorum qui convertitur.

⁷¹ 𐤀𐤏𐤍 akk. zuzu.

syp : Dico vobis : Sic erit gaudium coram Angelis Dei super unum peccatorem qui convertitur.

geo : Loquor vobis, hoc-modo (= ita) erit gaudium coram Angelis Dei super unum peccatorem, qui paenitentiam-egerit.

Lc 15,4 zeigt in der Harmonie wieder eine Kürzung bis an die Grenze des noch Verständlichen. Die offensichtliche Berührung mit dem zweiten Versteil der Matthäusparallele (18,12b) war nicht sehr ergiebig, ausgenommen vielleicht das gemeinsam gewordene [ab]jerrare statt perire. — Lc 15,5 erscheint bei Tatian gekürzt und erweitert zugleich : der erweiterte Schluss ist der hier massgeblichen Parallelstelle Mt 18,13 entnommen. — Im Verssplitter Lc 15,6 ist 'erbā nach einhelliger syrischen Bezeugung Akkusativ (ovem) und nicht Nominativ (ovis). — Lc 15,7 sind wieder die einleitenden Worte fortgefallen oder nicht erhalten; und ebenso bricht der Vers unvermittelt ab. Was übrig blieb, entspricht am meisten dem Text des Sinaisyrsers und der Peschitta. — Auch Lc 15,8 geht es nicht ohne Änderungen; freilich findet sich der abweichende Versschluss in etwa bei den Altgeorgiern. — Lc 15,10 ist nur fragmentarisch erhalten und zeigt in seiner vereinfachenden Form echt tatianischen Stil.

105. Parabola filii prodigi

(Lc 15,11-32)

Lc 15,13 Et cum dissipavit <eas> opes suas ... filius eius minor.

syc + sys : filius eius minor ... et ibi dissipavit possessionem suam = syp.

geo : iunior ille filius ... dispersit (= dissipavit) fructum (+ illum OT) eius.

Lc 15,18.21 ... peccavimus⁷² ...

sys + syc : peccavi = syp + geo.

Lc 15,24 Filius meus hic mortuus fuit et vixit, et perditus fuit et inventus-est.

syc + sys : Hic filius meus mortuus fuit et vixit, et perditus fuit et inventus-est = syp.

geo : Quia hic filius meus mortuus fuit et vixit (revixit 844 Op; revivificatus-est Tb; et OT), perditus fuit (= perierat) et inventus-est.

Lc 15,32 Gaudere iustum fuit, quia frater tuus mortuus fuit et vixit.

syc + sys : Delectari autem et gaudere debuit (debuit et gaudere sys)

quia hic frater tuus mortuus fuit et vixit, et perditus fuit et inventus-est.

syp : Delectari autem debuit nobis et gaudere, quia hic frater tuus mortuus fuit et vixit, et perditus fuit et inventus-est.

⁷² Ist ܡܠܝܚܐ (peccavimus) eine Verschreibung von ܡܠܝܚܐ (peccavi) ?

geo : Sed ad-delectandum et ad-gaudium (Nunc autem hilaritas et gaudium OT) fas-est (= oportet), quia frater hic tuus mortuus fuit et revixit (revivificatus-est Tb), perditus fuit et inventus-est.

Lc 15,13 zeigt trotz seines fragmentarischen Charakters wieder typisch tatianische Umstellung und Zusammenfassung. — Das nächste Fragment ist ein einziges Wort, das offenbar auch noch verschrieben ist⁷² und in einmütigem Zeugnis als peccavi V. 18 und V. 21 vorkommt. — V. 24 stimmt mit einer einzigen Umstellung (von hic am Anfang) haargenau mit der altsyrischen Version überein. — V.32 ist in der Harmonie wieder gekürzt wiedergegeben.

106. Parabola villici iniqui

(Lc 16,1-13)

Lc 16,9 Facite vobis amicos (*verb.* amatores) ex (= de) mammona hac iniquitatis, ut quum defecit accipiat (= recipiat) vos in tabernaculis suis aeternis.

syc + sys : Et (+ etiam sys) dico vobis : Facite vobis amicos (*verb.* amatores) ex (= de) mammona hac (*om* hac sys) iniquitatis, ut quum defecit accipiant (= recipiant) vos in tabernaculis suis aeternis.

syp : Et etiam dico vobis : Facite vobis amicos (*verb.* amatores) ex (= de) mammona hac iniquitatis, ut quum defecit accipiant (= recipiant) vos in tabernaculis suis aeternis.

geo : Et ego vobis loquor (loquor vobis Tb) : Facite (Ponite OT) vobismetipsis amicos ex pretio (pro mammona Op; ex mammona illa Tb) falsitatis, ut quando defecerit illud (defeceritis vos hinc a-regione (= mundo) OT), excipiant vos in-commorationes aeternas (in-aeternas illas commorationes OT).

Nur ein einziger Vers ist von der umfangreichen Parabel als Tatiantext auf uns gekommen. Wieder fehlen die einleitenden Worte; sonst bringt das Logion nichts Neues.

107. De hypocrisi Pharisaeorum

(Lk 16,14-15)

Lc 16,14 Propterea quod amabant pecuniam, *deprimebant eum*.

sys (syc Lücke) : Et factum-est, cum audiverunt *Pharisaei* haec omnia, *deprimebant eum*, propterea quod amabant pecuniam = syp.

geo : Ut primum audierunt hoc *omnes* illi *Pharisaei* (Audierunt hoc *omne* *Pharisaei* quoque OT), quia argentum-diligentes fuerunt, eluserunt (contemnebant OT) eum.

Lc 16,15b Ille-qui in corde suo altus est, abominandus existit (= est) ante *Dominum*.

sys (syc Lücke) : Deus autem cognoscit corda vestra ; id quod altum inter homines, ante *Deum* abominandum-est = syp.

geo : Deus autem scit (novit OT) corda vestra ; quia quod coram hominibus celsum est (inter homines excelsum ; *om* est OT), [con]taminandum (despicibile OT) est coram Deo.

Wie frei die Harmonie den Evangelientext formt, sehen wir aus Lc 16,14 : Zum Zweck einer straffen Zusammenfassung des Inhalts wurde das Subjekt (Pharisaei) ausgelassen, weil man jede Einleitung vermeiden wollte, und die Hauptaussage (deprimebant) betont an den Schluss gestellt. — Das Logion 16,15b ist als allgemein gültige Sentenz aus Bestandteilen des ganzen Verses herausgelöst worden.

108. De magnitudine vera

(Mt 18,1-5 = Mc 9,33-37 = Lc 9,46-48)

Mt 18,1 Quisnam erit maior (*verb.* magnus) in regno ?

syc + sys : Quisnam erit maior (*verb.* magnus) in regno caelorum = syp.

geo : Quisnam maior est (erit OT) in regnatione(= regno) caelorum ?

Mt 18,3 Si non convertemini et fietis sicut hi pueri, non intrabitis in regnum caelorum.

syc + sys : Si non convertemini et (*om* et sy) fietis sicut unus ex his pueris (sicut hi pueri sys) non intrabitis in regnum caelorum.

syp : Si non convertemini et fietis sicut pueri, non intrabitis in regnum caelorum.

geo : Nisi vos-vertetis (*fut.*II) (Si-igitur non convertemini (vos-vertetis (*fut.* II.) Mray.) OT), non intrabitis in-regnationem (= regnum) caelorum.

Mt 18,4a Is-qui humiliabit semetipsum (*verb.* animam suam) ...

syc + sys : Is-qui humiliat (humiliabit sys) semetipsum (*verb.* animam suam).

syp : Is-ergo qui humiliat semetipsum (*verb.* animam suam).

geo : Quia qui humiliaverit semetipsum (*verb.* caput suum).

Die beiden ersten erhaltenen Verse (Mt 18,1 und 3) verzichten wieder auf jede Einleitung der Herrenworte. Die Lukasparallele 9,46-50 ergibt nichts Neues. Vers 4a stimmt schon wegen seiner Kürze ebenfalls mit der Matthäusperikope überein.

109. De scandalo vitando

(Mt 18,6-9 = Mc 9,42-48 = Lc 17,1-2)

Mt 18,6 Ille-qui scandalizat parvulum, *cadat in mare* (*verb.* in mari), dum lapis-molinaris asini in collo suo [-est]

syc + sys : Et omnis qui scandalizabit unum ex his pusillis, illi- (*om*

illi- sys) qui credunt in me, utile est (= utilius esset) ei, ut sit suspensus (iactus sys) lapis-molinaris asini in collo eius et immersus in profunditatibus (profunditate sys) maris.

syp : Et omnis qui scandalizabit unum ex his pusillis qui credunt in me, utile est (= utilius esset) ei, ut sit suspensus lapis-molinaris asini in collo eius et immersus in profunditatibus maris.

geo : Qui autem decipiet (Et qui scandalizabit OT) ex his pusillis unum (unum ex pusillis his OT) qui credunt [in] me ([ad]versus (= in) me credentibus OT) melius est ei si-forte suspendatur (et si [sus]pendetur (= suspendatur) OT) illi (*om* illi OT) farinae-lapis (+ unus Op) cum-asino triticiarius in-collo (in-cervice OT) eius (*om* eius OT) et forte-*cadat*- in (= incidat) (mergatur ille OT) in-abyssos (in-abyssum Tb) marium (maris OT).

[cf. Mc 9,42] sys (syc Lücke) : Et omnis qui scandalizabit unum ex his pusillis qui credunt in me, utile (= utilius) est ei quod-si iacens (*verb.* iactus) [sit] lapis-molinaris asini in collo eius et immersus *in mare*.

syp : Et quicumque scandalizabit unum ex his pusillis qui credunt in me, utile (= utilius) est ei, quod-si iacens (*verb.* iactus) sit lapis-molinaris asini in collo eius et praecipitatus *in mare*.

geo : Et qui decipiet (scandalizabit OT) unum ex pusillis (+ his Tb), qui credunt [in] me (credentibus [ad]versus (= in) me OT), melius est magis (*om* magis (*om* magis OT) ei et si-forte abligaretur (= alligaretur) (constringeretur OT) triticiarium saxum (= mola) in collo (in cervice eius cum asino (= asinarius) triticiarius [-lapis] OT) et forte-*cadat*- in (= incidat) ille (*om* ille OT) *in-mare*.

[cf. Lc 17,2] syc + sys : Utile (= utilius) est ei, quod-si lapis-molinaris asini suspensus [sit] in collo eius et immersus (praecipitatus sys) *in mare* aut ut scandalizet (aut scandalizabit sys) unum ex his pusillis.

syp : Utile (= utilius) est ei, quod-si lapis-molinaris asini suspensus [sit] in collo eius et praecipitatus *in mare* aut ut scandalizet unum ex his pusillis.

geo : Facilius fuit-forte (= esset) (est Ad*), [si] lapis [qui] farinae (= molaris) ei-suspensus-est (= esset) in-collo eius et *cecidit*-in-forte (= incidisset) in mare, quam <non> unum ex illis pusillis scandalizare Ad. Facilius est ei, si-igitur-forte saxum (= lapis) [quod] farinae (= molaris) ei-superexstitit (= superexstitisset) (superlocatus esset Tb) in collo et incidisset (*perf.*) in mare quam <non> scandalizare unum hunc ex pusillis OT.

Mt 18,7a Vae <ei>⁷³ mundo ex (= a) scandalis quae veniunt (*part.*) = syc + sys.

⁷³ Proleptisches $\alpha\lambda$ (ei).

syp : Vae mundo ex (= a) scandalis.

geo : Vae huic (*om* huic OT) regioni (= mundo) ex (= a) scandalis (+ illis OT).

Mt 18,6 vereinfacht die Harmonie ihre Textgestalt zu sehr, als dass die Zeugen etwas Wichtiges dazu aussagen könnten. Nur die einfache Wendung in mare statt in profunditate (profunditatibus) maris könnte eventuell der Markus- oder Lukasparallele entlehnt sein (Mc 9,42 bzw. Lc 17,2); cadere findet sich statt immergi oder praecipitari in der altgeorgischen Version. Der kurze Tatiantext Mt 18,7a findet seine völlige Entsprechung in der altsyrischen Überlieferung (syp + sys).

110. De dignitate animarum

(Mt 18,10-14 = Lc 15,3-7)

Mt 18,10 Ne spernatis unum ex his pusillis, qui credunt in me; quod Angeli eorum in caelis vident vultum (*προσωπον*) Patris mei.

syp + sys : Videte ne forte spernatis unum ex his pusillis, illi-qui credunt in me (*om* illi-qui credunt in me sys). Dico vobis enim : <quod> Angeli eorum in caelis (*om* in caelis sys) semper vident vultum (faciem sys) Patris mei <qui> in caelis.

syp : Videte, ne spernatis <super> unum ex his pusillis; dico vobis enim : <quod> Angeli eorum in caelis semper vident vultum (*προσωπον*) Patris mei <qui> in caelis.

geo : Cavete autem (*om* autem OT 1329) ne (ne forte aliquem OT) contemnatis (contemnetis (= contemnatis) (+ aliquem 1329) OT 1329) unum ex parvulis (pusillis 1329 OT) his; loquor vobis quia Angeli eorum in caelis semper spectant os (= faciem) Patris mei, qui est in caelis.

Mt 18,14 Non enim vult Pater <qui> in caelis, ut pereat unus ex his pusillis.

syp + sys : Sic non vult Pater vester (meus sys) <qui> in caelis, ut pereat unus ex his pusillis.

syp : Sic non-exsistit (= non est) voluntas ante Patrem vestrum <qui> in caelis, ut pereat unus ex pusillis his.

geo : Isto [-modo] (= sic) (Isto-modo OT) non voluntas est (est voluntas OT) Patris mei <super>caelorum (= in caelis), ut-forte (ut OT; ut non (= ne) Op*) pereat unus ex parvulis illis (his OT).

Im üblichen tatianischen Stil erscheinen in diesem Abschnitt nur Mt 18,10 und 14; vult statt voluntas est (V.14) wird auch von der altsyrischen Überlieferung bezeugt.

111. De correctione fraterna

(Mt 18,15-18 = Lc 17,3)

Mt 18,15a Si *inique-egit* in te frater tuus, redargue eum inter te et eum.
 syc + sys : Si autem *inique-egit* (inique-aget sys) in te frater tuus, redargue eum inter te et eum.

syp : Si autem *inique-egit* inter te frater tuus, i, redargue eum inter te et eum solum.

geo : Si-igitur *peccaverit* inter te frater tuus, i et convince illum, quando tu et ille solum unici (duo Op; om Tb) eritis.

[cf. Lc 17,36] syc + sys : Si *peccavit* (peccabit sys) in te frater tuus, increpa eum.

syp : Si *peccabit* frater tuus, increpa eum.

geo : Si-igitur *peccaverit* (peccaverit-in te OT) frater tuus, comminare illi.

Mt 18,16 Et si non *audiet* te, *duc unum aut duo* ... duo(rum?) et tres (trium?) testes (testium?) stabit omne verbum.

syc + sys : Et (om sys) si (+ autem sys) non *audiet* te, *duc tecum rursus unum aut duo*, ut super os duorum et trium testium stet omne verbum.

syp : Et si non audivit te, *duc tecum duo vel tres*, ut super os duorum aut trium testium stet omne verbum.

geo : Si-igitur non audierit te (te non audierit OT), *duc tecum alium aut (unum aut duos alios OT), ut ore testium duorum aut trium (duorum aut (et Op) trium testium OT) confirmetur (ei-confirmetur OT) omne verbum.*

Mt 18,17 Et si hoc non audiet, dic ecclesiae, et si ecclesiam non audiet, tunc computetur tibi (= a te) sicut *ethnicus et sicut publicanus*.

syc + sys : Si autem non audiet eos, dic ecclesiae (coetui sys); et si ecclesiam (coetum sys) non audiet, sit computatus tibi (computetur tibi (= a te) sys) sicut *ethnicus et sicut publicanus*.

syp : Si autem etiam non illos audiet, dic ecclesiae; si autem etiam non ecclesiam audiet, sit tibi sicut publicanus et ethnicus.

geo : Si-igitur non audierit illos quoque (illos quoque non audierit OT), nuntia concilio; si-igitur (+ autem Op) concilium quoque (om quoque Tb) non audierit, sit (+ ille OT) tibi sicut unus ex gentilibus et publicanus (sicut tributi collector et publicanus Op* Tb; publicanus et gentilis Op).

Mt 19,15a wird der Tatiantext von den Altsyrern gestützt; die Parallele Lc 17,3b hat dagegen auch im syrischen Sprachkleide keine Berührung mit der Harmonie. In Vers 16 ist der unvollständige Wortlaut schwer zu übersetzen; zur Wiederherstellung des ursprünglichen Wortlautes der Harmonie können wieder die Altsyrer von Nutzen sein.

112. De oratione fraterna
(Mt 18,19-20)

Mt 18,20 Ubi duo *et* tres se-congregant in nomine meo, ibi ego inter eos [-sum].

syc : Ubinam enim se-congregant duo *aut* tres in nomine meo, ibi ego inter eos [-sum].

sys : Non- existit (= sunt) enim duo *aut* tres qui se-congregant in nomine, meo, ubi (*verb.* quod) non [-sum] ego inter eos.

syp : Ubi enim duo *aut* tres se-congregant in nomine meo, ibi ego inter eos [-sum].

geo : Quia ubi (+ quoque Op) sunt (erunt) OT duo aut (vel OT) tres congregati propter nomen meum (propter nomen meum congregati Tb), ego ibi sum (ibi sum ego OT) inter illos.

Der kurze Tatiantext weist nur geringfügige Abweichungen vom Wortlaut des Curetonianus auf.

113. De placabilitate
(Mt 18,21-22)

Mt 18,21 Quoties (*verb.* Quantas vices), si inique-aget in me frater meus, dimittam ei... septies (*verb.* septem vices)?

syc + sys : Tunc appropinquavit ad eum (*om* ad eum sys) Simon Cephas et dixit ei (*om* ei sys) : Domine, quoties si ille qui (*om* ille qui sys) inique-aget in me frater meus, dimittam ei, usque ad septem vices (= septies) (*om* vices sys)?

syp : Tunc appropinquavit ad eum Cephas et dixit : Domine, quoties si inique-aget in me frater meus, dimittam ei : usque ad septies?

geo : Tunc accessit illi (= ad illum) (Iesu = ad Iesum Tb) Petrus et ei-dixit : Domine, quoties peccabit in me frater meus et remittam illi? Septies (usque ad septies OT)?

Mt 18,22 Dixit (dicit?) ei *Dominus noster* : Non septem [vices] solum, sed insuper septuaginta septem *in una die*.

syc + sys : Dicit ei : Non septem [vices], sed insuper septuaginta (+ vices sys) septem septem (= septies).

syp : Dicit ei Iesus : Non dico tibi usque ad septem, sed usque ad septuaginta vices septem septem.

geo : Dixit illi Iesus : Non loquor tibi usque ad septies, sed (+ usque OT) septuagies septies.

V. 21 beginnt in der Harmonie unmittelbar mit dem Petruswort ohne jede Einleitung; der Schluss ist verstümmelt. V. 22 bringt der eigenwillige

Tatiantext ausser einem sicher nicht ursprünglichen Dominus noster (Lektionarstil) den erklärenden Zusatz in una die.

114. Parabola servi immisericordis

(Mt 18,23-35)

Mt 18,24b ... decem-millia talenta.

syc : decem-millia talenta = syp.

sys : in (= für) decem-millibus talentis.

geo : decem millium talentorum.

Mt 18,28 Et ille cum exivit, invenit unum ex conservis suis qui debebat ei denarios centum et apprehendit eum et strangulabat eum et dixit ei : Da mihi id quod debes mihi.

syc + sys : Et exivit servus ille (Exivit ille servus sys) et invenit unum ex conservis suis qui debebat ei denarios centum et apprehendit eum et strangulabat eum et dicebat ei (dixit : *om* ei sys) : Retribue mihi (Da mihi sys) id quod debes mihi.

syp : Exivit autem servus ille et invenit unum ex conservis suis qui debebat ei denarios centum et apprehendit eum et strangulabat eum et dixit ei : Da mihi id quod debes mihi.

geo : Et ut (ut-primum OT) prodivit (+ illinc OT) servus ille, invenit unum ex proximis eius (proximum suum OT), qui debuit ei centum denarios; apprehendit illum et suffocabat illum et ei-loquebatur : Commoda (= redde) mihi quod[cum]que (mihi-commoda quid (= quod) OT) penes-te-est (= debes.)

Mt 18,35 Sic faciet vobis Pater meus <qui> in caelis, si non dimittetis quis fratri suo.

syc + sys : Sic faciet vobis Pater meus <qui> in caelis, si non dimittetis quis fratri suo *ex cordibus vestris* (ex corde vestro sys).

syp : Sic faciet vobis Pater meus <qui> in caelis, si non dimittetis quis fratri suo *ex corde vestro delictum eius*.

geo : Isto[-modo] quoque (= sic et) Pater meus [qui] <super>caelorum (= in caelis) faciet vobis, si non (si-igitur non OT) [re]miseritis hominibus (*om* hominibus OT) unusquisque fratri (proximo OT) suo cordibus (+ omnibus OT) vestris (+ *errores eorum* Op).

Von Matthäus 18,24b sind in den syrischen Tatianfragmenten nur die letzten Worte erhalten. V. 28 wird am Anfang wieder verändert, geht aber sonst mit der altsyrischen Überlieferung. In Vers 35 fehlen die Schlussworte.

115. De fide firma

(Lc 17,5-6)

Lc 17,5 Auge nobis fidem!

syc + sys : Auge nobis fidem = syp!

geo : Adice (= adauge) nobis fidem (adiciatur nobis fides OT).

Dieses kurze Bruchstück gesellt sich ganz natürlich den übrigen syrischen Zeugen bei.

116. De paenitentia agenda

(Lc 13,1-9)

Lc 13,1 Et qui venerunt et monstraverunt super homines (= de hominibus), qui ex Galilaea [-erant], quorum Pilatus miscuit sanguinem cum sacrificiis eorum.

syc + sys : Et in eodem illo tempore venerunt homines et (*om* et sys) dixerunt ei super Galilaeos illos (= de Galilaeis illis), quorum Pilatus miscuit sanguinem cum sacrificiis eorum.

syp : In illo autem tempore venerunt homines, dixerunt ei super Galilaeos illos (= de Galilaeis illis), quorum Pilatus miscuit sanguinem cum sacrificiis eorum.

geo : Venerunt aliqui (= quidam) in illo tempore tantum (= ipso) et nuntiaverunt illi (*dat.*) propter Galilaeos illos, quorum sanguinem Pilatus immiscuit cum hostiis (+ eorum OT).Lc 13,6a ... Vir unus plantatam habebat ficum (*verb.* plantata fuit ei ficus) in vinea sua.syc + sys : Et dicebat verbum hoc : Vir unus habuit ficum (*verb.* exstitit ei ficus) (+ quae plantata [-erat] sys) in vinea sua.

syp : Et dixit verbum hoc : Ficus exstitit cuidam (= ficum habuit quidam), quae plantata [-erat] in vinea sua.

geo : Et loquebatur illis (*om* illis Tb; eis-loquebatur Iesus Op), parabolam hanc : Ficus alicui [ex]stitit (= ficam quidam habuit) plantatio (= plantatam) in vineario suo.

Lc 13,7 Et dixit operario : Ecce tres annos venio quaerens fructus in ficu hac ... abscede eum.

syc + sys : Dixit operario : Ecce tres annos ecce ex quo (*om* ecce ex quo sys) venio quaero <in ea>. (*om* in ea sys) fructus in fico hac et non invenio, (+ sed sys) abscede eam.

syp : Et dixit operario : Ecce tres annos venio, quaero fructus in fico hac et non invenio, abscede eam.

geo : Et dixit vineae operatori illi : Ecce en tres anni sunt (sunt tres anni

OT), exunde (= ex quo) venio et quaero fructus in fico hac et nihil (non OT) inveni; abscede istam.

Lc 13,8a Et reddidit ei operarius responsum : Dimitte eum, Domine, *annum*.

syc + sys : Dixit (Respondit et dixit sys) ei ille operarius : Domine, dimitte eam etiam *hunc annum*.

syp : Dicit ei operarius : Domine, dimitte eam etiam *hunc annum*.

geo : Ille autem respondit et dixit illi : Domine, [re]linque istam in-hoc quoque anno.

Gleich der erste Vers Lc 13,1 zeigt die typisch tatianische Zusammenziehung (aus dem Subjekt homines wurde ein Objekt) unter Wahl aussergewöhnlicher Verben (monstrare statt dicere). Auch die Ausdrucksweise V. 6 plantata fuit ei ist aussergewöhnlich. V. 7a dient venio quaerens wieder der Straffung und entspricht am meisten noch dem Peschittatext. In V. 8a ist die erbetene Schonfrist äusserst knapp mit annum wiedergegeben.

117. Iesus secreto in Ierusalem

(Jo 7,2-13)

Jo 7,3-4 Dicunt ei enim ... (4) Nemo facit quidquam in occulto.

syc + sys : Et dixerant (= dixerunt) ei fratres eius (Et appropinquaverunt fratres eius Iesu et dixerunt ei sys) ... (4) Non-exsistit (= non est) enim quis qui facit quidquam in occulto.

syp : Et dixerunt <ei> fratres eius Iesu ... (4) Non-exsistit (= non est) enim quis qui facit quidquam in occulto.

geo : Dixerunt illi (*dat.*) fratres eius ... (4) Quia *non* est ad-absconditum (= occulte) quid *quis* (*non ... quis* = nemo) operatur (= facit) (Quia nemo ad-[abs]conditum (= occulte) quiddam operatur OT).

Jo 7,5 Quia autem etiam non (= neque) fratres eius crediderant (= crediderunt) in eum.

syc + sys : Usque enim tunc etiam non (= neque) fratres eius crediderant (= crediderunt) in eum.

syp : Etiam non (= Neque) enim fratres eius crediderant (= crediderunt) <in eum> in Iesum.

geo : Quia fratres eius quoque *nón* (nec [amplius Tb] fratres eius OT) crediderunt in-eum.

Jo 7,8b Non ascendo *in* festo hoc ...

syc + sys : Ego non ascendo *ad* festum (+ hoc sys).

syp : Ego non ascendo *ad* festum hoc.

geo : Ego non ascendam in-diem-festum hunc (Ego autem non ascendam in-diem-festum illum OT).

Von der sicher auch im ursprünglichen Text Tatians umfangreicheren

Perikope (Jo 7,2-13) ist nicht mehr viel übriggeblieben. Sollen die Verse 3-4 wirklich zu einem zusammengewachsen sein? V. 5 ist in seiner Kürze (erklärende Glosse) ganz erhalten. Eigenwillig gestaltet ist auch das Fragment aus V. 8b (*in festo hoc*).

118. Iesus in templo die-festo-mediante
(Jo 7,14-24)

Jo 7,19b Et *me cur* quaeritis occidere?

syc + sys : *Me cur* quaeritis occidere <me>?

syp : Quid quaeritis occidere me?

geo : Cur quaeritis me occidere?

Das kurze Versstück zeigt, wie sehr der Tatiantext mit der altsyrischen Überlieferung verwandt ist.

119. Vocatio perdita adolescentis divitis
(Mt 19,16-22 = Mc 10,17-22 = Lc 18,18-23)

Mt 19,16 ... Magister *bone*, *quid faciam* ut *hereditem* vitam aeternam?

syc + sys : Magister *bone*, *quid faciam* ut (bene ut sys) *hereditem* vitam aeternam?

syp : Magister *bone*, *quid faciam* ut sit mihi vita aeterna?

geo : Magister *benefice* (= bone; benige OT), *quid bonum operabor* (= faciam) ut habeam vitam aeternam?

[cf. Mc 10,17] sys (syc Lücke) : Magister *bone*, *quid faciam* ut *hereditem* vitam aeternam?

syp : Magister *bone*, *quid faciam* ut *hereditem* vitam aeternam?

geo : Magister *benefice* (= bone; benige OT), *quid bonum operabor* (= faciam) ut habeam vitam aeternam?

[cf. Lc 18,18] syc + sys : Magister *bone*, *quid faciam* ut *hereditem* vitam aeternam? = syp.

geo : Magister *benigne*, *quid* (= quod) *opus operabor*, ut vitam aeternam *hereditem*?

Mt 19,17 ... Quid *vocas me bonum*? *Non-exsistit bonus* si non (= nisi) *solus Deus*. *Si vis* in vitam intrare, *serva mandata*; *mandata scis* <ea>.

syc + sys : Quid interrogas me super bonum (= de bono)? Unus est enim Deus (*om* Deus sys). Si vis autem ut intres (*venias* sys) in vitam, *serva mandata*.

syp : Quid *vocas me bonum*? *Non-exsistit bonus nisi solus. Deus*. Si autem vis ut intres in vitam, *serva mandata*.

geo : Quid (Cur Op) interrogas me propter beneficentiam (propter bonum opus OT)? Unus est *beneficus* (unus est *benignus* Deus solum (*om* solum Tb) OT).

[cf. Mc 10,18 + 19a] syc (syc Lücke) : Quid *vocas me bonum*? *Non-exsistit bonus nisi solus Deus*. (19a) *Mandata* autem (*om* autem syp) *scis* = syp.
 geo : Cur loquēris (= dicis) me beneficum (benignum OT)? Nemo est beneficus (benignus OT) at (= nisi) unicus (solus OT) Deus. (19a) *Mandata* nosti.

[cf. Lc 18,19 + 20a] syc + sys : Quid *vocas me bonum*? (+ et quid interrogas me super bonum (= de bono)? syc) *Non exsistit bonus nisi solus Deus*. (20) *Mandata* autem *scis* <ea>.

syp : Quid *vocas me bonum*? Non-exsistit bonus nisi solus Deus. (20) *Mandata* autem *scis* <ea>.

geo : Quid (Cur OT) loquēris (= dicis) me benignum? Nemo est benignus at (= nisi) solus Deus. (20) *Mandata* nosti.

Mt 19,18b Non occides, non moechaberis et non furaberis et non testaberis *testimonium mendacii*.

syc + sys : Non occides et (*om* sys) non moechaberis et non furaberis (*om* et non furaberis sys) et non testaberis *testimonium mendacii*.

syp : Non occides, non moechaberis, non furaberis et non testaberis *testimonium mendacii*.

geo : Quoniam (+ haec OT) non hominem necabis, non moechaberis, non furtum-facies (furtum-facies ... moechaberis Op) nec mendacium testaberis (= falsum testimonium dices).

[cf. Mc 10,19b] sys (syc Lücke) : Non occides, non moechaberis, non furaberis, non testaberis testimonium falsum.

syp : Non moechaberis, non furaberis, *non occides* et non testaberis testimonium falsum.

geo : Ne moecheris (= adulteres) (*om* ne moecheris OT), ne hominem-neces, ne furtum facias (+ ne moecheris et Tb), ne mendacium testeris (= ne falsum testimonium dicas).

[cf. Lc 18,20b] syc + sys : Non occides et non moechaberis et (*om* et sys) non furaberis et non testaberis *testimonium mendacii*.

syp : Non occides et non moechaberis et non furaberis et non testaberis *testimonium mendacii*.

geo : Ne moecheris, ne hominem-neces, ne furtum-facies, ne mendacium testeris (= falsum testimonium dicas).

Mt 19,19 *Et* honora patrem tuum et matrem tuam *et ama proximum tuum sicut temetipsum* (verb. animam tuam).

syc + sys : Honora patrem tuum et matrem tuam *et ama* (ames syc) *proximum tuum sicut temetipsum* (verb. animam tuam).

syp : Honora patrem tuum et matrem tuam *et ames proximum tuum sicut temetipsum* (verb. animam tuam).

geo : Venerare (verb. caput fac) (Honora OT) patrem tuum et matrem

- (+ tuam OT) et perdiliges proximum tuum sicut temetipsum (*verb. caput tuum*).
- [cf. Mc 10,19c] sys (syc Lücke) : Honora patrem tuum et matrem tuam = syp.
 geo : Venerare (Honora OT) patrem tuum et matrem tuam.
- Mt 19,20 Dicit ei ille *vir* : *Haec feci* <ea> *ecce a-tempore-quo puer ego. Quid rursus* (= adhuc) *deest mihi*?
- syc + sys : Dicit ei ille *adolescens* : *Haec omnia servavi* <ea> *ecce a-tempore-quo puer ego* (+ *quid rursus* (= adhuc) *deest mihi*? syc).
- syp : Dicit ei ille *adolescens* : *Haec omnia servavi* <ea> *ex* (= ab) *adoleſcentia mea. Quid deest mihi*?
- geo : Dixit ille *iuvēnis* ille : *Omne hoc* (Istud omne Tb) *conservavi* (= observavi) *a pueritia mea, deinde* (om deinde OT) *quid adhuc deest mihi*?
- [cf. Mc 10,20] sys (syc Lücke) : Respondit et dixit ei : *Magister, haec feci* <ea> *ecce a-tempore-quo puer ego.*
- syp : Ille autem respondit et dixit ei : *Magister, haec omnia servavi* <ea> *ex* (= ab) *adoleſcentia mea.*
- geo : Ille autem respondit et (om respondit et Tb) dixit illi (ei-dixit Tb) : *Magister* (om *magister* OT), *hoc* (istud Tb) *feci a iuventute mea* (+ *quid adhuc deest mihi* (+ *facere* Op) OT).
- [cf. Lc 18,21] syc + sys : Dicit ei (om ei syp) : *Haec omnia servavi* <ea> *ecce a-tempore-quo puer ego* (*Haec ecce a-tempore-quo puer ego servavi* <ea> sys).
- syp : Dicit ei : *Haec omnia servavi* <ea> *ex* (= ab) *adoleſcentia mea.*
- geo : Ille autem ei-dixit (om ei- OT) : *Istud* (hoc Op) *omne conservavi* (= observavi) *a pueritia mea.*
- Mt 19,21 Tunc *respexit eum* Iesus *amanter* et dixit ei : *Unum deest tibi* : *Si perfectum vis esse, i, vende omne quod exsistit tibi* (= *habes*) *et da pauperibus et veni post me.*
- syc + sys : *Dicit* ei Iesus : *Si vis ut sis perfectus*, i, vende possessionem tuam (vende quidquid (= omnia quae) *habes* sys) *et da pauperibus et erit tibi* (de)positio (= thesaurus) *in caelo* (+ et [ac]cipe crucem tuam syc) *et veni post me.*
- syp : *Dicit* ei Iesus : *Si vis perfectum esse*, vende possessionem tuam *et da pauperibus et erit tibi* (de)positio (= thesaurus) *in caelo et veni post me.*
- geo : Dixit illi Iesus : *Si* (Si-igitur OT) *vis ut-forte perfectus sis* (ut perfectus solum sis OT), *i* (abi OT) *et divende possessionem tuam* (fructum tuum OT) *et trade* (= da) *pauperibus et recipies* (habebis OT) *valorem* (thesaurum OT) *in caelis et veni et* <introrsum> *sequere me.*
- [cf. Mc 10,21] sys (syc Lücke) : Et Iesus *respexit eum amanter* et dixit ei :

Unum deest tibi; i, vende quidquid (= omnia quae) habes et da pauperibus, ut sit tibi (de)positio (= thesaurus) in caelo et [ac]cipe crucem tuam et veni post me.

syp : Iesus autem *respexit eum* et dilexit eum et dixit ei : Unum deest tibi; i, vende quidquid (= omnia quae) habes et da pauperibus, ut sit tibi (de)positio (= thesaurus) in caelo, et [ac]cipe crucem et veni post me.

geo : Et Iesus (Iesus autem OT) *respexit illum* et *perdilexit illum*. Et dixit illi : (+ Si-igitur vis perfectum esse OT) Unum adhuc deest tibi (*om* unum ... tibi Op); [ap]lage (= vade), quod[cum]que tibi-*<situm>* est (*abi* et quantum habes OT) *divende* et trade pauperibus et recipies (*habebis* OT) tu (*om* tu OT) *valorem* (= thesaurum) in caelis et tolle crucem (*om* tolle crucem OT), veni et *<introrsum>*sequere me.

[cf. Lc 18,22] syc + sys : Cum audivit Iesus dixit ei : Unum iterum (= adhuc) deest tibi; vende quidquid (= omnia quae) habes et da pauperibus, et erit tibi (de)positio (= thesaurus) in caelo et veni post me.

syp : Cum audivit autem haec Iesus dixit ei : Unum deest tibi; i, vende quidquid (= omnia quae) habes et da pauperibus, et erit tibi (de)positio (= thesaurus) in caelo et veni post me.

geo : Cum audivit hoc Iesus dixit illi : Unum adhuc (*om* adhuc Op) hoc (*om* hoc OT) deest tibi; omne quid (= quod) (quod[cum]que OT) habes, *divende* et trade pauperibus, et habebis thesaurum in caelis et veni et *<introrsum>*sequere me.

Wenn man vom Griechischen herkommt, möchte man unbedenklich der Markusparallele (Mc 10,17) den Vorzug geben. Aber in der altsyrischen Überlieferung (nicht in der Peschitta) hat schon der Matthäustext (19,16) die markinische Form und hat vielleicht so Tatian vorgelegen. — Der nächste Vers ist ein Mosaikstück aus Mc 10,18 + Mt 19,17b, also zuerst reiner Markus- und dann reiner Matthäustext; freilich entspricht die Markusparallele dem entsprechenden Passus bei Lukas (18,19 + 20a). Die Wendung *mandata scis ea* findet sich sogar genauer als bei Mc 10,19a vielmehr bei Lc 18,20a. — Das folgende Tatianzitat entspricht als reiner Semitismus mit dem Ausdruck *testimonium mendacii* naturgemäss sowohl der syrischen Fassung von Mt 19,28b wie von Lc 18,20b. — Als Mt 19,19 ist unbestritten das nächste Fragment zu bestimmen. — Mt 19,20 hat auch bei den Altsyrern dieselbe sprachliche Fassung mit Ausnahme des tatianischen *feci*, das wir Mc 10,20 beim Sinaisyrer und in den drei altgeorgischen Evangelien wiederfinden. — Der nun als Mt 19,21 bezeichnete Vers enthält wenigstens im ersten Teil mehr markinische als matthäische Bestandteile : *respexit ... amanter*.

120. De primo gradu in regno caelorum

(Mt 19,27-29 = Mc 10,28-30 = Lc 18,28-30; 22,28-30)

Mt 19,27c Quid erit nobis?

syc + sys : Quidnam erit nobis? = syp.

geo : Quid num igitur (*om* igitur OT) futurum est (erit OT) nobis (propter nos = de nobis Tb).Mt 19,28b Sedebitis super *duodecim* thronos et iudicabitis duodecim tribūs *domūs Israel*.syc + sys : Sedebitis et (*om* et sys) etiam vos super *duodecim* thronos et iudicabitis duodecim tribūs *domūs Israel*.syp : Sedebitis etiam vos super *duodecim* thronos et iudicabitis duodecim tribus Israel.geo : Considebitis vos quoque super *duodecim* thronos (in-*duodecim* thronis OT), et (*om* et OT) <e>iudicabitis (ad-<e>iudicandum OT) duodecim generationes (= tribus) Israel.[cf. Lc 22,30] syc + sys : *Et* sedebitis super *duodecim* thronos et iudicabitis duodecim tribūs domūs Israel.syp : Et sedebitis super thronos et iudicabitis *duodecim* tribūs Israel.geo : (ut ...) et consideatis (+ vos Op) *duodecim* in-thronis (in-*duodecim* thronis OT) et iudicetis duodecim tribus Israel.

Über das kleine Versstück 19,27c lässt sich naturgemäss nichts ausmachen. Die nächste Vershälfte stammt trotz des Plus *duodecim* vor *tribus* wohl nicht aus der syrischen Lukasversion (22,30), sondern wieder aus Matthäus. Freilich wird die altertümliche Wendung *domus Israel* von den Altsyrern sowohl bei Matthäus wie bei Lukas (harmonisierend wie *duodecim*) gebracht.

121. Parabola divitis et Lazari

(Lc 16,19-31)

Lc 16,19 ... Dives qui *indutus erat purpurā*.sys (syc Lücke) : Vir unus qui dives exstitit *indutus erat purpurā*.

syp : Vir autem unus dives exstitit et se-induebat bysso et purpura.

geo : Homo unus (*om* unus OT) aliquis (= quidam) (quis Op) fuit dives et vestiebatur (+ ille OT) purpureo (= purpura) et vestitu-auriphrygiato (bysso OT).

Lc 16,20-21 ... Qui iacebat super (= ad) ostium eius *et appetebat* (21) *et ingemebat*, ut impleret ventrem suum *ex* (= *ab*) *eo quod* cadebat ex (= de) mensa illius divitis. *Nemo dabat ei* ... canes veniebant et lingeabant ulcera eius.

sys (syc Lücke) : Et iacebat ad ostium eius (21) et *cupiditate-flagrabat*, ut impleret ventrem suum *ex* (= *ab*) *eo quod* cadebat *ex* (= *de*) mensa illius divitis et etiam canes veniebant lingentes ulcera eius.

syp : Et iacebat ad ostium illius divitis dum verberatus [-est] <in> ulceribus (21) et *appetebat* ut impleret ventrem suum *ex* frustis-panis cadentibus *ex* (= *de*) mensa illius divitis; sed etiam canes veniebant lingentes ulcera eius.

geo : Concisus (= delapsus) locatus-est (fuit OT) apud (= iuxta) portas (coram portis OT) scabiosus-factus (et repebat OT). (21) Et libidinatus (= cupiebat) saturari e frustulis illis quae desuper-cadunt (= cadebant) (cupiebat saturari e mica decidente OT) *ex* (= *de*) mensa illa divitis; sed canes quoque (+ veniebant et OT) lingebant ulcus (vulnus illud OT) eius.

Lc 16,22 Et fuit (factum-est) et mortuus-est *ille dives* et sepultus-est et *iacebat in cruciatibus*. Et *etiam ille pauper* mortuus-est et perduxerunt eum Angeli in-sinum Abrahae.

sys (syc Lücke) : Et fuit (factum-est) et mortuus-est *ille pauper* et perduxerunt eum Angeli in-sinum Abrahae et mortuus-est *ille dives* et sepultus-est.

syp : Fuit (factum-est) autem et mortuus-est *ille pauper* et perduxerunt eum Angeli in-sinum Abrahae. Etiam *ille autem dives* mortuus-est et sepultus-est.

geo : Et (*om* Et OT) fuit ut (*om* ut OT) mortuus-est *pauper ille* (mors pauperis illius OT) et [ex]tulerunt illum Angeli (ductus-est *ille ex* (= *ab*) Angelis OT) in-sinum Abrahae; mortuus-est *dives ille* quoque (*dives quoque ille* OT) et sepultus-est.

Lc 16,23 ... oculos suos *ille dives* e-medio inferni et e cruciatu et vidit Abraham, et Lazarum in sinu suo.

sys (syc Lücke) : Et iacuit (*verb.* iacens) in inferno et exaltavit oculos suos dum cruciatur et videbat Abraham a longinquo et Lazarum in sinu suo.

syp : Et dum cruciatur in inferno, exaltavit oculos suos a longinquo et vidit Abraham et Lazarum in sinu suo.

geo : Et ab-inferno (in inferno Op; intra infernum Tb) aspexit oculis suis (= sustulit oculos suos), dum fuit (cum fuit *ille* OT) in tortu (intra tortum Tb), vidit (et vidit OT) Abraham a-longe et Lazarum in-sinibus suis.

Lc 16,24 Et clamavit <in> *voce alta* et dixit : Pater Abraham, miserere mei et emitte Lazarum, ut <in> extremitate (*verb.* capite = extremo) digiti sui humectet mihi linguam meam *ex* (= *ab*) incendio (= ardore), *quod afflictus sum valde* (*verb.* bene).

sys (syc Lücke) : Et clamavit et dixit : Pater Abraham, miserere mei et emitte Lazarum, ut made fiat (= intingat) extremitatem (*verb.* caput) digiti sui *in aqua* refrigeret mihi linguam meam quia ecce crucior in flamma hac.

syp : Et clamavit <in> *voce magna* et dixit : Pater Abraham, miserere mei et emitte Lazarum, ut intingat extremitatem (*verb.* caput) digiti sui in aqua et humectet mihi linguam meam quia ecce crucior in flamma hac.

geo : Et ille vocem-fecit et dixit : Pater Abraham, commiserere mei et mitte Lazarum, ut intingat cacumen (= extremum; culmen OT) digiti eius (= sui) in-aquam et refrigeret linguam meam quia commeo (torqueor ego OT) in flamma illa (flammā hac ignis OT).

Lc 16,25 Dixit ei Abraham : *Fili mi*, memento quod accepisti bona tua in vita tua et pariter Lazarus mala sua ... ab eo ...

sys (syc Lücke) : Dixit ei Abraham : *Profecto* memento quod accepisti bona tua in vita tua et pariter Lazarus mala sua; et nunc hīc (*adv.*) requiescit et tu cruciaris.

syp : Dicit ei Abraham : *Fili mi*, memento quod accepisti bona tua in vita tua et Lazarus mala sua; et nunc requiescit hīc (*adv.*) et tu cruciaris.

geo : Et dixit illi Abraham (Abraham autem dixit illi OT) : Liber (= fili), recordare quia accepisti bonum (+ tuum OT) in-vita tua, et Lazarus isto-eodem [-modo] maligna (= mala) illa (isto-eodem [-modo]) (+ similiter Tb) malum OT); nunc (et nunc OT) en hīc (*adv.*) (*om* hic OT) consolatus est et tu (tu autem OT) illic commeas (torqueris : *om* illic OT).

Lc 16,26 Propterea quod *fovea* (= abyssus) magna existit inter nos et vos; et non ex vobis possunt venire ad nos et etiam non ex nobis ad vos.

sys (syc Lücke) : Et cum his <ipsis> omnibus abyssus magna posita [-est] inter nos et vos, ut illi-qui volunt transire (*verb.* ut transeant) abhinc ad vos non possint, et etiam non inde transire ad nos.

syp : Et cum his omnibus abyssus magna posita[-est] inter nos et vos, ut illi-qui volunt abhinc transire ad vos non possint, et etiam non abhinc transire ad nos.

geo : Et super hoc omne (apud hoc omne = cum hoc omni OT) cavum (= fovea) magnum est inter nos et vos (inter nos et te fissura magna (fissum magnum Op) confirmata (confirmatum Op) est OT); et si aliquis (= quis) volet hinc transire (ut qui volent transire hinc OT) ad-vos, non transfretabit et nec [qui sunt] istinc, transvenire ad-nos (possint nec istinc ad-nos transvenire OT).

Lc 16,27 Dixit ei : *Et quum non*, Pater mi, quaero ex te (= rogo te), ut emittas in domum patris mei.

- sys (syc Lücke) : Dixit *itaque*, quaero ex te (= rogo te), Pater mi, ut emittas *eum* in domum patris mei.
- syp : Dicit ei : *Itaque* quaero ex te (= rogo te), Pater mi, ut emittas *eum* in domum patris mei.
- geo : Et ei-dixit : Nunc (= ergo) precor te (Ille autem dixit : Te-oro OT), o Abraham, ut (*om* o Abraham ut OT) transmittas istum ad-domum (transmitte istum in-domum OT) patris mei.
- Lc 16,28 Quinque enim fratres habeo (*verb.* existit (!) mihi); *eat*, testetur eis et non peccabunt *et* [non] *venient* etiam ii in hunc cruciatum.
- sys (syc Lücke) : Quinque enim fratres habeo (*verb.* existit mihi); ut (!) testetur eis (*verb.* eos), ne forte etiam ii veniant in locum hunc cruciatūs.
- syp : Quinque enim fratres habeo (*verb.* existit mihi); *eat*, testetur eis (*verb.* eos), ne etiam ii veniant in locum hunc cruciatūs.
- geo : Sunt ibi mei fratres quinque (quia mihi <positi-> sunt (= habeo) quinque fratres OT); fidem faciet illis ut non (= ne) veniant (ut scire-faciat illis et non venient OT) in-locum hunc tormentationis.
- Lc 16,29 *Et* dixit *ei* Abraham : Habent (*verb.* existit eis) Moyses et prophetas; audiant *ex eis*.
- sys (syc Lücke) Dixit Abraham : Habent (*verb.* existit eis) Moyses et prophetas; audiant eos.
- syp : Dicit *ei* Abraham : Habent (*verb.* existit eis) Moyses et prophetas; audiant eos.
- geo : Et dixit (Dixit illi OT) Abraham : Habet (habent OT) Moysen et prophetas; eos audiat (audiant eos OT).
- Lc 16,30 Dixit ei : Non, Pater mi Abraham; sed *eat* (ali)quis ex mortuis ad eos et se-convertuntur (*part.* = *fut.*).
- sys (syc Lücke) : Dixit ei : Non, Pater mi Abraham; sed *si* (ali)quis ex mortuis *ibit* ad eos, se-convertuntur (*part.* = *fut.*).
- syp : Is autem dixit ei : Non, Pater mi Abraham; sed *si* (ali)quis ex mortuis *ibit* ad eos, se-convertuntur (*part.* = *fut.*).
- geo : Et ille (Ille autem OT) ei-dixit (dixit Tb) : Non, Pater Abraham, at si a-mortuis aliquis (sed si-igitur aliquis a-mortuis OT) ierit ad-eos, et (*om* et OT) paenitentiam-agent.
- Lc 16,31 Dixit ei *Abraham* : Si Moysen et prophetas non audiunt (*part.*), etiam non si (ali)quis ex mortuis ibit ad eos, credunt (*part.* = *fut.*).
- sys (syc Lücke) : Dixit ei : Si Moysen et prophetas non audiunt (*part.*), etiam non si (ali)quis ex mortuis ibit, credunt (*part.* = *fut.*) ei.
- syp : Dicit ei *Abraham* : Si Moysen et prophetas non audiunt (*part.*), etiam non si (ali)quis ex mortuis surget, credunt (*part.* = *fut.*) ei.
- geo : Et dixit (Dixit OT) illi (+ Abraham OT) : Si-igitur Moysen et prophetas non audierint (audierunt OT), et si a- mortuis aliquis surget

(nec-adhuc si a-mortuis aliquis surget OT), non (*om* non OT) credunt (+ illi OT).

Über das kurze Fragment Lc 16,19 lässt sich nur sagen, dass es mit dem Sinaisyrer (der Curetonianus ist leider in dieser Perikope nicht erhalten) verwandt ist. Lc 16,20-21 geht Tatian eigene Wege, wenn auch diesmal eine Verwandtschaft mit der Peschitta festzustellen ist. Interessant und bestimmt sekundär ist Lc 16,22 die Umstellung der zeitlichen Folge der Todesfälle des Lazarus und des Reichen : Letzterer, den Lukas bei Beginn der Parabel als ersten nennt, stirbt nach dem Text der Harmonie auch zuerst, und sofort wird auch von seinem jenseitigen Schicksal gesprochen. Damit ist aber auch gleich der Anschluss an Vers 23 gefunden : in cruciatu — e cruciatu. Typisch semitisch ist in Vers 24 die Hinzufügung von *voce alta* (bzw. *magna*) zu *clamavit* und tatianisch der freie Ausdruck : *quod* (= *quia*) *afflictus sum valde*. V.25 findet sich die Anrede *Fili mi* ausser in der Harmonie auch in der Peschitta; der Rest des Verses ist leider verstümmelt. V. 24 klingt *fovea* statt *abyssus* bei Tatian etwas hart. Ganz frei ist die Fassung *propterea quod* statt *cum his omnibus* (in *his omnibus*) der syrischen Version. V. 27 muss die Wendung : *Et quum* (= *si*) *non* und das Fehlen des Objekts hinter *emittas* wieder der freien Übersetzungsweise der Harmonie zugeschrieben werden. V. 28 wird die sorglose tatianische Formulierung *eat testetur* wieder auch von der Peschitta gebracht; das Zeugnis des Curetonianus vermessen wir hier nur ungern. Das paraktische *et venient* Tatians findet keinen Widerhall bei Sinaiticus und Peschitta, wohl aber in einer späteren Schicht (geo 2) der altgeorgischen Version. V. 29 ist die sprachliche Fassung des Harmonietextes wieder etwas ungewöhnlich. V. 30 begnügt sich Tatian statt eines ausgesprochenen Bedingungssatzes *sed si ... ibit* mit *sed eat*. V. 31 benennt der Harmonietext gleich das sprechende Subjekt (Abraham) und wird darin abermals nachgeahmt von der Peschitta und geo 2.

122. Parabola operiariorum in vinea

(Mt 20,1-16)

Mt 20,1 ... *exiit in matutino* ...

syc + sys : *exiit in aurora* (= *diluculo*).

syp : *exiit in matutino*.

geo : *prodivit a mane* (*exiit mane OT*).

Mt 20,6b *Quid statis et otiosi [-estis] ?*

syc + sys : *Quid statis (+ hic adv. sys) et otiosi[-estis] (vacatis + diem omnem sys) ?*

syp : *Quid statis diem omnem et vacatis ?*

geo : Quid (Cur OT) hic (*adv.*) stetit (stetistis hic vos Op; statis vos hic Tb) frustra (otiose OT)?

Mt 20,7a Dixerunt ei : Quod nemo conduxit nos.

syc + sys : Dicunt ei : Nemo conduxit nos.

syp : Dicunt ei : Quod nemo conduxit nos.

geo : Dixerunt illi (*dat.*) (Illi autem dixerunt illi (*dat.*) OT) : Quia (quoniam Op; *om* Tb) nemo statuit (= conduxit) nos.

Mt 20,9b Sustulerunt (= ceperunt) denarium denarium (= singulos denarios).

syc + sys : Sustulerunt (= ceperunt) denarium denarium (= singulos denarios).

syp : [Ac]ceperunt denarium denarium (= singulos denarios).

geo : Acceperunt quemlibet staterem (denarium OT).

Mt 20,10 ... existimaverunt primi quod magis (= plus) [ac]ciperent.

syc + sys : Et cum venerunt primi, existimabant *quod iis magis (= plus) daret.*

syp : Et cum venerunt primi, existimaverunt quod magis (= plus) [ac]ciperent.

geo : Et ut (*om* Et ut OT) venerunt primi illi (primae [horae] quoque illi Op; + et OT) cogitabant quoniam magis (= plus) accipient (= acciperent).

Mt 20,11 ... murmuraverunt ...

syc + sys : murmuraverunt (murmurant sys).

syp : murmuraverunt.

geo : murmurabant.

Mt 20,15 Aut non dominator [-sum] *in domo mea*? Aut oculus tuus malus [-est] quod ego bonus sum?

syc + sys : Non dominator sum ut faciam in eo quod mihi[-est] (sum *in domo mea* ut faciam id sys) quod volo. Aut quare (*om* quare sys) oculus tuus malus [-est] quod ego bonus sum?

syp : Aut non licitum mihi, ut id quod volo faciam in eo quod mihi [-est]? Aut oculus tuus malus [-est] quod ego bonus sum?

geo : Aut non potestas-mihi-est quod (non fas est mihi quod[cum]que OT) volo facere super me? oculus (sed oculus OT) si (dum <num> OT) improbus (malus OT) est : Ego autem munificus (benignus OT) sum.

Mt 20,16 Postremi nempe erunt primi ... primi erunt <sibi> postremi. Multi sunt vocati et pauci electi.

syc + sys : Sic erunt postremi primi et primi erunt (*om* erunt sys) postremi.

Multi sunt enim (*om* enim sys) vocati et pauci electi.

syp : Sic erunt postremi primi et primi postremi. Multi sunt enim vocati et pauci electi.

geo : Hoc-modo (= sic) erunt poster[ior]es (= novissimi) anter[ior]es (= primi) et anter[ior]es poster[ior]es (anter[ior]es poster[ior]es et poster[ior]es anter[ior]es OT); quia multi sunt vocati, pauci autem (et pauci OT) electi.

Für den Versplitter Mt 20,1 ist wieder die Übereinstimmung zwischen Evangelienharmonie und Peschitta kennzeichnend. V. 6b finden wir einen Gleichklang von Tatiantext und Curetonianus. Über V. 7 lässt sich nichts sagen. V. 9b erweist sich die Peschitta als die jüngste Form, während V. 10 Harmonie und Peschitta übereinstimmen im Gegensatz zu den Altsyrern, die eine Lesart aufweisen, die wir eigentlich bei Tatian erwartet hätten. Es geht auf und ab : V. 11 weicht in dem Tempus des einzigen im Harmoniefragment noch stehenden Verbs nur die Peschitta ab. V. 15 haben wir bei Tatian ein straffer gefasstes Wort des Hausvaters, dem, abgesehen von seiner Kürzung, am meisten der Text des Sinaisyrrers entspricht. In der knappen Fassung von V. 16 wahrt der Tatiantext wieder sein eigenes Gesicht.

123. Tertia annuntiatio passionis

(Mt 20,17-19 = Mc 10,32-34 = Lc 18,31-34)

Mt 20,18a Ecce ascendi[mus] in-Ierusalem ...

syc + sys : Ecce ascendimus in-Ierusalem = syp.

geo : En ascendimus (Ecce en ascendimus OT; + nos Tb) ad-Ierusalem.

[cf. Mc 10,33a] sys (syc Lücke) : <quod> Ecce ascendimus in-Ierusalem = syp.

geo : quoniam (quia OT) en (ecce en OT) ascenditis (ascendimus OT) ad-Ierusalem.

[cf. Lc 18,31a] syc + sys : Ecce ascendimus in-Ierusalem = syp.

geo : Ecce en ascendo (ascendimus OT) ad-Ierusalem.

Nur ein Fragment von drei Worten ist geblieben; bei dem Partizip ascendentes ist nicht einmal die Person festgelegt, aber sicher die 1. Pluralis zu ergänzen. Die Unsicherheit in der Person besteht noch in der altgeorgischen Version fort.

124. Iesus et filii Zebedaei
(Mt 20,20-28 = Mc 10,35-45)

Mc 10,35b Volumus enim ut id quod (= quodcumque) *petimus te* (= ex te) facias nobis.

sys (syc Lücke) : Volumus ut omne quod *petemus te* (= ex te) facias nobis.

syp : Volumus ut omne quod petemus facias nobis.

geo : Volumus ut (quoniam Tb) quod[cum]que (quod OT) petierimus te, facias nobis.

Mc 10,36 Dixit eis : *Faciam vobis!*

sys (syc Lücke) : Dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis?

syp : Dicit eis : Quid vultis faciam vobis?

geo : Ille (Ipse OT) autem dixit illis : Quid vultis ex (= a) me (*om ex me* Tb) fieri (et faciam OT) vobis?

Mc 10,37 Da nobis, ut unus sedeat ex (=a) dextera tua et unus ex (=a) sinistra tua.

sys (syc Lücke) : Dicunt ei : Da nobis, *sedeamus* ex (= a) dextera tua et ex (= a) sinistra tua *in gloria tua*.

syp : Dicunt ei : Da nobis, ut unus sedeat ex (= a) dextera tua et unus ex (= a) sinistra tua *in gloria tua*.

geo : Commoda nobis ut (+ et)? consedeamus [a-] dextris tuis et [a-] sinistris (ut consedeamus unus a-dextera tua et unus a-sinistra tua OT) *in gloria tua* (*in die illo gloriae OT*).

Mc 10,38 ... Non *scivistis* quid *petivistis* : Potestis *ut bibatis* (= bibere) calicem quem bibo (*part. = fut.*)?

sys (syc Lücke) : Non scitis quid petitis (*part.*). Potestis bibatis (= bibere) calicem quem ego bibo (*part. = fut.*)?

syp : Non scitis quid petitis (*part.*). Potestis *ut bibatis* (= bibere) calicem quem ego bibo (*part. = fut.*)?

geo : Non scitis (nostis OT) quid petitis (= petatis); potestis (potentia-vobis-est-ne = potestisne OT) poculum imbibere quod mihi imbibendum est (poculum quod mihi imbibendum est imbibere Op; poculum imbibere quod ego bibam Tb).

[cf. Mt 20,22] syc + sys : Non scitis quid petitis (*part.*). Potestis *bibere* calicem (+ hunc syc) quem ego *paratus* (= futurus) [-sum] bibere?

syp : Non scitis quid petitis (*part.*). Potestis *bibere* calicem quem ego *paratus* (= futurus) [-sum] bibere?

geo : Non scitis (nostis OT) quid petitis (= petatis); potestis (potestisne OT) imbibere poculum (= calicem) illud (*om illud OT*), quod ego imbibam (quod mihi imbibendum est OT).

Mc 10,43 ... Is qui vult *ut sit vobis magnus*, sit vobis *servus*.

syc (syc Lücke) : Sed is-qui vult in vobis *ut sit magnus*, sit vobis *minister* (= syp).

geo : Sed qui volet ut-forte sit magnus inter vos inter vos (inter vos magnum esse OT), sit (erit OT; + ille Op) vobis *minister*.

[cf. Mc 20,26] syc (syc Lücke) : Sed is-qui vult in vobis *ut sit magnus*, sit vobis *minister* = syp.

geo : Sed qui voluerit (volet OT) inter vos ut-forte magnus sit (magnum esse OT), sit (erit OT) ille (*om* ille OT) vobis *minister*.

Die folgenden Versstücke entstammen zweifelsohne sämtlich dem Markusevangelium und haben mit Matthäus 20,20 ff nichts zu tun. Dabei ist Mc 10, 36 in der Harmonie sehr gekürzt und die Frage in eine bejahende Antwort verwandelt worden. V. 37 erscheint in der Harmonie ebenfalls ohne jede Einleitung und ohne die abschliessenden Worte. V. 38 wurde von Tatian wieder ganz frei gestaltet; die Verwandtschaft mit der Peschitta (in der Markusparallelle!) : *ut bibatis*, fällt wieder auf. Auch hier wird Markus den Vorrang vor Matthäus beanspruchen können. Wenn auch im letzten Vers Mt 20,26 und Mc 10,43 textlich (auch in der Bezeugung) gleichwertig sind, wollen wir doch bei Markus bleiben; *servus* statt *minister* steht bei beiden Synoptikern im folgenden Vers und könnte in der Harmonie schon einen Vers vorher angekommen sein.

125. Zachaeus

(Lc 19,1-10)

Lc 19,5b *Propera, descende, Zachae, ut ... sim.*

syc + sys : *Propera, descende, Zachae; hodie enim in domo tua decet me, ut sim.*

syp : *Propera, descende, Zachae; hodie enim decet ut in domo tua sim.*

geo : *Zachae, festina et degredere ([de]gredere istinc 999), quia hodie in domo tua fas-est (fas-est in domo tua 999) me esse.*

Lk 19,8 ... *Ecce, Domine, dimidium possessionum mearum do (part. = fut.) pauperibus, et omne quod fraudavi retribuo (part. = fut.) quadruplum.*

syc + sys : *Ecce, Domine, dimidium possessionum mearum do (part. = fut.) pauperibus, et omne quod fraudavi quadruplum retribuo (part. = fut.).*

syp : *Ecce, Domine, dimidium possessionum mearum do (part. = fut.) pauperibus et cuilibet <ei> quem fraudavi, quadruplum retribuo (part. = fut.).*

geo : *Ecce, Domine (Domine, ecce 999), dimidium fructuum meorum (pretii (= thesauri) mei 999) tradam (= dabo) (tradidi 999) pauperibus, et si-igitur alicui ([si] quendam 999) mendacium collocavi (defraudavi 999), rependam (= reddam) quadruplum (duplum Op).*

Lc 19,9 *Hodie facta-est vita in domo hac. Etiam hic filius est Abrahae.*

syc + sys : *Hodie facta-est vita in domo hac. Et etiam* (Propterea quod etiam sys) *hic filius est Abrahae.*

syp : *Hodie facta-est vita domui huic, propterea quod etiam hic filius est Abrahae.*

geo : *Hodie facta-est vita domūs huius, quia hic quoque progenies [Abrahae] fuit (est Tb) OT (Ad Lücke).*

Lc 19,5b bietet die Harmonie eigentlich einen gekürzten altsyrischen Text (syc + sys). Vers 8, soweit erhalten, zeigt wiederum eine Übereinstimmung zwischen Tatian und den altsyrischen Zeugen mit Ausnahme der beiden letzten Worte, die umgestellt worden sind. Vers 9 ist die Berührung des Harmonietextes mit dem Curetonianus besonders auffällig.

126. Sanatio Bartimaei

(Mt 20,29-34 = Mc 10,46-52 = Lc 18,35-43)

Mc 10,46b *Caecus unus* sedebat *super* (= iuxta) *viam*, et nomen eius Timaeus filius (bar) Timaei (timai).

sys (syc Lücke) : Et Timaeus filius (bar) Timaei caecus sedebat *super* (= iuxta) *viam* et mendicabat (*part.*).

syp : Timaeus filius (bar) Timaei caecus sedebat iuxta *viam* et mendicabat (*part.*).

geo : Filius Timaei Bartimaeus sedit ille (*om* ille OT) apud *viam* ut-petens (= mendicans) (ut-petens apud *viam* Op; *super* *viam* ut-petens Tb).

[cf. Lc 18,35] syc + sys : Vir *unus* caecus sedebat iuxta *viam* et mendicabat (*part.*).

syp : *Caecus unus* sedebat iuxta *viam* et mendicabat (*part.*).

geo : Caecus aliquis (= quidam) sedit *super* *viam* ut-petens (= mendicans).

Lc 18,36-37 *Cum interrogavit enim : Quis-est? (37) dicunt ei : Iesus est Nazarenus.*

syc + sys : Et *cum* audivit vocem turbae transeuntis *interrogabat : Quis-est hic? (37) Dicunt ei Iesus Nazarenus* transit.

syp : Et audivit vocem turbae transeuntis et *interrogabat : Quis-est hic? (37) Dicunt ei Iesus Nazarenus* transit.

geo : Ut-primum audivit quia populus discedit (= abit), *interrogabat (+ quoniam OT) : Quid-nam est hoc? (37) Dicunt ei Iesus Nazarenus* transit.

[cf. Mc 10,47a] sys (syc Lücke) : Ut *cum* audivit quod *Iesus est Nazarenus.*

syp : Et audivit quod *Iesus est Nazarenus.*

geo : Et ut (*om* ut OT) audivit quia Iesus (*om* Iesus Tb) Nazoraecus (Nazarenus OT) est.

Lc 18,38 Clamavit et dixit : *Iesu*, Fili David, miserere mei !

syc + sys : Et clamavit et dixit : *Iesu*, Fili David, miserere mei ! = syp.

geo : Ille autem (Et ille OT) clamorem-fecit (= exclamavit) et dixit :

Iesu, Fili Davidis, commiserere mei !

[cf. Mc 10,47b] syc (syc Lücke) : Coepit clamare et dicere : Fili David, miserere mei !

syp : Et coepit clamare et dicere : Fili David, miserere mei !

geo : Coepit clamare et loqui : Fili Davidis, miserere (commiserere OT) mei !

Mc 10,50 Dimisit pallium suum *et venit*.

syc (syc Lücke) : Et surrexit et sustulit suppellectiles (= vestes) suas *et venit* ad Iesum.

syp : Is autem caecus praecipitavit vestem suam et surrexit venit ad Iesum.

geo : Ille (+ autem OT) pro<rsus>iecit fimbriam suam (prospersit vestem OT), surrexit et ivit (venit OT) ad-Iesum (*gen.*) (ad-eum OT).

Lc 18,42b *Vide*, fides tua *vivificavit te* = syc + sys + syp.

geo : Aspice, fides tua *vivificavit te*.

[cf. Mc 10,52] syc (syc Lücke) : I, fides tua *vivificavit te*.

syp : *Vide*, fides tua *vivificavit te*.

geo : [Ap]age (+ ambula OT), fides tua *vivificavit te*.

Für das erste Versfragment kommt wie auch bei den folgenden Versen das Matthäusevangelium überhaupt nicht in Frage, weil auch in der syrischen Version von zwei Blinden die Rede ist. Das tragende Evangelium ist Markus, daneben aber auch Lukas, bei dem Tatian fortwährend Anleihen macht. So stammt schon bei Mc 10,46b die Wendung *caecus unus* aus Lc 18,35 (vgl. syc + sys und noch deutlicher syp). Also mosaikartiger, frei gestalteter Text! — Als nächstes Harmoniestück folgt Lc 18,36-37, aber diesmal ergänzt aus Mc 10,47a. — Es folgt, wenn auch verkürzt, Lc 18,38 und nicht Mc 10,47b. — In bunter Abwechslung erscheint jetzt Mc 10,50, zu dem es hier keine Parallelen gibt, und als Abschluss wieder Lc 18,42b. Wenn ausgerechnet die Peschitta abweichend von allen anderen Zeugen Mc 10,52 *vide* liest, so haben wir hier einen aus Lc 18,42b herkommenden harmonisierenden Text vor uns !

127. Parabola Phariseaei et publicani

Lc 18,13a Publicanus ille ... oculos suos exaltare (= tollere) in (= ad) caelum non *audebat*.

syc + sys : Ille autem publicanus ... et non volebat etiam non (ut etiam non sys) oculos suos exaltaret (= tolleretur) in (= ad) caelum.

syp : Ille autem publicanus ... et non volebat etiam non oculos suos exaltaret (= exaltare) in (= ad) caelum.

geo : Publicanus autem ille ... et non *audebat* ocul[is] (*verb.* oculos) quoque supra (= sursum) (ad-<super>caelum Tb) *aspicere*.

Lc 18,14 ... Descendit *magis* (*verb.* quam) *iustificatus* ...

syc + sys : quod descendit in domum suam hic (hic in domum suam sys) *iustificatus magis* quam ille.

syp : quod descendit hic iustificatus in domum suam *magis* quam ille Pharisaeus.

geo : descendit ille (hic OT) ad-domum suam (*om* ad-donum suam OT) [plus] quam Pharisaeus ille.

In freier Gestaltung bringt die Harmonie Lc 18,13a; sonderbarerweise findet sich *audebat* statt *nolebat* nur noch in der altgeorgischen Überlieferung. Die Trümmer von Vers 14 lassen, wenn auch lediglich durch das komparativische *quam*, ganz klar erkennen, dass als gemeinsame alt-syrische Tradition (mit den Altgeorgiern!) vom Zöllner ausgesagt wird, dass er gerechtfertigter nach Hause ging als der Pharisäer.

128. Imprecatio fici

(Mt 21,18-19 = Mc 11,13-14)

Mt 21,18a ... *esurivit* = syc (sys Lücke) + syp.

geo : *peresuriit*.

[cf. Mc 11,12b] sys (syc Lücke) : *esurivit* = syp.

geo : *peresuriit*.

Mt 21,19 ... *Et venit ad ficum*, et quod non invenit in ea ... et *arefacta-est subito* (= statim).

syc (sys Lücke) : *et venit ad eam* et non invenit in ea aliquid (= quicquam) ... et in eadem hora *arefacta-est ficus* illa.

syp : *et venit ad eam* et non invenit in ea aliquid (= quicquam) ... et statim *arefacta-est ficus* illa.

geo : *et venit ad-eam* et nihil invenit (+ in illa OT) ... et *exarsit confestim ficus* illa (*ficus* illa statim OT).

[cf. Mc 11,13] sys (syc Lücke) + syp : *et venit ad eam*, ut forte (num syp) *inveniret* in ea aliquid et cum venit non invenit in ea.

geo : *et venit ad-eam* (*om* ad-eam Op), ut-forte (si-igitur-forte Op) *inveniret* quid in illa et (+ ut-primum venit ad-eam Op) non quid invenit in illa (*om* in illa Op).

Das einzig erhaltene Wort Mt 21,18a = Mc 11,12b *esurivit* besagt nichts über matthäische oder markinische Herkunft. — Mt 21,19 ist wieder sehr verändert und dabei noch verstümmelt; Mc 11,13 kommt nur im ersten Teile als Parallele zur Geltung.

129. Dialogus de fico arefacta
(Mt 21,20-22 = Mc 11,20-26)

Mt 21,20 Stupuerunt (= admirati-sunt) enim *discipuli* eius, <quod> quomodo *confestim arefacta-est*.

syc + sys: [Et cum viderunt]⁷⁴ *discipuli* admirati-sunt et dicebant (dicunt sys), quomodo *confestim arefacta-est* ficus illa.

syp: Et viderunt discipuli et admirati-sunt et dicunt quomodo *confestim arefacta-est* ficus.

geo: Cum (Ut-primum OT) viderunt discipuli (+ illi OT), demirabantur (mirabantur OT) et dixerunt (loquebantur OT): Quomodo statim exaruit ficus haec (illa Op).

Mt 21,20-21: *Cum se-converterunt* (cf. Mc 11,20) enim dicunt ei: *Vide, ficus illa cui maledixisti* (cf. Mc 11,21), quomodo *confestim arefacta-est*. (21) *Dixit eis*: Et etiam vos, *si erit in vobis fides et non dubitabis, dicetis monti* et se-movebit (*verb.* discedet).

syc + sys: (21) Respondit Iesus et *dixit eis*: Amen dico vobis: *Si erit in vobis fides et non dubitabis*, non solum hoc fici (sicut hanc ficum sys) facietis; sed si dicetis monti huic: *Extolle-te et cade in mare*, erit (et erit sys) sic vobis (*om* vobis sys).

syp: (21) Respondit Iesus et *dixit eis*: Amen dico vobis: *Si erit in vobis fides et non dubitabis*, non solum hoc fici facietis, sed etsi monti huic dicetis: *Extolle-te et cade in mare*, erit.

geo: (21) Respondit Iesus et *dixit illis*: Profecto (Amen OT) loquor, si (si-igitur OT) habebitis fidem et non perdubitabis, non solum huius fici ([quae] fici huius OT) operati-eritis (= facietis) (facietis (feceritis) OT), sed si monti quoque huic dixeritis (si (*om* si Op) dixeritis monti huic OT): *Surge* ([E]rue hinc OT) et cade-in (= incide) in-mare, erit (+ isto[-modo]) (= sic) Tb; + isto-modo Op).

[cf. Mc 11,20-23] sys (syc Lücke): Et *cum transirent* in matutino, viderunt ficum illam arefactam ex (= a) radice sua. (21) Et cum recordatus-est Cephas dixit ei: Rabbi, ficus illa cui maledixisti, arefacta-est. (22) Respondit Iesus et *dixit eis*: Si exsistit (= est) *in vobis fides Dei*, (23) amen dico vobis: Si *dicetis monti* huic, extolle-te et cade in-mare, et non dubitabit in mente sua, sed credet quod id quod dicit est, erit.

syp: Et in matutino dum transeunt, viderunt ficum illam arefactam ex (= a) radice sua. (21) Et recordatus-est Simon et dixit ei: Rabbi, ecce ficus haec, cui maledixisti, arefacta-est. (22) Et respondit Iesus et *dixit eis*: Sit *in vobis fides Dei*. (23) Amen enim dico vobis: Is-qui

⁷⁴ Nur im Curetonianus erhalten; der Sinaisyrer fällt hier noch aus.

dicet monti huic : Extolle-te et cade in mare, et non dubitabit in corde suo, sed credet, quod est idipsum quod dicit, erit ei id quod (= quodcumque) dicit.

geo : Et ut (ut-primum OT) *pertransibant* de matutino (= mane OT), viderunt ficum illam exarefactam una-cum radice (radicibus); (21) et recordatus-est Petrus et dixit illi (Iesu Tb) : Magister, *ecce* ficus illa cui maledixisti (+ et Tb) exaruit (+ illa Tb). (22) Respondit Iesus et dixit illi (illis Op) : Si habebis (= habeas) (habes (habetis Op) OT) fidem Dei, (23) profecto (amen OT) loquor vobis (tibi Tb), quia (quoniam OT) qui quoque (= quicumque) (qui OT) dicet (= dicat) monti huic : [E]rui (*inf.*) (Eruere *imp.* OT) et in<tro>ici (cade-in = incide OT) in-mare (ad-mare Op) et non perdubitabit (= dubitaverit) in corde suo, sed credet (crediderit) quia quod loquitur quoniam erit illud (quod dicat = dixerit (dicent = dixerint Op) fiet et erit isto[-modo] (= sic) OT).

Mt 21,22 Quidquid petetis in oratione vestra *credentes* [*ac*] *cipietis*.

syc + sys : Et quidquid (omne id quod sys) petetis in oratione vestra et credetis, [*ac*] *cipietis*.

syp : Et quidquid petetis in oratione et credetis, [*ac*] *cipietis*.

geo : Et omne quod[cum]que petieritis in-adoratione (quantum petetis in oratione OT) cum-fide, commodabitur (erit OT) vobis.

Die Markusparallele 11,20 f weicht auch im Syrischen zu sehr vom Matthäustext (21,10) ab, als dass sie ernstlich zu diesem Tatianzitat in Beziehung gesetzt werden könnte. — Das nächste Stück kann sowohl unter Mt 21,20-21 wie auch unter Mc 11,20-22 gebracht werden; denn es ist mosaikartig und kompakt aus beiden Synoptikern zusammengestellt. Freilich suchen wir bei Markus vide vergeblich und finden nur bei syp und geo dafür *ecce*. Und das Schlussverb des Harmonietextes (se-movebit) erscheint weder bei Matthäus noch bei Markus. — Auch für den abschliessenden Vers Mt 21,22, der wieder in tatianischer Freiheit dargeboten wird, kann Mc 21,24 nicht als Parallele herangezogen werden.

130. Iesus et Nicodemus

(Jo 3,1-21)

Job 3, 4 ... *Potest* (*verb.* possibilis) *vir senex* in *ventrem matris suae* intrare (*verb.* ut intret) et de integro (= denuo) nasci (*inf.*)?

sys (syc Lücke) : Quomodo *potest* nasci (*verb.* ut nascatur) *vir senex*?

Numquid *potest* iterum in *ventrem matris suae* intrare (*inf.*) et de integro (= denuo) nasci (*inf.*)?

syp : Quomodo *potest* nasci (*verb.* ut nascatur) *vir senex*? Numquid *potest* iterum in *ventrem matris suae* secunda vice intrare (*inf.*) et nasci (*inf.*)?

geo : Quomodo <esse->potest homo Senior (= senex) desuper gigni (= nasci) (potestas-est gigni (*om* gigni Tb) homini seni (+ gigni Tb) OT) ?
 <esse->potest-num (num igitur possibile estne OT) in ventrem matris suae secundo intrare et progigni (= pronasci) (secundo gigni (= nasci) OT) ?

Jo 3,5 ... Si non (= nisi) (ali)quis nascitur (*part.*) *ex aqua et ex spiritu*, non potest intrare (*verb.* ut intret) in regnum Dei.

syc + sys : [Si (ali)quis non nascitur *ex spiritu et aqua* non potest]⁷⁵ intrare (*inf.*) in regnum Dei.

syp : Si (ali)quis non nascitur *ex aqua et spiritu* non potest intrare (*verb.* ut intret) in regnum Dei.

geo : Si <-igitur> non (= nisi) quis (Si <-igitur> aliquis non OT) gignetur (= nascetur) *ex aqua et ex spiritu*, non intrabit (= potest intrare) in-regnationem (= regnum) Dei.

Jo 3,6 Id quod natum[-est] ex carne caro est, et quod ex spiritu spiritus est.

syc + sys : Id quod natum[-est] ex carne caro est (+ propterea quod ex carne natum[-est] syc), et id quod natum[-est] ex spiritu spiritus-est.

syp : Id quod natum[-est] ex carne caro-est, et id quod natum[-est] ex spiritu, spiritus-est.

geo : Quia (*om* quia OT) genitum (= natum) (+ illud OT) ex carnibus caro est, et genitum (= natum) (+ illud OT) ex spiritu spiritus est.

Jo 3,8b Et non scis unde venit et non (= neque) quo it.

syc + sys : Sed non undenam venit scis et non quo it.

syp : Sed non scis undenam venit et quo it.

geo : Non autem scis (Sed non scis (novistis Tb) OT) unde venit, aut quo ambulat (= vadit).

Jo 3,10 ... Tu es magister Israelis (= in Israel) et haec non scis (= nescis) ?
 = syc + sys + syp.

geo : Tu es magister Israelis et istud (hoc OT) non nosti (nostine OT).

Jo 3,12 Si de iis (*verb.* super ea) quae in terra-sunt dixi vobis et non creditis : quomodo si *dico* (*part.* = *fut.*) vobis de iis (*verb.* super ea) quae in caelo *credetis* ?

syc + sys : Si de iis (*verb.* super ea) quae in terra-sunt dixi vobis et non creditis : quomodo si de iis (*verb.* super ea) quae in caelo-sunt *dicam* vobis, creditis (*part.* = *fut.*) mihi ?

syp : Si quod in terra dixi vobis et non creditis : quomodo si *dicam* vobis quod in caelo, *credetis* mihi ?

geo : Nunc autem (Si<-igitur> OT) [quod] terrae hoc adhuc (*om* hoc adhuc OT) dixi (nuntiavi OT) vobis, et non creditis : quomodo igitur

⁷⁵ Nur in sys erhalten ; syc fällt bis intrare noch aus !

(si<-igitur> OT) [quod] <super>caeli dixero vobis (nuntiabo vobis OT; + et Op; + quomodo (num) Tb), *credetis?*

Jo 3,13 Et nemo ascendit (*perf.*) in caelum nisi ille qui descendit ex (= de) caelo, Filius hominis.

syc + sys : Et (*om* et syc) nemo ascendit in caelum nisi ille qui descendit ex (= de) caelo Filius hominis, ille qui existit (= est) ex (= de) caelo (est in caelo syc).

syp : Et nemo ascendit in caelum nisi ille qui descendit ex (= de) caelo Filius hominis, ille qui existit (= est) in caelo.

geo : Et nemo aggressus-est (= ascendit ad-caelum nisi (ad-<super>-caelum at (= nisi) OT) qui degressus-est a-caelo, Filius hominis qui est in caelis (*om* qui est in caelis OT).

Jo 3,14 Et quemadmodum exaltavit Moyses serpentem in deserto, exaltabitur Filius hominis.

syc + sys : Et quemadmodum exaltavit (exaltaverat = exaltavit sys) Moyses serpentem in deserto, ita *deceat* (est ei sys) exaltari Filium hominis.

syp : Et quemadmodum exaltavit Moyses serpentem in deserto, ita *futurus* [-est] exaltari (= exaltandus est) Filius hominis.

geo : Et sicut Moyses exaltavit serpentem illum (*om* illum OT) in-deserto illo (*om* illo OT), isto[-modo] (isto-modo Tb) exaltari *fas est* (fas est exaltari OT) Filium hominis.

Jo 3,16a Sic enim dilexit Deus mundum, uti (= ut) Filium suum unicum ... = syc + sys + syp.

geo : Quia hoc[-modo] perdilexit Deus regionem (= mundum), donec (= ita ut) (quoniam = ita-ut OT) Filium (+ quoque OT) suum unigenitum (*verb.* soligenitum) ...

Jo 3,4 ist nach tatianischer Art wieder zusammengezogen und berührt sich naturgemäss sehr mit dem altsyrischen Text. V. 5 findet sich ex aqua et ex spiritu der Harmonie ausgerechnet in der Peschitta! Zu V. 6 ist nichts zu bemerken. Aber V. 8b muss Tatian wieder ein altertümliches unde bringen. V. 12 hat die Evangelienharmonie wieder einige Besonderheiten. V. 13 scheint Tatian die von den Syrern und Altgeorgiern bezeugte Apposition qui est in (de) caelo nicht zu kennen. V. 14 wird gegen die allgemeine Überlieferung kategorisch erklärt: exaltabitur Filius hominis. Vers 16 ist nur im ersten Teil erhalten.

131. De instantia orationis
(Lc 18,1)

Lc 18,1 *Sitis* (perf.)⁷⁶ orantes et ne (= neve) taedeat *vobis*.

syc + sys : ut *sint* orantes semper (*verb.* in omni tempore) et non (= neve) sit taedens *eis*.

syp : ut semper (*verb.* in omni tempore) orent et non (= neve) taedeat *eis*.

geo : quomodo fas-est (= oportet) semper *eis* (= eos) orare et (+ ut OT) non <per>taedere (eos-taedeat OT) in oratione.

Tatian hat die einleitenden Angaben aus Lukas 18,1, die das folgende Gleichnis vom gottlosen Richter ankündigen, in ein direktes Logion umgeformt und statt der 3. die 2. Person Pluralis gesetzt. An Lc 20,40 als Fundstelle ist nicht zu denken.

132. Parabola agricolarum malorum
(Mt 21,33-46 = Mc 12,1-12 = Lc 20,9-19)

Mt 21,40b Quid faciet *illis operariis* ?

syc + sys : Quid faciet <iis> operariis his (*illis operariis* sys) ?

syp : Quid faciet operariis *illis* ?

geo : Quid num faciet operatoribus (terrae-operatoribus OT) *illis* ?

Mt 21,41a ... Male (*verb.* male male = pessime) perdet *eos* ...

syc + sys : Male (*verb.* male male) perdet *eos* = syp.

geo : Improbos (malos OT) illos improbe quoque perdet (male perdet OT).

Mt 21,43 ... Tolletur ex (= a) vobis regnum Dei et dabitur populo qui *dat* fructūs.

syp + sys : Tolletur ex vobis regnum Dei et dabitur populo qui facit (*dat* sys) fructūs.

syp : Tolletur ex vobis regnum Dei et dabitur populo qui facit fructūs.

geo : Vobis-accipietur (= auferetur) (Vobis-recipientur = auferetur OT) ex (= a) vobis regnatio (= regnum) Dei et tradetur generationi (= genti) (generationibus = gentibus OT) quae operabitur (= faciet) (facient Tb ; faciunt Op) fructūs (fructum OT) eius.

Mt 21,44 *Et is-qui cadit* (*part.*) super *illum* lapidem profligabitur, et *omnis super quem*⁷⁷ *cadet, conteret eum*.

syc (sys om V. 44) : Omnis enim qui cadit (*part.*) super *illum* lapidem profligabitur, et *omnis super quem cadet, conteret eum*.

⁷⁶ Perf. optativum zur Bezeichnung eines Wunsches (vgl. Anm. 21).

⁷⁷ ,𐤒𐤁 statt 𐤁 (syc).

syp : *Et is-qui cadit (part.) super lapidem hunc, confringetur, et omnis super quem⁷⁷ cadet, disperget eum.*

geo : *Et qui corrueat super saxum illud (in-saxum illud Tb) confringetur, et super quem corrueat, disperget (= conteret OT) illum.*

[cf. Lc 20,18] syc + sys : *Quilibet (verb. omnis (ali)quis) enim qui cadit super illum lapidem confringetur (evertetur sys) et omnis <is> super quem cadet, conteret eum.*

syp : *Et omnis qui cadet super illum lapidem confringetur et omnis <is> super quem⁷⁷ cadet, conteret eum.*

geo : *Omnis qui corrueat super saxum illud, confringetur; et super quem corrueat, conteret (+ illum Tb; conteretur ille Op).*

Für Mt 21,40b scheiden die Parallelen (Lc 20,15 und erst recht Mc 12,9) mit ihrem durchaus abweichenden Text aus. In der Wortfolge illis operariis gehen Harmonie und Sinaisyrer zusammen. — Zu Vers 41a ist festzustellen, dass die gesamte syrische Überlieferung mit Einschluss Tatians kein malos male perdet kennt! — In der Wendung (V. 43) dat fructus befindet sich Harmonietext und Sinaisyrer wieder in Übereinstimmung. — Nur zu Mt 21,44 kann man Lc 20,18 als Parallele heranziehen. — Freilich ist das Ergebnis aus dem Lukastext recht mager; Tatian hat auch hier den Matthäustext als Grundlage gebraucht. Dabei wird seine Wortwahl zum Teil bestätigt durch den Curetonianus und zum Teil durch die Peschitta.

133. Parabola nuptiarum regalium

(Mt 22,1-14)

Mt 22,2b *Qui fecit convivium-nuptiale filio suo* = syc + sys + syp.

geo : *Qui fecit nuptias (sg.) filii sui.*

Mt 22,4 ... *Et quidquid (= omnia) paratum[-est] vobis; venite in (= ad) convivium nuptiale.*

syc + sys : *Ecce quidquid (= omnia) paratum-est (Ecce cena mea parata [-est] et tauri mei, saginatio mea, occisi sunt et quidquid (= omnia) paratum-est syc) venite in domum convivii-nuptialis (venite in (= ad) convivium-nuptiale syc).*

syp : *Ecce convivium meum paratum[-est] et tauri mei et saginata mea occisa[-sunt], et quidquid (= omnia) paratum[-est], venite in (= ad) convivium-nuptiale.*

geo : *Ecce en panem meum <ap>paravi (paratum feci OT), vitulos meos et [in]crassata mea mactavi (vituli mei (om mei Op) et [in]crassata mea mactata sunt OT), et omne paratum est, venite in-nuptias has (illas Tb).*

Mt 22,11 Et *cum* intravit autem rex *ut videret* accumbentes, et vidit ibi virum cui non existit (= qui non habebat) vestes-talares convivii-nuptialis.

syc + sys : Et intravit (Et *cum* intravit sys) rex *ut videret* (videre sys) accumbentes *et* (*om* et sys) vidit virum qui non indutus (+ erat sys) vestibus convivii-nuptialis.

syp : Et intravit rex *ut videret* accumbentes, et vidit ibi virum qui non indutus [erat] vestibus convivii-nuptialis.

geo : Quando (Ut-primum Op; cum Tb) intravit rex ille ad-intuendum (ad-videndum OT) [con]vivos illos; vidit ibi hominem qui non vestitus fuit veste nuptiali (qui non vestiverat vestem-nuptialem OT).

Mt 22,13a ... Constringite manus suas et pedes suas et eicite eum in tenebras (*sg.*) extraneas (= exteriores).

syc + sys : Apprehendite eum <in> manibus suis et <in> pedibus suis et eicite eum in tenebras (*sg.*) extraneas (= exteriores).

syp : Ligare manus suas et pedes suos et eicite eum in tenebras (*sg.*) extraneas (= exteriores).

geo : Colligite istius (isti OT) pedes et manus (manus et pedes OT), et depellite (= eicite) (abicide = eicite OT) istum in-tenebras illas exteriores.

Im kurzen Versteil Mt 22,2b herrscht völlige Übereinstimmung mit allen syrischen Zeugen. Für den Textcharakter von Vers 4 in der Evangelienharmonie ist bezeichnend, dass der Sinaisyryer ebenfalls eine Verkürzung bringt, die mit Tatian mit Ausnahme von *ecce* übereinstimmt, während der Passus: *venite ad convivium-nuptiale* noch von der Peschitta bezeugt wird. V. 11 treten Curetonianus und Sinaisyryer abwechselnd für Teile der Harmonielesart ein; gemeinsyrisches Erbe ist der Finalsatz: *ut videret*. In V. 13a hat der Tatiantext als erstes Verb das seltenere *constringere*.

134. De tributo Caesari pendendo

(Mt 22,15-22 = Mc 12,13-17 = Lc 20,20-26)

Mt 22,21 ... *Date quod* Caesaris Caesari; Deo *autem* id *quod debiti estis retribuite*.

syc + sys : *Date quod* Caesaris Caesari et quod Dei Deo.

syp : *Date ergo* quod Caesaris Caesari et quod Dei Deo.

geo : Tradite (= date) nunc (*om* nunc OT) [quod] Caesaris Caesari et [quod] Dei Deo.

[cf. Mc 12,17] sys (syc Lücke) : *Date quod* Caesaris Caesari et quod Dei Deo.

syp : *Quod* Caesaris date Caesari et quod Dei Deo.

geo : Tradite (= date) [quod] Caesaris Caesari et [quod] Dei Deo.

[cf. Lc 20,25] syc + sys : Date quod Caesaris Caesari et quod Dei Deo.

syp : Date ergo quod Caesaris Caesari et quod Dei Deo.

geo : Nunc igitur (*om* nunc igitur *Op*) tradite (= date) [quod] Caesaris Caesari et [quod] Dei Deo.

Das bekannte Logion Mt 22,21 (*parr*) ist in seinem zweiten Teile von Tatian wieder aus paränetischen Gründen erweitert worden; die Auslassung von ergo zu Beginn des Zitates teilt die Harmonie mit dem Curetonianus (soweit erhalten) und dem Sinaisyrer.

135. De resurrectione mortuorum

(Mt 22,23-33 = Mc 12,18-27 = Lc 20,27-40)

Mt 22,23 ... Venerunt Sadducaei et *dicunt ei* : Non existit (= est) *vivificatio* mortuorum.

syc + sys : Appropinquaverunt Sadducaei (+ ante eum syc) et *dicunt ei* : Non existit *vivificatio* (surrectio syc) mortuorum.

syp : Appropinquaverunt Sadducaei et *dicunt ei* : Non existit *vivificatio* mortuorum.

geo : Accesserunt (+ illi = ad illum OT) Sadducaei (+ illi OT) qui dicunt (et loquebantur OT) quoniam non est resurrectio.

[Mc 12,18] sys (syc Lücke) : Et *venerunt* ad eum Sadducaei illi et dicebant : Non existit (= est) resurrectio.

syp : Et *venerunt* Sadducaei ad eum, illi qui dicunt : Surrectio non existit.

geo : Et venerunt Sadducaei ad-eum (venerunt ad-eum Sadducaei OT), qui dicunt (loquebantur + quoniam OT) »Surrectio (+ mortuorum *Op*) non est«⁷⁸.

[cf. Lc 20,27] syc + sys : Et appropinquaverunt quidam (homines sys) ex Sadducaeis, illi qui dicunt : Non existit resurrectio.

syp : Appropinquaverunt autem quidam ex Sadducaeis, illi qui dicunt : Surrectio non existit.

geo : Accesserunt aliqui (= quidam) (+ illi *dat.* = ad illum) in illo tempore Sadducaei qui disputant (= litigant) »Quoniam surrectio non est«⁷⁸.

Mt 22,24 + 26 ... Moyses ergo *mandavit*, ut si moreretur (*impf.*) vir, permaneat (*verb.* sedeat) *mulier eius fratri suo*. Una autem fuit (26) septem (*dat.*).

syc + sys : Moyses *dixit* nobis : Si vero morietur (ali)quis (si (ali)quis moritur (*part.*) sys) ... sit *mulier eius fratri suo* ... (26) usque ad *septem* eorum.

syp : Moyses *dixit* nobis : Si (ali)quis morietur ... [ac]cipiat frater eius mulierem eius (= illius) ... (26) et usque ad *septem* eorum.

⁷⁸ + o citationis (vgl. Anm. 45).

geo : Moyses (+ hoc-modo OT) dixit : Si-quis-mortuus-fuerit (Si-igitur quis mortuus-fuerit OT) ... (26) sponset (= ducat) illi (*dat.*) frater eius <super> uxorem illam eius (sponset frater eius uxorem eius Tb; sibi-coniungat uxorem illam eius frater eius Op).

Mt 22,27-28 *Ecce mulier fuit omnium.* (28) *In vivificatione mortuorum, cuiusnam illa[-erit] ex eis?*

syc + sys : Postrema *omnium* (Et postremo post omnes syc) mortua-est (+ <sibi> syc) illa *mulier.* (28) *In vivificatione mortuorum* (In surrectione ergo syc), *cuiusnam* ex omnibus fratribus (ex eis syc) erit mulier?

Ecce enim omnes [ac]ceperunt eam (ecce enim septem (*dat.*) eorum syc).

syp : In fine (= denique) autem omnium mortua-est etiam mulier. (28) In surrectione ergo, cuiusnam ex his septem erit mulier? Omnes enim [ac]ceperunt eam.

geo : Postrema adhuc (*om* adhuc OT) omnium ei-mortua-est (*om* ei Tb) mulier (+ quoque OT) illa; (28) in- (nunc in- OT) surrectione illa postrema (*om* postrema OT), cuius ex septem illis (*om* illis OT) <iis> fuit illa?

[cf. Mc 12,22-23] syc (syc Lücke) : Postremo *omnium* mortua-est etiam illa *mulier.* (28) In surrectione ergo, quum surrexerunt, cuius ex eis erit mulier? *Ecce enim septem eorum [ac]ceperunt eam.*

syp : Postrema *omnium* mortua-est etiam illa *mulier.* (23) In surrectione ergo *cuiusnam* ex eis erit mulier? Septem eorum enim [ac]ceperunt eam.

geo : Postrema omnium mulier illa mortua-est (mortua-est mulier quoque illa OT); (23) in-surrectione (nunc igitur in-surrectione OT) illa (+ postrema Tb), quando (ubi (*temp.*) OT) surrexerint, cuius (cuiusnam Op) erit ut-uxor? Quia septem illis <eis> fuit illa ut-uxor.

[cf. Lc 20,32-33] syc + sys : Et mortua-est etiam illa *mulier.* (33) In surrectione *cuiusnam* (cuiusnam sys) ex eis erit? *Ecce enim (+ mulier sys) septem eorum fuit.*

syp : Et mortua-est in fine (= denique) etiam *mulier.* (33) In surrectione *cuiusnam* ex eis erit mulier? Septem eorum enim [ac]ceperunt eam.

geo : Post eos mortuus-est mulier quoque illa. (33) Nunc igitur in surrectione illa mortuorum cuius ex illis erit ut-uxor (uxor OT)?

Mt 22,29 + Lc 20,34 : *Multum autem erratis.* (Lc 20,34) *Filii enim mundi [ac]cipiunt (part.) mulieres.*

syc + sys (Mt 22,29) : *Multum erratis.* [cf. Mc 12,24 : Nón propter hoc <ipsum> erratis? sys (syc Lücke)]

sys + syc (Lc 20,34) : *Filii mundi* huius generant et generantur et [ac]cipiunt *mulieres* et sunt mulieres viris.

syp (Mt 22,29) : *Erratis.* [cf. Mc 12,24 : Nón propter hoc erratis?]

(Lc 20, 34) : *Filii mundi* huius [ac]cipiunt *mulieres* et mulieres sunt viris.

geo (Mt 22,29) : Decipimini (= erratis) [cf. Mc 12,24 : Non (*om* non OT) propter hoc (+ igitur Op; + igitur perquam Tb) decipimini (= erratis)]. (Lc 20,34) : Progenies (*pl.*) huius regionis (= mundi) nubunt et nuptum-dant.

Lc 20,35-36 : *Ii autem qui illius mundi digni-fuerunt et illius surrectionis [quae] e <domo> mortuorum non mulieres [ac]cipiunt (part.), propterea quod mori non possunt, sed (36) sicut Angeli sunt.*

syc + sys : *Ii autem qui illius mundi digni-fuerunt (+ accipere syc) et illius surrectionis (illam surrectionem(?) syc), [quae] e <domo> mortuorum, non (+ viri [ac]cipiunt mulieres et etiam syc) mulieres sunt viris. (36) Neque mori possunt; pares-facti-sunt <sibi> enim cum Angelis sicut filii surrectionis (+ filii Dei syc).*

syp : *Illi autem illius mundi digni-fuerunt et surrectionis [quae] e <domo> mortuorum; non [ac]cipiunt et etiam non mulieres sunt viris. (36) Neque enim iterum mori possunt; sicut Angeli sunt.*

geo : *Qui autem digni facti-sunt saeculum illud assequi et surrectionem (+ illam Tb) a-mortuis, nec nubent (nubunt OT) nec nuptum-dabunt (nuptum-dant OT). (36) Nec (Iam-non = non ultra OT) ad-mortem (= mori) deinde (deinde mori OT) eis-potestas-est (= possunt), quia aequales Angelis sunt et filii Dei [et surrectionis sunt]⁷⁹.*

Mt 22,32 + Lc 20,38b : *Ego sum Deus <eius> Abraham (gen.). Et Deus non est mortuorum; (Lc 20,38b) propterea quod omnes vivunt (part.) ei.*

syc + sys (Mt 22,32) : *Ego sum (om sum sys) Deus Abraham (gen.). Et ecce Deus non est mortuorum, sed vivorum (= Lc 20,38a). (Lc 20,38b) syc + sys : Omnes enim vivunt ei.*

syp (Mt 22,32) : *Ego sum Deus Abraham ... Et Deus non est mortuorum, sed vivorum [cf. Lc 20,38a : Deus enim non est mortuorum sed vivorum]. (Lc 20,38b) : Omnes enim vivunt ei.*

geo (Mt 22,32) : *Ego sum Deus Abraham ... Non est Deus Deus (om Deus² OT) mortuorum sed vivorum [cf. Lc 20,38a : Quia Deus non est mortuorum sed vivorum]. (Lc 20,38b) : Quia omnes vivi sunt (= vivunt) coram illo.*

Schon im ersten Vers ist es sicher, dass der Harmonietext sich auf Mt 22,23 aufbaut (vgl. *vivificatio* mortuorum!) und nicht auf Mc 12,18 oder Lc 20,27. Wohl ist venerunt nur bei der Markusparallele zu belegen, so dass wir doch ein Mosaikstück vor uns haben. — Unser Eindruck von dem Vorrang des Matthäustextes verstärkt sich noch im folgenden kombinierten Vers Mt 22, 24 + 26. Wie frei geht Tatian hier mit seiner Vorlage um und fasst doch prägnant alles Wesentliche zusammen. Markus (12,19 + 22) und Lukas

⁷⁹ Aus dem Opiza-Tetraevangelium ergänzt; das Adysh-Tetraevangelium hat Lücke!

(20,28) sind nicht benutzt worden. — Der folgende Vers ist mosaikartig aus Mt 22,27-28 hergestellt. Ob die Harmonie dazu aus der Markus- (12,22-23) und Lukasparallele (20,32-33) Anleihen gemacht hat, ist zweifelhaft. — Aus Matthäus (22,29) und Lukas (20,34) ist dagegen der folgende Vers der Evangelienharmonie zusammengestellt; multum erratis wird auch von den Altsyrern (syc + sys) bezeugt. — Nun folgt ein reiner Lukasvers (20,35) ohne jede andere Parallele; freigestaltet, trifft er sich oft mit der altsyrischen Überlieferung, ja zuletzt mit der Peschitta (sicut Angeli sunt), die hier altes Erbe bewahrt haben muss. — Den Schluss macht wieder ein Mischtext aus Matthäus (22,32) und Lukas (20,38).

136. De primo mandato legis

(Mt 22,34-40 = Mc 12,28-34 = Lc 10,25-28)

Mt 22,36 ... Quidnam [est] *magnum mandatum et principale in lege-mosaïca* ?
 syc + sys : Quidnam est *mandatum magnum et primum* (verb. prius)
 (om et primum sys) *in lege-mosaïca* ?

syp : Quidnam est *mandatum primum omnium* ?

geo : Quod (= quid) (quoniam quod (= quid) OT) est *primum mandatum* ?

Mt 22,37 *Dixit ei* : Ames Dominum Deum tuum ex omni (= toto) corde tuo et *virtute tua*.

syc + sys : *Dixit ei* Iesus : Ames Dominum Deum tuum ex omni corde tuo et ex omni anima tua et ex omni *virtute tua*.

syp : Iesus autem dixit ei : Ames Dominum Deum tuum ex omni corde tuo et ex omni anima tua et ex omni *virtute tua*.

Lc 10,28b Haec fac et viv(es) (*part. = fut.*).

syc + sys : Haec fac et vives (*part. = fut.*).

syp : Hoc fac et vives.

geo : Istud operare (= fac) et vives.

Mt 22,40 In duobus mandatis inhaerent etiam lex-mosaïca et prophetae.

syc + sys : In his duobus mandatis inhaeret lex-mosaïca et prophetae = syp.

geo : In his duobus mandatis omnis lex et prophetae (propheta OT) constringuntur (suspensa sunt (= dependuntur) OT).

Die Verwandtschaft der tatianischen Textgestalt der Christusfrage (Mt 22,36) mit der altsyrischen Überlieferung liegt klar auf der Hand; denken wir nur an den Ausdruck lex-mosaïca (vgl. Anm. 26) und an die Kombination von Matthäus (magnum) mit Markus 12,28 (primum). — Auch das Schriftzitat aus Deuteronomium 6,5 kann wegen seines Rahmens nur Matthäus und nicht den beiden anderen Synoptikern (Mc 12,30 bzw. Lc 10,27) entnommen sein. — Der folgende Vers hingegen ist nur bei Lukas 10,28 zu belegen. — Das letzte Zitat ist wieder reiner Matthäustext (22,40).

137. Parabola Samaritani misericordis
(Lc 10,29-37)

Lc 10,29b Quis-est proximus meus?

syc + sys : Et quis-est proximus meus? = syp.

geo : Et quis est proximus meus?

Lc 10,30a ... Ex (= a) Ierusalem in Iericho = syc + sys + syp.

geo : A-Ierusalem ad-Iericho.

Lc 10,34a ... <In> vino et unguento *obligavit* (!) eum.

syc + sys : Et (*om* et syc) *obligavit* vulnera eius et infudit super ea vinum et unguentum (proiecit (= immisit) unguentum et vinum sys).

syp : Et obligavit vulnera eius et infudit super ea vinum et unguentum = syc.

geo : Et ei-implicavit (= obligavit) (+ illi Tb) vulnus illud et deposuit (= infudit) oleum et vinum.

Lc 10,36a Quis videtur tibi quod fuit proximus illius *verberati*?

syc + sys : Quis ex his tribus videtur tibi quod fuit proximus illius qui cecidit in manus (*verb.* manibus) latronum?

syp : Quis ergo ex his tribus videtur tibi quod proximus[-fuit] ei qui cecidit in manus (*verb.* manibus) latronum?

geo : Quis (Nunc quis OT) ex his tribus tibi-cogitatur (cogitatur tibi OT) proximus eius qui procidit (= incidit) in manus latronum (in-latrones OT)?

Lc 10,37 Dixit ei : Ille qui *misertus-est eius*. Etiam tu sic fac!

syc + sys : Dixit ei : Ille qui *misertus-est eius*. Dixit (dicit?) ei Iesus : I et etiam tu sic sis faciens (= fac)!

syp : Is autem dixit : Ille qui *misertus-est eius*. Dicit ei Iesus : I, etiam tu sic sis faciens (= fac)!

geo : Ille autem ei-dixit (dixit OT) : Qui fecit misericordiam cum illo.

Dixit illi Iesus : Ambula et fac tu quoque isto-eodem-modo (et tu quoque isto-eodem[-modo] fac OT) *et vivas* (*om* et vivas OT)!

Über die ersten Versfragmente (Lc 10,29b und 30a) erübrigt sich eine textkritische Bemerkung. Lc 10,34a ist die Stellung des Verbs *obligare*, das auch von den übrigen syrischen Zeugen gebracht wird, ungewöhnlich. Ob Lc 10,36a von Tatian wirklich mit Absicht ex his tribus ausgelassen worden ist? Die Verkürzung von qui cecidit in manus latronum in das Partizip *verberati* ist echt tatianisch. Und Lc 10,37 ist trotz Auslassung von i et der Zusammenhang mit der syrischen Überlieferung unverkennbar.

138. Controversia in templo die festo mediante
(Jo 7,14-36)

Jo 7,20b Quis quaerit occidere te? = syc + sys + syp.

geo : Quis quaerit te occidere?

Jo 7,28b Ego non⁸⁰ a meipso (= mea sponte) veni ...

syc + sys : A meipso (= mea sponte) non veni.

syp : Et a meipso (= mea sponte) non veni.

geo : Et a meipso (*verb.* a capite meo) non veni.

Jo 7,37b ... Stabat *Dominus noster* et clamat (= clamabat) : Omnis qui sitit, veniat ad me et bibat.

syc + sys : Stabat Iesus et clamat et dicit : Is-qui sitit, veniat ad me et bibat.

syp : Stabat Iesus et clamat et dicit : Si (ali)quis sitit, veniat ad me et bibat.

geo : Stetit (<con>stetit OT) Iesus, clamabat (exclamavit (*verb.* clamorem fecit) OT) et loquebatur (dixit OT) : Si sitit aliquis (si<-igitur> aliquis sitiet (crediderit in-me Op) OT), veniat ad me [et] (et OT) bibat.

Nur zu Jo 7,37 ist zu bemerken, dass, wie wir schon sahen, die Umschreibung *Dominus noster* für Iesus auf Lektionarstil hinweist und ziemlich häufig, hier aber nicht, beim Sinaisyrer vorkommt (vgl. Anm. 42).

139. Iesus lux mundi
(Jo 8,12-20)

Jo 8,12a ... Ego sum lumen mundi = syc + sys + syp.

geo : Ego sum lumen regionis (= mundi).

140. Iesus Filius Dei
(Jo 8,34-59)

Jo 8,39 ... Nosmetipsi filii Abraham (*gen.*) [sumus]. Si filii estis enim Abraham, opera eius facite.

sys (syc Lücke) : Dicunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis : Si filii estis Abraham (*gen.*), opera Abraham (*gen.*) facite.

syp : Responderunt et dicunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis Iesus : Quod-si filii facti-estis Abraham (*gen.*), opera Abraham (*gen.*) facientes sitis (= facite).

⁸⁰ non = αλ.

geo : Responderunt (+ illi (*dat.*) Tb) et dixerunt illi (*dat.*) (*om* illi Tb) :
 Pater noster Abraham est. Respondit Iesus et eis-dixit (Dixit illis
 Iesus OT) : Si<-igitur>-forte liberi (= filii) Abrahae essetis, opera
 (opus OT)-forte Abrahae faceretis.

Jo 8,40 Et *me* cur *quaeritis occidere* ? Abraham *sic* non fecit.

sys (syc Lücke) : Nunc autem ecce quaeritis occidere me ... Abraham
hoc non fecit.

syp : Nunc autem ecce quaeritis occidere me ... *Hoc* Abraham non fecit.

geo : Nunc autem quaeritis me occidere ... istud (*hoc* OT) Abraham pater
 (*om* pater OT) non operatus-est.

Jo 8,44 Vos *filii* estis Mali, *ille qui* ex (= a) principio occisor hominum
 (= homicida) est.

sys (syc Lücke) : Vos autem Mali (*gen.*) estis ... *ille qui* de integro (= a-
 principio) occisor hominum (= homicida) est.

syp : Vos ex (= a) patre calumniatore (= diabolo) existis (= estis) ...
ille qui ex (= a) principio occisor hominum (= homicida) est.

geo : Vos ex patre daemone (patris daemonis OT) estis ... ille homicida
 fuit (est OT) ab initio.

Jo 8,46a Quis ex vobis arguet me de (*verb.* super) peccato ? = sys (syc Lücke)
 + syp.

geo : Quis ex vobis illicit (convincet OT) me propter peccata(peccatum
 OT) ?

Jo 8,48b Quod Samaritanus [es] tu = sys + syp (syc Lücke).

geo : Quoniam Samaritanus es (+ tu OT).

Jo 8,51 ... Omnis <is> qui verbum meum servat, mortem in aeternum
 non *gustabit*.

sys (syc Lücke) : Is-qui verbum meum servat, mortem non *gustabit* in
 aeternum.

syp : Is-qui verbum meum servat, mortem non videbit in aeternum.

geo : Si<-igitur> aliquis verba mea (verbum meum OT) conservaverit,
 mortem non videbit [usque] ad aeternitatem.

Jo 8,56 Abraham *expectabat* ut videret diem meum; vidit *autem* et gavisus-
 est.

sys (syc Lücke) : Abraham *expectabat* ut videret diem meum; et vidit
 et gavisus-est.

syp : Abraham pater vester *expectabat* ut videret diem meum; et vidit
 et gavisus-est.

geo : Abraham pater vester *libidinabat* (= cupiebat) videre diem meum
 (gaudebat ut videret diem hunc meum OT), vidit (et vidit OT) et perga-
 visus-est.

Jo 8,57 ... Filius quinquaginta annorum non factus-est (= quinquaginta annos non habes) et Abraham vidisti? = sys (syc Lücke).

syp: Hucusque filius quinquaginta annorum non factus-es (= nondum quinquaginta annos habes) et Abraham vidisti?

geo: Quinquaginta anni (annorum OT) nondum sunt tui (nondum es Op; nondum es tu Tb), et Abraham vidisti (vidistine OT)?

Jo 8,58 Dixit eis: Antequam fieret Abraham, ego exstiti (= *fui*).

sys (syc Lücke): Dixit eis: Amen, amen dico vobis: Antequam fieret Abraham, ego exstiti (= *fui*).

syp: Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Antequam fieret Abraham, ego exsisto (= *sum*).

geo: Dixit illis Iesus: Profecto iustum (Amen amen OT) loquor vobis, antequam Abraham esset (fieret) *fui* ego (ego sum OT).

Wenn Jo 8,39 wie fast immer in der Harmonie die einführenden Worte fehlen, so ist doch dabei nicht zu vergessen, dass auch der Sinaisyrer im Gegensatz zum griechischen Text eine ganz kurze Einleitung hat: Dicunt ei. V. 40 wandelt Tatian die erste Vershälfte mit *cur* zu einem Fragesatz um und stellt *me* prononciert an der Anfang; *sic* statt *hoc* ist wohl auch eine freie Übersetzung, obgleich der Sinaisyrer sein *hoc* durch seine Wortstellung auch nicht besonders betont. V. 44 vermehren Evangelienharmonie wie Sinaisyrer die Bezeichnung *pater* für den »Bösen« (altertümlicher als »Teufel«, »Verleumder«); Tatian setzt aber deutlicher als der Sinaisyrer »Söhne des Bösen« und nicht bloss den puren Genitiv. In V. 51 haben Harmonie wie Sinaisyrer (der Curetonianus fehlt in der ganze Perikope!) statt *videbit* das echt semitische, aber hier nicht bezeugte *gustabit*, in ersterer oberdrein erst am Schluss in freier Wortfolge. V. 56 beget uns bei Tatian und allen Syrern statt *exsultavit* ein *expectabat*, das sogar noch im Adysh-Tetraevangelium als *libidinavit* (»sehnlichst verlangen«) nachwirkt; wieder lassen dabei Harmonie und Sinaisyrer *pater vester* aus. V. 57 ist *filius* nicht wie sonst im Kapitel 8 des Johannesevangeliums wörtlich zu nehmen, es steht vielmehr zur Bezeichnung des Alters nach semitischen Sprachgebrauch. Zugleich bringt Tatian statt *nondum* einfach *non*. V. 58 endlich finden wir in der Evangelienharmonie und beim Sinaisyrer *exstiti* = *fui*, dagegen in der Peschitta wie im Griechischen *sum*. In der altgeorgischen Version spiegelt sich beides wider: der ältere Adyshcodex hat *fui*, die jüngeren Opiza- und Tbethi-Tetraevangelien natürlich *sum*.

(Fortsetzung folgt)